

EL LÉXICO DEL OLIVO Y LA ALMAZARA EN SIERRA MÁGINA

Gregorio José Torres Quesada

RESUMEN

El presente estudio sobre el léxico del olivo y la almazara, realizado en todos los municipios de la comarca, permite observar simultáneamente la falta de unidad lingüística y las influencias externas desde la expulsión de los árabes.

SUMMARY

The current study on the lexicon of the olive tree and the oil mill, carried out in all the municipalities of the region, allows us to see simultaneously the lack of linguistic unity and the external influences since the Arabs were expelled.

La comarca de Sierra Mágina ha sido, y sigue siendo, eminentemente agrícola. Y si en este sector predomina una actividad, esa es la oleicultura. Por tanto, si queremos realizar un estudio léxico de toda la zona, no hay mejor campo que éste: su cultivo, típicamente mediterráneo, alcanza todos los puntos de la geografía maginera, giennense y andaluza, fundamentalmente la parte oriental. La terminología del olivo es muy estable y uniforme.

En el siglo pasado se han hecho varios estudios lingüísticos¹ que han tocado algún punto de la comarca, pero ninguno, hasta ahora, ha abarcado todos

¹ En 1933 se iniciaron las encuestas para la elaboración del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (en adelante, *ALPI*). Los trabajos debieron ser interrumpidos con el inicio de la guerra civil y los resultados, trasladados, primero, a Valencia, luego, a Barcelona, y, más tarde, volaron a Nueva York. La primera publicación, parcial, salió a la luz en la década de los sesenta. Encaminadas a realizar un estudio fonético más que léxico, en la provincia de Jaén sólo se hicieron encuestas en Pegalajar. Paralelamente, en 1952 se inició el proyecto de elaboración el *Atlas Lingüístico y Etnológico de Andalucía* (en adelante, *ALEA*), cuyo primer volumen se publicó en 1962. A través de un compendio de mapas lingüísticos y etnográficos se sientan las bases para el estudio lexicográfico del andaluz. En esta ocasión se realizaron encuestas en Huelma, Jódar, Larva, Noalejo y Torres siguiendo criterios tales como ser un centro receptor de población o ser una localidad poco comunicada. Más recientemente, en 1982, Martínez Marín y Moya Corral llevan a cabo un estudio más específico y localizado, *El léxico del olivo y la almazara en la provincia de Jaén*. También realizan encuestas en varias locali-

los municipios. Con este trabajo, pretendemos reforzar la idea de que la comarca, también lingüísticamente, tiene una cierta entidad propia, más en su interior geográfico, algo menos en la periferia, sin duda, contaminada por las comarcas limítrofes. Pero también, a través de los resultados obtenidos, podemos intuir la procedencia de los repobladores, los movimientos migratorios y los traslados puntuales para realizar labores agrícolas estacionales.

En este estudio hemos contrastado nuestros datos, primero, con los proporcionados por el *ALEA* y Martínez Marín², y luego, con el *DRAE*³, con el *DCECH*⁴ de Joan Corominas, con el *DEEH*⁵ de Vicente García de Diego y con el *VA*⁶ de Alcalá Venceslada.

Para realizar el trabajo hemos acudido a la metodología empleada en la elaboración de los atlas lingüísticos. Así, hemos utilizado básicamente el más que aceptable cuestionario utilizado por Moya Corral⁷, al que hemos añadidos algunas cuestiones, hemos modificado otras y hemos reorganizado el orden de las mismas para dar mayor comodidad al informante. Hemos ampliado el estudio a todos los municipios de la comarca, dejando de lado los criterios que habían adoptados los atlas⁸ que han tocado algún punto de Sierra Mágina. En la selección de los informantes se han seguido criterios que aseguran la pureza de la información: varones mayores de setenta y cinco años, que no han emigrado del pueblo, dedicados plenamente a las labores agrícolas, elegidos al azar, preferentemente en compañía de varios más⁹. Las cuestiones se han formulado

dades de Sierra Mágina, a saber, Jódar, Huelma, Mancha Real y Cambil. Con este estudio, los autores llegan a conclusiones muy interesantes, pero aplicadas a todo el ámbito de la provincia.

² Aunque en alguna ocasión difieren de los nuestros, hemos considerado más fidedignos los datos ofrecidos por ellos por ser más antiguos en el tiempo y, por ello, estar potencialmente menos contaminados por diversos factores: mejora de las comunicaciones, recepción de vecinos que emigraron y han regresado en los últimos años, los medios de comunicación, las tecnologías de la información y la comunicación.

³ *Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua*, ed. 22ª.

⁴ *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 7 vols., Ed. Gredos, Madrid, 1980

⁵ *Diccionario etimológico español e hispánico*, Ed. Espasa Calpe, Madrid, 1989

⁶ Alcalá Venceslada, A. (1951) *Vocabulario Andaluz*, Madrid

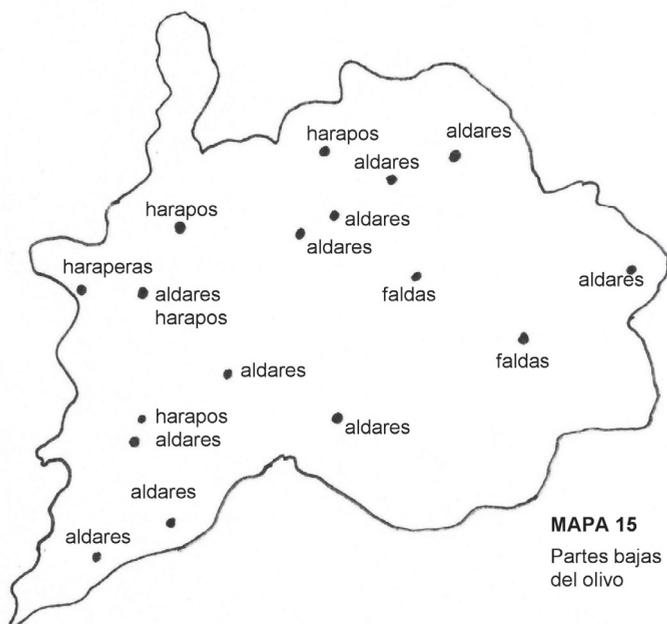
⁷ Martínez Marín, J. y Moya Corral, J.A., (1982), pp. 19-25.

⁸ Cf. nota 1.

⁹ Los encuestados son: Aníbal Pablo Muñoz Martínez, de 87 años, y Sebastián León Viedma, de 87 años, ambos de Albaladejo de Mágina; Gabriel Ortega Espinosa, de 82 años, de Torres; Antonio Ruiz López, de 73 años, y Antonio Aguilar Muñoz, de 84 años, ambos de Campillo de Arenas; Fausto Cabrera Zafra, de 83 años, de Noalejo; Alfonso González Alarcón, de 79 años, de Cárcel; Juan Ramón Fernández Castro, de 72 años, de Carhelejo; Juan Francisco Líndez Serrano, de 86 años, de Bedmar; Marcelino Martínez, de 85 años, y Pedro José Fernández Justicia, de 76 años, ambos de Bélmez de la Moraleda; Juan Ortega Ibáñez, de 88 años, de Cabra del Santo Cristo; Juan Leiva López, de 68 años, y M^a Antonia García López, de 68 años, de Larva; Manuel Garrido López,

por temas, de forma que a una pregunta siguiera una respuesta, y ésta sugiriera la siguiente pregunta. Se pretendió que los informantes se sintieran cómodos en todo momento. Con frecuencia, obteníamos la respuesta antes de terminar de formular la pregunta. Las encuestas se realizaron en los meses de agosto y septiembre de 2011.

Para una mayor comprensión la información se ha trasladado a mapas, a través de los cuales se pueden observar las influencias del léxico de otras comarcas sobre Sierra Mágina o, también, de ésta sobre poblaciones colindantes.



MAPA 15
Partes bajas
del olivo

EL LÉXICO DEL OLIVO Y LA ALMAZARA EN SIERRA MÁGINA

1. *El olivo*

La respuesta a varias definiciones es unánime o casi unánime. Así, igual que en casi toda la provincia de Jaén, en la comarca de Sierra Mágina el nombre que

de 88 años, de Pegalajar; e informantes que declinaron identificarse de Jimena, Jódar, Mancha Real, Huelma y Cambil.

recibe el árbol es *oliva*¹⁰ (mapa 13). El olivo de pocos años es llamado *estaca* o *estaquilla* (mapa 11), salvo en Noalejo, Cambil y Huelma, en que se llama *plantón*, como en la Sierra Sur y en la Sierra de Cazorla y Pozo Alcón. En general, estas denominaciones responden al modo de plantación predominante, la puesta de una *estaca* (mapa 9) o de un *plantón* de vivero (mapa 8). En su crecimiento, no hay relevancia en el modo de medir la edad de los olivos (mapa 12): en todos los casos se contesta *por años*, salvo en Mancha Real y Jimena, en que se mide *por posturas*, por influjo de las comarcas de La Loma y de la Campiña.

Hay bastantes diferencias de unos pueblos a otros en cuanto a los nombres que reciben las distintas partes del olivo. Sólo presenta unanimidad el nombre que recibe el pie del olivo (mapa 20), *pie*, como en casi toda la provincia, si bien en Jimena y Torres los informantes especifican que el olivo que sólo tiene un pie se llama *palanco*¹¹, voz no recogida en el *DRAE* ni en *AV*. Por otro lado, la parte alta del olivo (mapa 14) indiscriminadamente a lo largo de la geografía comarcal, en consonancia con la mitad oriental de la provincia, se llama *copo* o *copa*, salvo en La Guardia y en Pegalajar, en que se llama *cobollos* y *cobollo*, como en Jaén, Andújar o Alcalá la Real, variante de *cogollo*¹². A las ramas que cuelgan se les llama *harapos* o *haraperas* en la parte más oriental, *faldas* en Bélmez y Cabra, y *haldares* en las localidades orientales y septentrionales de la comarca. Esta última voz resulta ser un murcianismo de la vega murciana y alicantina del Segura, procedente de *falda*¹³, no recogida en el *DRAE*, pero sí en *AV*, que la localiza en Torreperogil. Por otro lado, la parte interior del olivo (mapa 16) está identificada en las localidades orientales como *senos* (como en la zona oriental de la provincia) o *entresenos* (como en el centro provincial), en ambos casos, en plural; mas en las zonas occidentales de la comarca no recibe nombre más que en Noalejo, como *senos*, y Mancha Real, *centros*.

Las distintas ramas en que se divide el tronco del olivo (mapa 17) no tienen nombre concreto en los dos tercios orientales de la comarca, salvo en Jimena, en que se llaman *tranquillas*, voz no recogida en el *DRAE* ni en *AV*, y en Alhambra,

¹⁰ En la zona más sur-occidental de la provincia prevalece “olivo”, como en el resto de Andalucía. La forma “oliva”, característica de la provincia de Jaén, irradia hacia partes del norte de Granada y Almería. CF. *ALEA*, mapa 222.

¹¹ En Jimena, *palanco*, y en Torres, *palanca*.

¹² La permuta de /g/ por /b/, sobre todo ante /o/ o /u/, es muy frecuente en el habla de Murcia: por ejemplo, *busano*, *bujero*, *abora* (agora, ahora), *cobollo*, *bustar*, *bufar* o *gufar*. En *AV* se recoge la voz *cobollo*, como sinónimo de *cogollo* y referido a la parte más interior y apretada de la lechuga.

¹³ Muñoz Garrigós, J., (2008) *Las hablas murcianas: trabajos de dialectología*, p. 15, Univ. de Murcia.

*costeras*¹⁴, igual que en Carchelejo, Noalejo y Campillo de Arenas. En La Guardia son *brazos* y en Pegalajar *zancas*, voz no recogida en AV, pero sí en el DRAE, con varias acepciones referidas a “pies largos” de animal o de persona o al mamperlán de las escaleras. No obstante, la palabra *costera* y *costero* es usada en la parte oriental para referirse a las ramas viejas que hay que cortar¹⁵, definición que no merece más denominación en el resto de la comarca, ni tampoco en toda la provincia, que *ramas viejas* o *leña*, salvo en Larva, en que se llaman *reviejos*, voz que recoge el DRAE bajo el significado “rama reseca e inútil de un árbol”.

En cuanto a las raíces más gruesas del olivo (mapa 24), sólo en Mancha Real se llaman *raigones*¹⁶, como en la parte más oriental de la provincia, y en Pegalajar, *raizones*; en el resto de la comarca y de la provincia son *raíces*. Por su parte, las raíces más finas (mapa 25) son denominadas, sin clara definición geográfica, de varias formas atendiendo a su aspecto (*barbas*, *pelos*, *trama* o *raigambre*) o al uso que hacen de ellas los olivos (*mamíferas*, en Martos) o los pájaros (*tortoleras*, en las localidades más occidentales y del norte, llamadas así por ser utilizadas por las tórtolas para construir sus nidos). Por lo que respecta a la hoja del olivo (mapas 36 y 37), los informantes no advierten que la cara y el envés tengan un nombre específico, más que en Torres, Mancha Real y Cambil, en donde llaman a la cara *haz*, *cara de afuera* y *anverso*, respectivamente, y en Torres, Mancha Real y Huelma, en donde llaman a la parte de atrás, *envés*, *parte de dentro* y *reverso*, respectivamente.

2. Plantación

Una vez preparado el terreno se procede a marcar el terreno (mapa 3), *veletear*¹⁷ en casi toda la comarca, salvo *marcar*, en Larva y La Guardia, *marquear*, en Jódar, *tantear*, en Cambil, y *hacer la marcación*, en Campillo de Arenas y Noalejo. Las formas *marcar* y *tantear* predominan en la provincia sin gran definición geográfica. Pero *veletear* es voz exclusiva de Sierra Mágina y de Torredonjimeno, pues no se recoge en ningún otro lugar de Andalucía. Una vez que

¹⁴ Fuera de Mágina se halla en El Condado y en la Campiña norte de la provincia de Jaén. Esta voz está recogida en AV bajo la forma *costero*.

¹⁵ En Torres, *costera* es una rama que se desgarrará fácilmente.

¹⁶ Recogida en AV con la definición de “trozo de raíz de olivo”.

¹⁷ Voz no recogida por ningún diccionario. Significa “poner el veletto”, término éste sólo mencionado en La Guardia y Huelma, “trozo de rama que se pone en el lugar marcado en el que se va a abrir el hoyo para plantar el olivo”. Fuera de Sierra Mágina, el veletto es mencionado en Alcalá la Real y Torredonjimeno. Esta marca hecha con una rama es denominada *tanto* en Martos y Jódar (mapa 3 de Martínez Marín, J. y Moya Corral, J.A). Sin embargo, en el léxico taurino, *veleto* se refiere al “toro que tiene una cornamenta muy alta”.

se ha marcado el terreno se procede a la apertura de los hoyos (mapa 7), labor a la que la mayoría de los informantes de la comarca, y también del resto de la provincia, denominan *abrir hoyos*, salvo en Torres, donde se llama *hoyar*, y en Noalejo, *ahoyar*¹⁸. Estas dos palabras se encuentran en Porcuna, Alcaudete y Alcalá la Real. A continuación, se introduce en el hoyo un palo de oliva (mapa 9) que, a la postre, brotará y dará lugar a un nuevo olivo. Ese palo se denomina *estaca* en la mayor parte de la comarca, salvo en Jódar y Jimena, en donde se llama simplemente *palo*, y en Mancha Real, en donde se denomina *palo planta*. Sin embargo, puesto que el crecimiento de la estaca es muy lento, con frecuencia, en lugar de ésta, se coloca una planta de vivero que ya está crecida y producirá fruto antes que la estaca. A esa planta de vivero (mapa 8) se le llama preferentemente *plantón*; esporádicamente, se denomina planta de vivero en Jimena, *planta de oliva* en Bélmez de la Moraleda, *barbudo*¹⁹ en Huelma y, simplemente, *planta* en Mancha Real.

El olivo, algo crecido, que tiene ya varios años (mapa 6) recibe el nombre de *estaca*, y el olivar de estacas, *estacar*. Pero en Jimena se llama *postura*, en Cabra del Santo Cristo y en Campillo de Arenas, *plantón*, y en Noalejo, *barbón*.

Es muy característico del paisaje jiennense el aspecto que presenta el olivar visto desde lejos. Esas filas alineadas de olivos (mapa 4) se llaman *hiladas*²⁰ en toda la comarca, salvo en Larva, en donde reciben el nombre de *hilos*. Esta definición divide claramente la provincia de Jaén en dos partes: en la occidental se utiliza *hilá*; en la oriental, *hilo*. Sólo difiere Guarromán, donde se utiliza la voz *linio*²¹. Y el espacio de terreno existente entre dos hiladas (mapa 5) recibe el nombre de *camada*²², salvo en Cárcheles, en donde se llama *clara*, igual que en Porcuna y en Torredonjimeno. En el resto de la provincia prevalece la primera forma. Por su parte, el espacio cuadrado existente entre cuatro olivos (mapa 1) se llama *marco* en toda la comarca y en buena parte de la provincia, salvo en Cambil, en donde se llama *cuadro*. Pero a veces esos marcos tienen distribuciones especiales (mapa 2), con frecuencia debido a las características del terreno. En primer lugar, dependiendo de la riqueza del terreno, la distancia entre olivo y olivo va de los nueve a los doce metros. Por otro lado, si el terreno tiene una

¹⁸ Ambas formas están recogidas con esta definición en *AV* s.v. *hoyar* y en el *DRAE*, que considera esta última una voz de Cuba y Centroamérica.

¹⁹ En *AV* no aparece con esta acepción, pero sí en el *DRAE*, pero aplicado a la vid, referido al sarmiento que se planta ya con algunas raíces.

²⁰ Pronunciado /hilá/, y derivado de *hilo*, fila. La voz *hilada* está recogida en *AV*.

²¹ Voz recogida en el *DRAE* con el significado de “línea de árboles u otras plantas”. Deriva del lat. *linea*.

²² Fonéticamente /camál/, *AV* recoge esta acepción, pero no el *DRAE*.

cierta pendiente, el olivo de una hilada no guarda la línea en sentido transversal, en cuyo caso, en lugar de un cuadro, describe un triángulo. Este tipo de marcación se llama *a tresbolillo*²³ y pretende evitar que el agua de la lluvia provoque surcos y erosione el terreno. Mas, en terrenos muy fértiles, en donde el marco es muy grande, se suele plantar otro olivo en medio de los cuatro, dando lugar a una distribución llamada *al cinco de oros*.

3. Floración del fruto

Tras la recogida del vocabulario de las distintas fases de la floración del olivo, llegamos a la conclusión de que no existe un léxico específico para nombrar cada una de esas fases: el agricultor, aunque las conoce sobradamente, no precisa de una palabra para cada una de esas fases; y mucha menos precisión existe si comparamos el léxico de varias localidades. Así, al primer síntoma de la floración, la yema que muestran los tallos (mapa 38), se denomina *espiguilla* en la mitad oriental y Cárcheles²⁴. En el resto de las localidades occidentales recibe nombres diferentes: *trama*²⁵, en La Guardia, Pegalajar y Campillo de Arenas, *manecilla*²⁶ en Cambil, *arrojamiento*²⁷ en Noalejo y *muestra*²⁸ en Pegalajar. Fuera de la comarca, las comarcas orientales ofrecen una cierta unanimidad: *esparraguillo*²⁹. De la yema surge el botón floral (mapa 39) del que se abrirá la flor. En la mayor parte de Sierra Mágina se llama *cañamón*³⁰, como en casi toda la provincia, mientras que en la fachada más oriental de la comarca, como en la Sierra Sur y Porcuna, se denomina *trama* (ver más arriba). Del botón floral surge la *flor* (mapa 40), así llamada en toda la comarca, salvo en Jódar, en donde se llama *cañamón*. En el Bélmez de la Moraleda, a esta fase de la floración se llama *cuaja*.

²³ Locución recogida en el *DRAE*, que la define como “dicho de colocar plantas: en filas paralelas, de modo que las de cada fila correspondan al medio de los huecos de la fila intermedia, de suerte que formen triángulos equiláteros”. Para confrontar su origen etimológico, nada claro, cf. *DCECH* s.v. *hoja*.

²⁴ Voz casi exclusiva de Sierra Mágina, sólo presente en Santiago de la Espada (mapa 39 de Martínez Marín, J. y Moya Corral, J.A.), parece ser una forma metafórica que recuerda el aspecto de la espiga de los cereales cuando empieza a asomar. El *DRAE* recoge esta voz, pero sus acepciones no coinciden con la que aquí tiene.

²⁵ Voz recogida en el *DRAE* con esta acepción. No aparece recogida en *AV*.

²⁶ Esta voz, recogida en el *DRAE*, sin embargo, no tiene esta acepción. Parece ser una metáfora por el parecido a una pequeña mano de cuyos dedos saldrá el botón floral. No aparece recogida en *AV*.

²⁷ En referencia al hecho de *arrojar*, “echar nuevos brotes el olivo” (mapa 33).

²⁸ A través del aspecto que muestra el olivo en esta primera fase de la floración, el agricultor vincula la cosecha que se avecina.

²⁹ Mapa 39 de Martínez Marín, J. y Moya Corral, J.A.

³⁰ El *AV* define esta palabra de forma poco clarificadora: “en el olivo, trama o muestra”. El *DRAE* no recoge esta voz.

De la flor se va desprendiendo el *polen* (mapa 41), sólo llamado así en Larva y Noalejo. En el resto de las localidades, metafóricamente recibe el nombre de *azufre*, en Jimena, *canario*, en ambos casos por el color amarillento del polen. Para nombrar el proceso de la caída de la flor (mapa 42) se utilizan varios verbos que sugieren el desprendimiento: *sacudirse* y el hipercaracterizado *desacudirse* en la mayor parte oriental de la comarca, *cernerse*, *despojarse* y *caerse la flor*³¹. Y, por fin, aparece la primera aceituna (mapa 43), muy pequeña, llamada por ello *aceitunilla*, o simplemente *aceituna*³², salvo en Larva, donde se denomina *anises*, por su parecido con el fruto del anís, y en La Guardia, donde recibe el nombre de *regüejo*³³. No obstante, parte de esa gran cantidad de aceituna no permanece y cae al suelo. A esa aceituna temprana que se desprende del olivo se llama *redruejo* en Albánchez de Mágina y *regruejo* en Pegalajar³⁴.

4. Partes de la aceituna

La pulpa de la aceituna (mapa 44) se llama *carne* en casi todas las localidades, salvo en Noalejo, Torres y Larva, donde se denomina *pulpa*, en ambos casos, palabras muy genéricas que se refieren a “la parte mollar exenta de huesos y piel”, animal o frutal. El hueso no tiene más denominaciones que ésta, utilizada unánimemente en toda la provincia. Por su parte, predomina la palabra *pellejo* para denominar la piel de la aceituna (mapa 45); en Pegalajar, Campillo de Arenas y Larva se llama *hollejo*³⁵, y en La Guardia, *piel*. Finalmente, el cabo de la aceituna (mapa 46) se llama *rabo* o *rabillo* en la provincia, voces que en Jimena conviven con *pezoncillo*.

5. Fases y estado del olivo

A finales del invierno y a principios de la primavera comienzan a brotar y crecer en varias partes del olivo distintos tipos de ramas, que son nombradas

³¹ Pronunciado /sagütíhse/, /esagütíhse/ y /espojáhse/.

³² Pronunciado /azitunilla/ y /azituna/.

³³ Voz recogida en AV como variante de *rejojo* y *regrojo*. El DRAE define *rejojo* como “pedazo o porción de pan que queda de sobra en la mesa después de haber comido” y “muchacho pequeño de cuerpo” (de *rebojo* y ésta del lat. *repudium* “desecho”). De algo pequeño, casi desechable, debe partir el nombre de *regüejo*.

³⁴ Ambas desviaciones fonéticas de *redrojo* (del lat. *redro* “atrás”) término de la vendimia referido a los racimos más pequeños que van dejando los vendimiadores sin coger. Por extensión, puede también hacer referencia a la aceituna que se cae tempranamente así como a la aceituna abandonada en el tajo tras terminar la cosecha. En AV recoge *regrojo* “rejojo, cualquier cosa pequeña”.

³⁵ Voz procedente del lat. *folliculum* “saco pequeño, cascabillo”, presente, fuera de Sierra Mágina, solamente en Santiago de la Espada, donde se aplica a la piel de frutas y legumbres, como uvas, habichuelas, etc.

de forma variada y dispersa, geográficamente hablando, tanto en Sierra Mágina como en el resto de la provincia. Tal es la indefinición en este campo que incluso una misma palabra es utilizada para definir varios tipos de ramas. Así, la parte nueva de las ramas en donde cuajará el fruto (mapa 28) es llamada *tallo*, *retallo*, *trama*, *espiguilla*. El brote de la rama (mapa 29) es *pestuga* o *bestuga*³⁶, en la mitad norte de la comarca, clara influencia de la comarca del Condado, o *mamón*, *chupón*, *vareta*, *retallo* o *espiguilla*. El vástago más grueso (mapa 30), que generalmente sale en las partes altas del olivo y que no produce aceitunas, es, en clara referencia al hecho de consumir sin producir nada, *chupón* en casi toda la comarca y en toda la provincia, *mamón* en La Guardia, Pegalajar y Cambil, y *gitano* en Noalejo, estos dos últimos vocablos, inéditos en toda la provincia³⁷. Por su parte, el brote que surge al pie del olivo (mapa 31) recibe varios nombres: *pestuga*, en la mitad oriental de Sierra Mágina; *chupón* en la occidental y Huelma; *vareta*, en Mancha Real y La Guardia; y *mamón*³⁸, en Pegalajar. En esta definición se observa muy claramente la influencia de las comarcas orientales y las occidentales de la provincia sobre las localidades limítrofes de Sierra Mágina: *pestuga* prevalece en las sierras de Segura, Cazorla, las Villas y el Condado; *vareta*, en la campiña de Jaén, Andújar y la Sierra Sur.

En primavera, el olivo echa los nuevos brotes, proceso (mapa 33) llamado generalizadamente en la comarca, y en el resto de la provincia, *arrojar*, salvo en Jimena, en donde se llama *brotar*, en Larva, *retallar*, y en Cabra del Santo Cristo, *estar en savia*. En ese momento en el que la savia empieza a moverse (mapa 48) se dice, metafóricamente siempre, que el olivo *se mueve*, *se remueve*, *anda* o *está en savia*.

Los olivicultores emplean varias expresiones para indicar el estado en que se encuentra la oliva. Así, si está cubierto de aceituna (mapa 47) se dice, sobre todo, que *está cargá*, pero también, que *está doblá*, *agobiá*, *partía*. Y si tiene muy poca aceituna, aunque, a veces, muy bien puesta (mapa 52), se dice que *tiene un pintorreo*, que *está pinta*, *pareja*, *clarilla* o *floja*. Pero si tiene mucho ramón (mapa 49) se dice que *está cerrá*, pero también, que *está espesa* o *ramo-*

³⁶ Ambas son distintas realizaciones del lat. *festucam* “vara”. *Pestuga* aparece con esta definición en *AV*. El *DRAE* la considera un andalucismo. También *bestoga*, voz utilizada en Sierra Mágina para nombrar “la vara o especie de látigo con que se fustiga a los animales de carga”. De aquí también parte *bestugón*, “hinchazón con enrojecimiento en la piel producido por un golpe o por una reacción alérgica”, voz muy usada en Pegalajar.

³⁷ Compárese con la denominación *ladrón* de Andújar (cf. Ahumada, (1989), p. 365).

³⁸ Voz recogida con esta definición en localidades de Cáceres, Badajoz, Castellón. Recogida en el *DRAE* con esta definición, aunque aplicable a cualquier árbol.

núa. Por el contrario, si la oliva no prospera (mapa 50), se dice que *está pará*, pero también *enferma*.

Durante la mayor parte del año, pero sobre todo en otoño, al olivo se le caen las hojas más viejas (mapa 35). Esas hojas que se caen reciben el nombre de *hojas secas* en toda la comarca, salvo en Larva, en donde se llaman *hojín*, como en el norte y este de la provincia³⁹. Al aspecto que presenta el suelo cubierto de hojas secas se le llama *solá de hojas* en Jimena y en Jódar.

Una enfermedad muy común en el olivo es el recrecimiento que se observa en las ramas y en los troncos provocados por la tuberculosis (mapa 88), causada por la bacteria *pseudomonas syringae, pv. savastanoi smith*. Esos recrecimientos se llaman popularmente *verrugas, porras, porros o porretas, nudos o higos*, voces muy repartidas geográficamente, dentro y fuera de la comarca.

6. Laboreo del olivar

6.1. Poda

Consecuentes con los nombres que utilizan para nombrar el brote del pie del olivo (mapa 31), los hablantes crean el verbo que define la “acción de cortar los brotes del pie del olivo” (mapa 32): *mamonar, (d)esvaretar (d)eschuponar y (d)espestugar*. Por otro lado, durante la corta era práctica frecuente la realización de una incisión en una parte del tronco para propiciar que brotase exactamente por allí una nueva rama (mapa 34)⁴⁰: *cata, saca y corte* es la denominación más frecuente en la mitad nororiental, influencia de las comarcas serranas orientales; *sangría*, en la mitad sur-occidental, influencia de la zona de Jaén y de la Sierra Sur. Normalmente un año se aplica una poda más intensa y al siguiente se realiza una poda más ligera. Pues bien, al corte ligero (mapa 56) que se hace ese año se llama en buena parte de la comarca *limpiar*, pero también *realzar, entresacar, clarear o aclarar*. Y el trabajador que realiza la tarea de cortar (mapa 57) se llama en todas las localidades *cortaor*⁴¹, quien utiliza una sola herramienta (mapa 58), el *hacha*, aunque en Campillo de Arenas se menciona también el *seguro*⁴².

³⁹ Voz recogida con esta definición en AV, pero ausente en el DRAE. En Cazorra, *hojil* (mapa 36 de Martínez Marín, J. y Moya Corral, J.A).

⁴⁰ El informante de Pegalajar cita la voz *retear* para definir el corte que se practica en un tronco para cortar el paso de la savia con el fin de que esa rama dé más aceituna.

⁴¹ Nótese cómo la unanimidad existente a la hora de nombrar al podador, en cambio, no existe al nombrar la acción de podar (mapa 55).

⁴² *El seguro*, en realidad es *la segur*, hacha de grandes dimensiones, con dos bocas y astil creado de un mamón flexible. Es muy difícil de manejar.

Una vez las ramas en el suelo, se procede a separar las ramas de los troncos cortados, operación que en Bedmar y en Jimena se llama *escamujar*⁴³ y en Bélmez de la Moraleda *desramar*, y a trocear los palos ya limpios (mapa 61), es decir, a *talar* (voz utilizada en casi toda la comarca; fuera de la misma sólo aparece en Baeza y en Andújar) o *esripiar* (palabra propia de Huelma, Campillo de Arenas y Noalejo, inexistente fuera de la comarca) utilizando varias herramientas (mapa 59), desde la propia *hacha*⁴⁴, hasta herramientas más pequeñas, tales como el *hachilla*, la *hachuela*, la *hazueta*, el *hocino* o el *hacholillo*⁴⁵. Para cortar los brotes del pie del olivo (mapa 60) se utilizan otras herramientas, desde *tijeras*, hasta *hocino* o *hachuela*, que tiene dos caras, una transversal y otra longitudinal, para adaptar el golpe mejor a la superficie del rugoso tronco del olivo.

De la poda del olivo resultan leña de gran grosor (mapa 62), que recibe nombres muy comunes (*leña gorda*, *palos gordos*, *leña recia* o, simplemente, *palos* o *leña*) y ramas pequeñas, con tallos y hojas (mapa 63) cuyo nombre generalizado es *ramón*⁴⁶ o el derivado *ramoniza*⁴⁷, que en Larva y en Bélmez de la Moraleda es *romaniza*, por un intercambio de vocales. De las ramas que resultan de la poda del olivar se obtiene un subproducto, muy apreciado antaño: el carbón que resulta de la quema del ramón, que se aprovecha para el brasero (mapa 101), se llama *picón*⁴⁸ en la mitad occidental de la comarca (igual que en la zona de influencia de Jaén y la Sierra Sur), forma que convive en el centro de Mágina con *cisco*; en las localidades del norte, Mancha Real, Bedmar y Jódar, se usa la palabra *carbonilla*, como influencia de la mitad este de la provincia; en Cambil y Huelma se llama *erraj*, como en Mengíbar y Guarromán⁴⁹.

⁴³ La voz *escamujar* está presente, además, en Mengíbar, Guarromán, Porcuna, Martos y Alcalá la Real. Está recogida en el *DRAE* como “podar ligeramente un árbol, especialmente el olivo, entresacando varas o ramas, para que el fruto tenga mejor sazón”; pero el *AV* hace constar equivocadamente que esta definición, al menos en la provincia de Jaén, no es válida, pues significa “separar en las ramas ya cortadas la parte leñosa de la hojosa. En la tala de olivos hay cortadores y escamujadores, aquéllos con hacha y éstos con hocino o calabozo”. La etimología de esta voz es desconocida.

⁴⁴ Todos los informantes conocen desde sus orígenes el motosierra.

⁴⁵ Voz procedente de La Guardia, contiene un doble diminutivo: de *hacha*, *hach-uela*; y de ésta, por monoptongación de -ue- en -o-, *hachol-illo*. En otra ocasión se estudiará en uso frecuente del diminutivo -uelo/-a en la comarca, tanto en la toponimia (la Serrezuela, la Cabezuela, la Canteruela, el Portichuelo, el Ranchuelo, el Bañuelo y la Eruela de Pegalajar) como en el lenguaje cotidiano (muchachuelo/-a, azuela, mozuelo/-a).

⁴⁶ Voz no recogida en *AV*, pero sí en el *DRAE* con el significado de “ramaje que resulta de la poda de los olivos y otros árboles”. Derivado de *ramón* es *ramonear* “recoger ramón para el ganado”.

⁴⁷ Voz no recogida en el *DRAE*, pero sí en *AV*, con el significado de “leña fina del olivo”.

⁴⁸ Voz recogida en el *DRAE*.

⁴⁹ Ninguna de las cuatro palabras está recogida en *AV*. Utilizadas como sinónimas en Mágina, no obstante, originariamente tienen un significado distinto. El *cisco* es el residuo de la combustión, ceniza (su etimología parte del lat. *cinis*, -eris ceniza). El *picón* es un carbón menudo, hecho de ramas

La leña troceada se amontona en el tajo, en corrales, en leñeras, etc. Ese montón de leña (mapa 64) se llama *hacina*⁵⁰ en la mayoría de las localidades, pero también *pila*, *montón* o *gavillera*⁵¹. Los haces de leña se atan con un atadero (mapa 65), llamado en casi todas partes *ramal*, pero también *ataero*, *cuerda*, *vencejo*⁵² y *garrón*⁵³.

6.2. Cosecha

Antes de que empiece la campaña de la recogida de la aceituna se procede a la cosechar aceituna de aderezo: la de cornezuelo⁵⁴, en septiembre; la de agua, la lechín o la manzanilla, más tarde. Incluso se selecciona para aderezo la aceituna picual más vistosa que empieza a tornarse negra. Los pasos a seguir para preparar la aceituna de agua, antes de servirla a la mesa, son: *echarla en agua*, *endulzarla* (o *arreglarla*) y *aliñarla* (o *prepararla*).

Ya en la campaña de recolección se utilizan varios instrumentos. Los recipientes que se usan para la recogida de la aceituna del suelo o de los mantos (mapa 74) se llaman, en general, *espuerta* y *esportilla* (o *esportillo*), pero también, dependiendo de las dimensiones, *esportón*, en todos los casos confeccionadas por los propios agricultores con pleita⁵⁵, el trenzado del esparto. En Mancha Real tienen el nombre específico de *esportilla mortera* y *esportilla cuartillera*. El manto que se pone bajo el olivo para recoger la aceituna que se varea⁵⁶ (mapa 75)

de encina, jara o pino, que solo sirve para los braseros, significado coincidente con nuestro estudio (del vb. *picar* “cortar en trozos muy pequeños”). La carbonilla es inicialmente un carbón mineral (de carbón). El erraj es el hueso de la aceituna picado (según el *DRAE*, del ár.hisp. *arráh* polvo; según el *DCECH*, de origen desconocido). A pesar de ser la forma más antigua de las cuatro, documentada ya en Covarruvias s.v. *errax*, no obstante, es residual en la provincia y en la comarca, sólo presente en una franja imaginaria que va de Guarromán a Huelma. Cf. Martínez Marín y Moya Corral, pp. 184s.

⁵⁰ Del verbo, *hacinar*, voces formadas a partir de *haz*, y ésta del lat. *fascem* “haz”. En Albánchez de Mágina y en Torres se pronuncia *cina* < /lazina/ < /laazina/.

⁵¹ Voz derivada de *gavilla*, según el *DRAE* “conjunto de sarmientos, cañas, mieses, ramas, hierba, etc., mayor que el manojo y menor que el haz”, del lat. *cavella*, y ésta de *cavus* “hueco entre las manos”.

⁵² *Vencejo*, del lat. *vinciculum* “atadero”, voz recogida en Jódar.

⁵³ Más propio del léxico del cereal, *garrón*, aumentativo de *garra*, y ésta de *garfa*, derivado del hisp.ár. *garfa* “puñado, cantidad que se coge con una mano”. Voz presente en el léxico popular de Pegalajar como *garfá* (< *garfada*) “cantidad de agua que cabe en el hueco de las dos manos juntas”.

⁵⁴ Aceituna de *cornezuelo*, en Bedmar, *cornechuelo*, variedad de aceituna picuda de sabor característico que se sirve en la mesa. Los agricultores no suelen cogerla para molturarla porque tiene bajo rendimiento.

⁵⁵ *Pleita* (<del mozár. *pléhta*, < lat.vulg. *plecta* “entrelazamiento” < gr. *πλεκτηή* *plekté* “cuerda entretrejida”), según el *DRAE*, “faja o tira de esparto trenzado en varios ramales, o de pita, palma, etc. que, cosida con otras, sirve para hacer esteras, sombreros, petacas y otras cosas”.

⁵⁶ En casi toda la provincia, *avarear*; cf. Mapa 225 del *ALEA*.

tiene varios nombres en Sierra Mágina: *mantón* o *manto* prevalece sobre *fardo*, *rondal*, *baleón* y *lienzo*. Siguiendo el estudio que Martínez Marín y Moya Corral hacen de la evolución del *tendal*⁵⁷, en efecto, al menos en la comarca los *tendales* se hacían de pleita: en Jódar se llamaban *cimbales*, en Cambil, *rondales*, y en Larva hemos recogido la denominación de *baleones*⁵⁸. El material del que estaban hechos dificultada su transporte, más cuando se mojaban y llenaban de barro. Más tarde se construyeron en tela recia, más ligera, pero resultaban también muy pesados también cuando se mojaban. Este tejido facilitó los nombres de *lienzo*⁵⁹ y de *mantón*⁶⁰, a partir del común *manta*, y de *fardo*⁶¹ (por transposición semántica el manto de tela liado para ser transportado se asemeja a un fardo, es decir a un lío grande de ropa que es trasladado de un lugar a otro). Finalmente llegó el tendal construido con rafia, un material muy ligero, que deja pasar el aire, no absorbe el agua del suelo ni de la lluvia ni necesita ser lavado de un año a otro.

La aceituna de arriba se tiraba al suelo con varas fabricadas con los vástagos más largos del olivo (mapa 78). En todas las localidades hay varas de dos tamaños: la vara larga y la vara corta. La primera se llama *vara larga*, *varón* o, simplemente, *vara*. La vara corta se llama *garrote*, *piqueta* o *palillo*. Sólo en Bémez de la Moraleda y en Larva hablan de una vara de tamaño intermedio. La labor de tirar al suelo la aceituna con las varas se llama *varear* o *avarear*, pero también *esmuir*⁶².

Las hojas y tallos que caen al varear los olivos son *tallos* en todas las localidades, mas en Bémez también se llaman *cobollos*. Los tallos y las hojas que caen en el manto se echan fuera del mismo y se amontonan, formando la *pava*⁶³. Más tarde una recogedora *expurga* la pava, es decir, rebusca entre los tallos las aceitunas perdidas. En Pegalajar, a esta faena se le llama *limpiar* o *pelar la pava*.

⁵⁷ pp. 178-180

⁵⁸ *Baleón*, aumentativo de *baleo*, en el *DRAE* “ruedo o felpudo”, del celta *balayum* “retama”. En Sorihuela del Guadalimar, Beas de Segura y Santiago de la Espada se documenta la voz *baleo* como sinónimo de “capacho de cargo”, en cualquier caso, hechos de pleita. Cf. Martínez Marín y Moya Corral, mapa 106 y pág. 204 quien la considera un catalanismo o aragonesismo.

⁵⁹ *Lienzo* es voz propia de Pegalajar, La Guardia y Mancha Real, limítrofes con Jaén, donde también se utiliza, y de Huelma. También aparece en las localidades más nororientales de la provincia.

⁶⁰ *Mantón* es el nombre más común, muy frecuente en el norte y este de la comarca de Sierra Mágina y en Noalejo y Campillo de Arenas. En el resto de la provincia, es común en todo el centro y este.

⁶¹ *Fardo* es el nombre usado en las localidades más orientales de la Campiña de Jaén y Andújar y de la Sierra Sur.

⁶² Sobre *esmuir* y sus variantes en Andalucía, cf. Ahumada (1989), p. 365.

⁶³ *Pava*, montón de tallos y hojas que resultan de limpiar la aceituna en el manto o de cribarla, acepción no recogida en *AV* ni en el *DRAE*.

Por su parte, la aceituna que cae fuera del manto (mapa 77) se llama *salteo* en el centro y sur de la comarca y en todo el resto de la provincia de Jaén, salvo la Sierra Sur; y *graneo* en el norte y este de Mágina y en Jaén. En Pegalajar, en Bélmez de la Moraleda y en Cabra del Santo Cristo se llama *rebusca*, labor que es realizada por la misma cuadrilla de aceituneros, o bien otras personas que, después de haberse marchado la cuadrilla, piden permiso al propietario para *rebuscar* la aceituna perdida.

En todas las localidades de la comarca al aparato que se utiliza para separar las hojas y las piedras de la aceituna se llama *criba* (mapa 79). No obstante, coincidiendo con las localidades que tienen los terrenos más abruptos, más pedregosos y, por tanto, menos productivos, los vecinos recuerdan que antes de que se utilizara la criba, empleaban esportillas (Bélmez de la Moraleda), la “*fafa*” (por *zafa*, en Campillo de Arenas) o cazuelas (Noalejo) para aventar y separar las hojas y las piedras de la aceituna.

En casi todas las localidades de la comarca a la persona que dirige la recogida de la aceituna (mapa 80) se le llama *manijero*⁶⁴, forma predominante también en todo el sur y centro de la provincia; en Albanchez de Mágina y Bedmar se llama *encargado* y en Jimena *aperaor*⁶⁵. Y esta persona dirige a la cuadrilla de aceituneros, formada por *vareaores*⁶⁶ y *recogeoras*. En Albanchez de Mágina existe la figura del *copero*, persona que, instalada en la cruz del olivo, varea las copas. Como se puede observar, las labores de los trabajadores de la aceituna son claramente sexistas.

El lugar por donde se lleva la recogida de la aceituna (mapa 83) se llama *tajo* en todas las localidades de la comarca y en el resto de la provincia, salvo en el área de la Campiña de Andújar, en donde se llama *corte*. Y el lugar donde se como al mediodía (mapa 84) se llama *hato*⁶⁷ en todas las localidades, salvo en Jódar, donde se llama *montón*, pues coincide con el lugar donde se abandonó la ropa, los sacos, la comida, y en Noalejo, donde se denomina *merendaero*. En los días más fríos se enciende un fuego (mapa 86) a la hora del agarre⁶⁸ o cuando se *da de mano* para comer, llamado con nombres comunes: *lumbre* en el norte y en la mitad occidental de la comarca, *hoguera* en las localidades de orientales, y

⁶⁴ *Manijero*, considerado un andalucismo por el DCECH, del fr. ant. *maisnagier*.

⁶⁵ *Aperaor*, del vb. *aperar*, y éste de *apero* (< lat. *apparium* útil, aparato).

⁶⁶ *Vareador*, en Pegalajar, *avareaor*, siempre masculino, por ser una tarea propia de hombres; del vb. *varear*. Por contra, *recogeora*, por ser una tarea propia de mujeres.

⁶⁷ Voz recogida en el DRAE, pero la acepción se refiere a la vida pastoril: “sitio que, fuera de las poblaciones, eligen los pastores para comer y dormir durante su permanencia allí con el ganado”.

⁶⁸ Voz muy común en Pegalajar y las localidades limítrofes para referirse a la hora de iniciar una faena.

*chisco*⁶⁹ en Pegalajar y Cambil. El recipiente en donde se transporta la comida es la *capacha* en el norte y oeste de la comarca, y *barja* en el este⁷⁰. Ambas denominaciones se refieren al mismo objeto: recipiente de pleita con tapa, también de pleita, y cierre de cuero. Antiguas también son las *alforjas*, apuntadas en Pegalajar. Otros objetos más modernos mencionados por los informantes son la *talega* o el *cesto*, hechos ya con materiales más modernos, tela, mimbre o plástico.

Finalmente, llega el día del fin de la campaña de la aceituna, el *remate*, día que se suele celebrar con una fiesta (mapa 87). Pues bien, esta fiesta recibe el nombre, por extensión, de *remate* en la mayor parte suroccidental de Sierra Mágina, y *botijuela*⁷¹ en las localidades más nororientales: Jódar, Jimena, Bedmar, Albánchez de Mágina y Larva.

6.3. Transporte

Otro trabajador que participa en la recolección de la aceituna es el hombre que acarrea la aceituna del tajo a la almazara (mapa 82). Los criterios utilizados para darle nombre son dos: por la función que desempeña, se llama *acarreaor*, forma muy repartida por la comarca; según el animal que realiza el porte, puede ser *mulero*, bastante repartida, o *borriquero*, voz recogida en Larva.

Por otra parte, el recipiente en donde se transporta la aceituna a la almazara (mapa99) es unánimemente el *capacho*⁷², hecho de pleita. Cuando llega a la

⁶⁹ *Chisco*, voz recogida en AV con esta acepción, que la localiza en Los Villares (Jaén); etimológicamente procede *cisco* “carbón vegetal menudo”. Es frecuente en Pegalajar la expresión *echar un chisco* para referirse a “hacer un pequeño fuego para calentarse momentáneamente”.

⁷⁰ En ambas palabras se observa la influencia exterior: mientras que el término *capacha* se utiliza en el centro y oeste de la provincia, la forma *barja* es propia del norte y oeste. Sobre esta voz, cf. Martínez Marín, J. y Moya Corral, J.A. pp.180-183. Por un lado, la voz *capacha*, según el DCECH s.v. *capacho*, es forma dialectal mozárabe formada a partir del lat.vulg. **capaceum*, derivado del vb. *capere* “contener, tener cabida”. Por otra parte, la voz *barja* está documentada originariamente en Cataluña, Valencia y Murcia bajo varias formas (cf. DCECH s.v. *barjuleta*).

⁷¹ *Botifuera* en Bedmar. En AV. *Botifuera* es “Botifuerdo. Convite que el dueño de olivos hace a los trabajadores el día en que termina la recolección”. Por su parte, Gerónimo Borao (*Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1859, s.v. *botifuera*) ofrece la definición: “gratificación, descuento o regalo que se hace al comprador” y “cierto derecho que cobre por cántaro el medidor del vino” y “propina a los criados”. En el DRAE sólo aparece como diminutivo de *botijo*. Gregorio Salvador (AFA, V, “Aragonesismos en el andaluz oriental”, p.151) considera *botifuera* un aragonesismo, quien sitúa la variante *botijuela*, evolución fonética de la primera, en Cúllar Baza con la acepción de “gratificación, convite”, y en Priego de Córdoba, donde la expresión *ir de botijuela* es “ir de gorra”.

⁷² Cf. Nota 63.

almazara, la aceituna se deposita, a la espera de ser molturada (mapa 104), en el *troje*⁷³ o la *trojera*⁷⁴.

6.4. Arado y cava

El olivar recibe a lo largo del año dos o tres arados (mapa 66), dependiendo del tipo de terreno y de las costumbres de la zona. La denominación de esta labor suele coincidir con la del arado de terrenos baldíos. Así, al primero se le llama *alza*⁷⁵, *levantá* o *primera reja*; a la segunda reja de arado, *bina*⁷⁶ en todas las localidades de Mágina, salvo en Pegalajar y Noalejo, en que se llama *segunda reja*⁷⁷; y el tercer arado, que en las localidades en que se realiza se denomina *tercera reja*. En algunas localidades de la provincia se cita una cuarta reja⁷⁸.

Tras el arado del olivar queda una porción de tierra junto al tronco del olivo sin arar, porque la yunta de mulos no puede acercarse demasiado. A esa porción de tierra que queda sin arar y que luego hay que arreglar con azada (mapa 67) se le llama generalizadamente *capote*⁷⁹. Y como si esta voz fuera propia de la comarca de Mágina e irradiara en los contornos de la misma, se encuentra sólo en puntos limítrofes: Jaén, Baeza, Cazorla y Pozo Alcón.

Otro lugar muy característico del olivar es el espacio de tierra existente bajo el vuelo del olivo (mapa 68), que se laboreo especialmente, se apoza, se le pasa el rastrillo y se limpia para facilitar la recolección de la aceituna. Se trata del *ruedo*, según lo nombran en la mayor parte de los municipios, *sorruerdo* en

⁷³ Palabra masculina en seis localidades, pero femenina, *la troje*, en Cabra del Santo Cristo, en Bélmez de la Moraleda y en Campillo de Arenas. Posiblemente ésta es la forma más antigua. Es relativamente frecuente el cambio de género de femenino a masculino a través del artículo (cf. *la moto*, pronunciado /lamóto/, y *el amoto*, pronunciado /elamóto/). La voz *troje* (fem.) procede de *troj* (fem.), y ésta, según el *DCECH* s.v. *troj*, tal vez del gótico *thrauhs* “arca”.

⁷⁴ En Jimena se distingue *la trojera* como depósito comunitario en el que todos los agricultores depositan su aceituna, de *el troje*, depósito particular de un agricultor en donde sólo se deposita su aceituna. Esta práctica empezó a desaparecer hacia mediados del siglo pasado en favor del depósito común.

⁷⁵ Voz recogida en *AV* con el significado de “acción de dar la primera reja de arado”.

⁷⁶ Del lat. *binus* “de dos en dos”.

⁷⁷ En cambio, en Pegalajar existe el verbo *binar* “segunda labor que se hace a los sembrados, generalmente con almocafre”.

⁷⁸ Andújar, Jaén o Génave (Martínez Marín, J. y Moya Corral, J., mapa 69); cf. tb. Ahumada (1989), p.364.

⁷⁹ El Pegalajar se llama también *pie*, según la expresión “cavar pies”; sin embargo, al mulero que araba se le decía: “no eches los capotes tan grandes”. Siguiendo a Martínez Marín, J. y Moya Corral, J. (p. 178), la denominación *capote* procede de un “proceso metafórico” por el parecido entre esta prenda de vestir y la forma del espacio de terreno que queda junto al tronco sin arar. Esta acepción no está recogida en el *DRAE*, pero sí en *AV*, en donde se define como “bigote, pare que se deja de arar al pie del olivo. Capirote, cuchillo (Castillo de Locubín)”.

Noalejo y *goteo* en Cárcheles y Huelma. A la labor de limpiar ese espacio de terreno para favorecer la recolección se le llama *hacer los ruedos*. La voz *ruedo*⁸⁰ parece también propia de Mágina, pues sólo pervive fuera de aquí en Villanueva del Arzobispo y Baeza. En el resto de la provincia generaliza la forma *suelo* y la labor *hacer los suelos*.

Por otro lado, la labor de cavar el olivar, o, por extensión, cualquier otro terreno, se llama *cava* en toda la comarca, aunque en Jódar existe otra voz, *chaspá*⁸¹, y en Mancha Real convive con *bina* (ver supra). Otra labor que se realiza al terreno es afinar el terreno (mapa 70) usando la grada, la rastra o el rulo, instrumentos tirados por mulos, acciones llamadas *gradear*, *rastrear* y *rulear*, respectivamente, voces generalizadas en la comarca y en el resto de la provincia.

6.5. Riego

A lo largo de toda Sierra Mágina existe un extenso entramado de canales de riego, herencia centenaria de los árabes. Por ello, desde la antigüedad, en todas las localidades existe una distribución semejante: partiendo de una red principal, se bifurcan canales secundarios y, de éstos, terciarios. En la actualidad esta red de canales está en peligro de desaparición a causa de la sequía y los nuevos sistemas de regadío, que permiten ahorrar mucha agua. Hasta tal punto se ha dejado de regar que en algunas localidades, como en Larva, los informantes tuvieron dificultad en recordar el nombre de esas acequias (mapa 71). El nombre más común para las canalizaciones de agua principales es *caz*⁸² y *acequia*⁸³ (o sus variantes *cequia* y *cieca*).

7. La almazara

El nombre genérico que recibe la almazara⁸⁴ (mapa 89) en toda Mágina es *molino*, que convive con *fábrica* en las poblaciones del norte y oeste. En Campillo de Arenas se distingue el molino, que es de tamaño pequeño, de la fábrica, de gran tamaño. Y en La Guardia y en Pegalajar distinguen el molino, en donde se utilizan bestias para hacer girar la piedra, de la fábrica, que utiliza maquinaria. Secundariamente, a partir de los años cincuenta del siglo pasado aparecen las

⁸⁰ Fonéticamente /ruéos/ e incluso /roéos/

⁸¹ Voz recogida en el *DRAE* como andalucismo y en *AV* como “acción y efecto de chaspas, limpiar de hierba un terreno con el corte de la azada sin cavar y sin descubrir las raíces”.

⁸² De cauce, y ésta del lat. *calicem* “conducto de agua”.

⁸³ Del ár. *sâqiya*, participio activo del verbo *sâqâ* “regar”. Sobre sus variantes fonéticas, presentes en buena parte de la comarca, cf. Torres Quesada, Gregorio J. (2011) pp. 45s.

⁸⁴ Voz no mencionada por los encuestados. *Almazara* “molino de aceite” < ár.hisp. *alma'sâra* < ár.clás. *ma'sâra*

sociedades cooperativas del campo y, con ellas, una nueva figura, la cooperativa, a la que están asociados la mayor parte de los agricultores. Así, en una comarca de monocultivo del olivar como es Sierra Mágina, referirse a *la cooperativa* es hablar de la “la cooperativa de molturación de la aceituna”.

El trabajador del molino se llama *molinero* en todas las localidades de la comarca, salvo en Campillo de Arenas y Noalejo, en donde se llama *cagarrache*. El origen de esta palabra parece estar en la venida temporal de contingentes de trabajadores de puntos de Soria para trabajar en la recogida de la aceituna y en la extracción del aceite. Este fenómeno pudo dejar en Noalejo y Campillo de Arenas la forma *cagarrache* para referirse al “operario de la almazara dependiente del maestro o contraamaestre”⁸⁵.

La operación de moler la aceituna para extraer el aceite (mapa 90) se llama *molturación*, denominación presente en casi toda la comarca, y *molienda*, más extendida por la mitad norte. Esta división geográfica se observa muy claramente si ampliamos el objetivo hasta el entorno provincial: la primera es más exclusiva del sur y oeste, aunque está presente en el resto, mientras que la segunda aparece en el norte y oeste de la provincia de Jaén.

La estera de esparto en la que se vierte la masa molida para prensar y extraer el aceite (mapa 100) se llama *capacho* o *capacheta* en todas las localidades, salvo Campillo de Arenas, en donde se llama *estera*. En algunas localidades, como Larva o Jódar, fabricantes por excelencia de materiales realizados con esparto, apuntan que había *capachetas macho*, con un borde hacia arriba para que la masa no se saliera durante el prensado, y *capachetas hembra*, sin borde, que se colocaban encima de la masa.

La pasta que resulta de moler la aceituna (mapa 98) se llama *masa* u *orujo*⁸⁶, sin clara definición geográfica. La primera es palabra comodín, de significado impreciso, de uso popular. La segunda, en cambio, es precisa, de significado concreto, a saber, “masa resultante de moler la aceituna, que contiene el hollejo,

⁸⁵ La información procede de un documento electrónico sin más referencias lingüísticas o históricas. La voz está recogida también, por ejemplo, en la localidad castellanense de Vilafamès, en Fuencaliente (Ciudad Real), en Baena (Córdoba) o en la jiennense Porcuna. Según el *DRAE*, de *cagar* y *erraj* “residuo de la aceituna”, y sinónimo de *cagaceite*, variedad de zorzal (recogido en el Diccionario de la RAE por primera vez en 1729). El *DCELC* (s.v. *cagar*) recoge las dos acepciones: “mozo que en el molino de aceite lava el hueso de la aceituna” y “zancuda parecida al tordo” y explica: “llamados así el primero por estar encargado de sacar el desperdicio, y el segundo por el característico excremento oleoso de esta ave, también llamada *cagaceite* (en el *DRAE* a partir de 1884).

⁸⁶ *Orujo*, documentado por primera vez en 1400, referido a la masa de las uvas, procede del antiguo y dialectal *borujo*, éste del lat.vulg. *voluclum*, y éste del lat.clás. *involucrum* “envoltorio”, derivado de *volvere* “dar vueltas”.

la pulpa y el hueso”. Del prensado de esta pasta sale un producto líquido (mapa 105) que contiene aceite y otros residuos, que se separan por decantación. Ese residuo líquido se llama *turbios*⁸⁷ en casi toda la comarca, pero también *masaza*, *papilla* o *jamila*. La decantación del aceite (mapa 102) se realiza en alberquillas llamadas *aclaraores*, *pozuelos* o *jamileros*. Su nombre deja ver claramente para qué sirven o qué contienen.

El residuo líquido, exento ya de aceite, que resulta de la molturación (mapa 106) se llama *jamila*⁸⁸, con una distribución geográfica que abarca casi toda la comarca; solo en Huelma, Jódar y en Mancha Real recibe el nombre de *alpechín*⁸⁹. El uso de la palabra *jamila* está en consonancia con el resto de la provincia⁹⁰, donde domina ampliamente (salvo la parte más oriental, frontera de la voz *alpechín*)⁹¹. En el ámbito andaluz, prevalece ésta última en todas las provincias salvo en Jaén y Granada. Este residuo líquido era arrojado directamente a los arroyos, barrancos y ríos, con la consiguiente contaminación de vertientes. Cuando la producción aceitera aumentó y creció la preocupación por la preservación del medio ambiente, la *jamila* comenzó a ser alojada en depósitos específicos, donde sufría un proceso de evaporación natural. Esos depósitos (mapa 107) son *jamileros* o *jamilones* en casi todas partes.

Por lo que respecta al nombre que reciben las distintas partes del molino aceitero (mapas 91 a 97) hemos hallado ciertos problemas para recoger la información: muy pocos informantes conocen el léxico de la almazara porque nunca han trabajado en ella. Por otro lado, la información de que disponemos nos revela que se trata de un léxico especializado, técnico, de transmisión ancestral y poco evolucionado, que utiliza palabras de otros campos semánticos más genéricos (*árbol*, *vertical*, *eje*, *baranda*, *brazos*, *boca*, *piedra*), y alguna específica de este campo (*alfarje*).

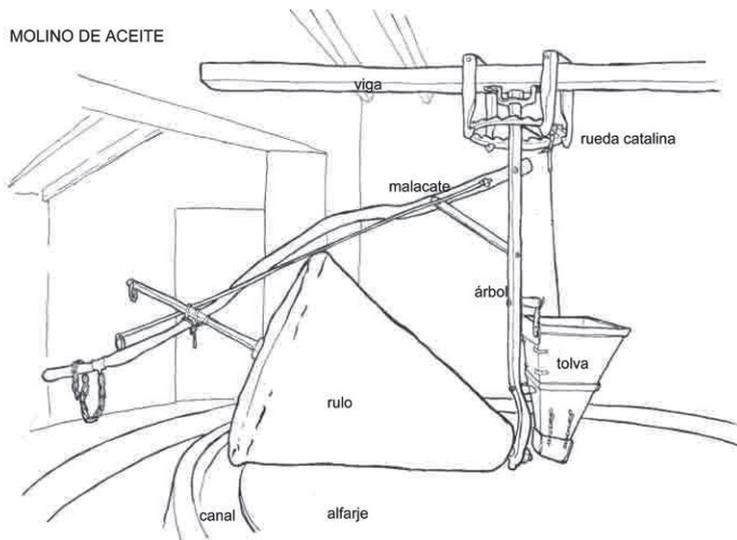
⁸⁷ Es frecuente la expresión “*castrar los turbios*” para referirse a la acción de entresacar con cacillos o cucharas las acumulaciones de aceite que flotan en la superficie de los residuos líquidos o turbios (Jimena, Noalejo, La Guardia, Pegalajar).

⁸⁸ El *DRAE* la hace proceder de **hamilla*, este dim. del ár. hisp. *ḥamī*, fango maloliente, y este del ár. clás. *ḥama*; pero el *DCECH* adjudica su origen al ár. *ḡamīl* “grasa derretida”. Aparece por primera vez en el *Dicc. de Autoridades* de 1726

⁸⁹ El *DRAE* la hace proceder del ár. hisp. **alpič ín*, este del mozár. *péč*, alquitrán, y este del lat. *pīx*, *pīcis*, pez, con el suf. romance -ín), documentada por primera vez en 1475. Por su parte, el *DCECH* busca su origen en el lat. *faecinus* “que produce muchas haces (aplicado a las uvas), palabra empleada por Columela.

⁹⁰ Cf. Martínez Marín y Moya Corral, mapa 111.

⁹¹ En el ámbito andaluz, prevalece ésta última en todas las provincias salvo en Jaén y Granada. Cf. El *ALEA*, mapa 243.



Antiguo molino de aceite, ALEA, lám. 236

CONCLUSIONES

El léxico del olivo tiene, fundamentalmente, base latina, se conserva bien, aunque luego recibiera el influjo castellano y, a veces, aragonés y catalán. El léxico de base árabe es muy escaso. Los árabes se limitaron a utilizar las técnicas heredadas del mundo romano e innovaron muy poco en los campos del cultivo del olivo y de la extracción del aceite⁹².

En este sentido, los mozarabismos quedan reducidos a meros testimonios: *acebuche, cagarrache, capacho y capacha, mochila*. Y los arabismos son también muy escasos: *acequia, alfarje, alforjas, aljibe, almazara, alpechín y jamila*.

En términos generales, el léxico del olivo y de la almazara en Sierra Mágina es muy uniforme, sus términos son muy ocurrentes, a menudo, esperables. Con frecuencia, se observa una gran homogeneidad, según lo demuestra la utilización de la voz *oliva* en toda la comarca, el uso del término *marco* para nombrar al “espacio cuadrado entre cuatro olivos”, en la utilización de *hilá* para nombrar la fila de olivas. También es unánime el uso de la voz *pie* para nombrar a “cada uno de los pies del árbol”, o de *ramón* para nombrar “la parte de la oliva con hojas”.

⁹² Léase el comentario que al respecto hace Fernández Sevilla (1975), p. 264: *La invasión y secular permanencia de los árabes en Andalucía apenas dejó rastros en esta importante parcela agrícola, aunque fuese el olivo uno de los arbustos más apreciados por los musulmanes, y su cultivo estuviera muy generalizado entre ellos.*

Existe una cierta homogeneidad en el vocabulario maginero queda refrenada cuando se observan variantes en la periferia de la comarca. Así cuando preguntamos por el nombre que se le da a la “labor consistente en marcar el terreno para plantar las olivas”, todos los informantes dan el término *veletear*, salvo Campillo de Arenas, La Guardia, Jódar y Cambil, localidades periféricas. O el “espacio existente entre dos filas de olivas”, *camá*, generalizado en toda la comarca, salvo Cárcheles, en donde se llama *clara*, igual que en Porcuna y Torredonjimeno. O el “nombre que se da a la oliva de pocos años”, *estaca* en la mayoría de los municipios, salvo Jimena, en donde se llama *postura*, y Noalejo y Cabra del Santo Cristo, en donde se denomina *plantón*.

En el léxico del olivo y la almazara hay un importante número de palabras que podemos considerar exclusivas de Sierra Mágina: *veletear*, *haldares*, *espiguilla*, *pestuga*, *talar*, *ruedo* y *capote*. Incluso, algunas de ellas extienden su influencia sobre localidades limítrofes a la comarca. Por ejemplo, la voz *tallo* para referirse a un “trozo pequeño de rama de la oliva” es propio de esta comarca: sólo se documenta, alternando con *ramo*, en Navas de San Juan, Sorihuela y Alcalá la Real. La voz *capote*, que responde a la definición del “espacio que queda sin arar junto a la oliva” ha sido recogida en todas las localidades magineras, pero también en poblaciones limítrofes, en Navas de San Juan, Cazorra y Pozo Alcón⁹³; o *ruedo*, definida como “espacio de tierra que cubre el vuelo de la oliva”, presente en toda la comarca, salvo en Cárcheles y Huelma, en donde se llama *goteo*, y que sólo sobrepasa las fronteras de la comarca en Villanueva del Arzobispo⁹⁴; o el caso de la voz *graneo*, que responde a la definición de “aceituna que cae fuera del fardo o lienzo”, palabra exclusiva de Sierra Mágina (sólo presente en Jaén), aunque convive con *salteo* y *rebusca*⁹⁵.

El léxico de las comarcas orientales de Jaén, Granada y Almería presenta evidentes influencias del levante español, debidas al avance aragonés, castellano oriental y catalán hacia el sur durante sus empresas reconquistadoras⁹⁶. Esta influencia del levante español se observa en la comarca a través de los murcianismos *cobollos* y *haldares*, o los aragonesismos o catalanismos *baleo* (aquí *baleón*), *botifuera* (y sus variantes *botijuera* y *botijuela*), *pila*, *tanto* y *fardo*.

Se observa la presión de la parte occidental de la provincia, la más olivarrera de Andalucía, la más innovadora y la que, por tanto, introduce voces más

⁹³ Mapa 70 de Martínez Marín, J. y Moya Corral, J.A.

⁹⁴ Mapa 71 de Martínez Marín, J. y Moya Corral, J.A.

⁹⁵ Mapa 80 de Martínez Marín, J. y Moya Corral, J.A.

⁹⁶ De “penetración catalano-aragonesa ... bien de modo directo, bien a través del murciano” habla Manuel Alvar en “Estructura del léxico andaluz” *BFUCh*, XVI. 1964, Santiago de Chile, págs. 5-12.

modernas. Así, la voz *ahoyar*, que aparece en Alcaudete, Alcalá la Real y Torredonjimeno, llega hasta Noalejo para nombrar la “acción de abrir los hoyos para colocar la estaca”, frente al común *abrir hoyos* que se utiliza en el resto de la comarca. Por su parte, la “forma de medir los años de la oliva” se realiza *por años* en casi todos los pueblos, salvo en Jimena y Mancha Real, en donde se cifra *por posturas*, igual que en el oeste y noroeste: Mengíbar, Andújar y Alcaudete. O el nombre que recibe “la parte más elevada de la oliva”, *copa* y *copo*, indistintamente en toda la comarca, salvo en Pegalajar, Mancha Real y La Guardia, en donde se denomina *cobollo(s)*, como en Jaén, Andújar y Alcalá la Real.

También se observa la presión léxica del norte de la provincia contra las poblaciones magineras más cercanas. Así, el “palo que se pone en el hoyo” se llama *estaca* en toda la comarca y buena parte de la provincia. Pero en Mancha Real se denomina *palo planta* y en Jódar, *palo*, igual que en el norte de la provincia. Otros ejemplos de la presión léxica del norte contra la comarca de Sierra Mágina los encontramos en el nombre que se da a “las partes en que se bifurca el tronco”: predomina las voces, muy comunes, *ramas*, *brazos*; pero en Albánchez documentamos *costeras*, igual que en Baeza, Navas de San Juan, Mengíbar, Andújar y Guarromán⁹⁷. O en la denominación de la “parte más alta del tronco de donde salen las ramas”, en donde predomina *cruz*; pero en Albánchez, Bedmar, Torres y Jódar alterna con *cabeza* y *cabezá*, como en Baeza, Guarromán, Navas de San Juan y Andújar⁹⁸.

A veces, se observa el influjo del noreste y del suroeste sobre localidades de Mágina limítrofes. Por ejemplo, a la “corteza del troncón” se le llama *corteza* en el centro de la comarca, pero, por el suroeste (Cambil, Cárcheles, Huelma y Campillo de Arenas) penetra la voz *cáscara*, que también se utiliza en Martos, Alcaudete o Alcalá la Real⁹⁹, y por el noreste (Bélmez de la Moraleda), *concha*, presente en todo el noreste de la provincia¹⁰⁰.

El léxico del olivo es bastante variado en el ámbito comarcal, frente al corpus de la almazara, que, al tratarse de un vocabulario técnico, es más uniforme¹⁰¹.

Finalmente, los contactos temporales, pero continuos, de personas que vienen a trabajar durante la campaña de la recogida y molturación de la aceituna

⁹⁷ Mapa 17 de Martínez Marín, J. y Moya Corral, J.A.

⁹⁸ Mapa 19 de Martínez Marín, J. y Moya Corral, J.A.

⁹⁹ Mapa 23 de Martínez Marín, J. y Moya Corral, J.A.

¹⁰⁰ Cf. nota anterior.

¹⁰¹ Coincidimos con la valoración que al respecto hacen Martínez Marín, J. y Moya Corral, J.A. con respecto al léxico de la provincia.

podieron influir en el léxico. Así, penetra en Noalejo y Campillo de Arenas la voz *cagarrache* para referirse al “operario de la almazara dependiente del maestro o contraamaestre”.

BIBLIOGRAFÍA

- AA.VV. (2001) *El aceite de oliva. Su obtención y propiedades*, Jaén
- AHUMADA LARA, I. (1989) “Replacación y léxico olivarero en la comarca de Andújar (Jaén)”, en *Homenaje al profesor Alfonso Sancho Sáez*, pp. 353-367, Jaén
- ALCALÁ VENCESLADA, A. (1951) *Vocabulario Andaluz*, Madrid (AV)
- ALVAR, M. (1961) *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, 3 vols. CSIC, Madrid (ALEA)
- ÁLVAREZ CUIEL, F. (1997) *Vocabulario popular andaluz*, Ed. Arguval, Málaga
- ARAMBARRI, A. (1992) *La oleicultura antigua*, Madrid
- BECERRA HIRALDO, J.M. y VARGAS LABELLA, C. (1986) *Aproximación al español hablado en Jaén*, Granada
- COROMINAS, J. (1980) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 7 vols., Ed. Gredos, Madrid (DCECH)
- Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua*, ed. 22ª (DRAE)
- GARCÍA DE DIEGO, V. (1989) *Diccionario etimológico español e hispánico*, Ed. Espasa Calpe, Madrid
- FERNÁNDEZ SEVILLA, J. (1975) *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz*, CSIC, Madrid
- JIMÉNEZ FERNANDEZ, J. y DE MIGUEL JOVER, J.L. (2008) *El olivo en las fuentes griegas*, Jaén
- MARTÍNEZ MARÍN, J. y MOYA CORRAL, J.A. (1982), *El léxico del olivo y la almazara en la provincia de Jaén*, Jaén
- NAVARRO TOMÁS, T. (1962). *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica, I: Fonética*, Madrid, CSIC (ALPI)
- TORRES QUESADA, Gregorio J. (2011) “El léxico de Pegalajar de origen árabe: aspectos semánticos y fonéticos”, en *Sumuntán*, 28, Cisma, pp. 41-61

ANEXO
Tablas de recogida de datos

definición municipio	mapa 1 espacio cuadrado entre cuatro olivas	mapa 2 clases de marcos	mapa 3 marcar el terreno	mapa 4 fila de olivas	mapa 5 espacio entre dos filas de olivas	mapa 6 oliva de pocos años	mapa 7 apertura de hoyos	mapa 8 planta de vivero
Albánchez de Mágina	marco		veletear	hilá	camá	estaca	abrir hoyos	
Bedmar	marco		veletear	hilá	camá	estaca	abrir hoyos	plantón
Bélmez de la Moraleda	marco		veletear	hilá	camá	estaca	abrir hoyos	planta de oliva
Cabra del Santo Cristo	marco		veletear	hilá	camá	plantón	abrir hoyos	plantón
Cambil	cuadro	al cinco de oros	tantear	hilá	camá	estaca	abrir hoyos	plantón
Campillo de Arenas	marco			hilá	camá	estaca	abrir hoyos	plantón
Cárcheles	marco		veletear	hilá	camá	estaca	abrir hoyos	
Huelma	marco	a tresbolillos marco real	veletear	hilá	camá	estaca	abrir hoyos	barbudo
Jimena	marco		veletear	hilá	camá	postura	abrir hoyos	de vivero
Jódar	marco		marquear	hilá	camá	estaca	abrir hoyos	plantón
La Guardia	marco		marcar	hilá	camá	estaca	abrir hoyos	plantón
Larva	marco	al cinco en oros	marcar	hilo hilá	camá	estaca	abrir hoyos	plantón
Mancha Real	marco	a tresbolillos	veletear	hilá	camá	estaca	abrir hoyos	planta
Noalejo	marco	línea a escuadra	veletear	hilá	camá	plantón	ahoyar	plantón
Pegalajar	marco	marco real cinco en oros	veletear	hilá	camá	estaca	abrir hoyos	plantón
Torres	marco		veletear	hilá	camá	estaca	hoyar	

definición	mapa 9	mapa 10	mapa 11	mapa 12	mapa 13	mapa 14	mapa 15	mapa 16
municipio	estaca que se pone en el hoyo	pie central del plantón	estaca tras echar los primeros brotes	forma de medir la edad de la oliva joven	olivo	parte alta de la oliva	partes bajas de la oliva	parte interior de la oliva
Albánchez de Mágina	estaca	estaquilla	estaquilla	oliva	copa	haldares	haldares	senos
Bedmar	plantón	estaquilla	estaquilla	por años	copo	haldares	haldares	senos
Bémez de la Moraleda	estaca	guía	estaquilla	por años	copa	faldas	faldas	entresenos
Cabra del Santo Cristo	estaca	guía	estaquilla	por años	copo	faldas	faldas	entresenos
Cambil	estaca	plantón	plantón	por años	copa	haldares	haldares	
Campillo de Arenas	estaca	estaca	estaca	por años	copo	haldares	haldares	
Cárcheles	estaca barbón	tallo	estaca	por años	copo	haldares	haldares	
Huelma		plantón	plantón	por años	copa	haldares	haldares	entresenos
Jimena	palo	estaca	estaca	por posturas	copo	harapos	harapos	
Jódar	palo	estaquilla	estaquilla	por años	copa	haldares	haldares	senos
La Guardia	estaca	varetas	estaca	por años	cobollos	haraperas	haraperas	
Larva	estaca	guía	estaquilla	por años	copa	haldares	haldares	senos
Mancha Real	palo planta		estaca	por posturas		harapos	harapos	
Noalejo	estaca	plantón	plantón	por años	copa	haldares	haldares	senos
Pegalajar	estaca	estaquilla	estaquilla	por años	cobollos	haldares	haldares	centro
Torres	estaca	principal	estaquilla	por años	copa, copo	haldares	haldares	senos

	mapa 17	mapa 18	mapa 19	mapa 20	mapa 21	mapa 22	mapa 23	mapa 24
definición	mapa 17	mapa 18	mapa 19	mapa 20	mapa 21	mapa 22	mapa 23	mapa 24
municipio	las distintas ramas principales en que se divide el tronco	parte alta del tronco de donde salen las ramas	base del tronco de la oliva	cada uno de los pies de la oliva	ramas viejas que hay que cortar	corteza del tronco	savia	raíces más gruesas de la oliva
Albanchez de Mágina	costeras	crucijá cabezá	cepa	pie	ramas	corteza	savia	raíces
Bedmar	brazos	cabeza	peana	pie	ramas viejas	corteza	savia	raíces
Bélmez de la Moraleda	ramas	cruz	cepa	pie	costeras	concha	savia	raíces
Cabra del Santo Cristo	ramas	cruz	cepa	pie	costeras	concha	savia	raíces
Cambil	ramas	cruz	troncón	pie	ramas viejas	cáscara	savia	raíces
Campillo de Arenas	costeras	cruz	peana cepa	pie	costeros viejos	cáscara	savia	raíces
Cárcheles	costeras	cruz	peana	pie	ramas viejas leña	cáscara	savia	raíces gordas
Huelma	ramas	cruz	peana	pie	costeros	cáscara	savia	raíces
Jimena	tranquillas	cruz	cepa	pie	ramas viejas	corteza	savia	raíces
Jódar	brazos	cabeza cruz	cepa peana	pie	costeros	corteza	savia	raíces
La Guardia	brazos	cruz	peana	pie	ramas viejas	corteza	savia	raíces gordas
Larva	pegaizos	cabeza	cepa	pie	reviejos	corteza	savia	raíces
Mancha Real	ramas	cruz	peana	pie	leña	cáscara	savia	raigones
Noalejo	costeras	cruz	peana	pie	costeros	corteza	savia	raíces
Pegalajar	ramas, zancas	cruz	troncón peana	pie	ramas viejas zancas	corteza	savia	raíces raizones
Torres	ramas	cruz cabeza	cepa peana	pie	ramas viejas	corteza	savia	raíces

definición municipio	mapa 25 raíces más finas de la oliva	mapa 26 parte de la oliva con hojas	mapa 27 trozo pequeño de rama de oliva	mapa 28 parte de la oliva en donde cuaja el fruto	mapa 29 brote de las ramas	mapa 30 vástago más grueso	mapa 31 brote del pie de la oliva	mapa 32 cortar los brotes del pie de la oliva
Albánchez de Mágina	raíces finas barbas	ramón	tallo		pestuga	chupón	pestuga	espestugar
Bedmar	tortoleras	ramón	tallo	espiguilla	pestuga	chupón	pestuga	espestugar
Bélmez de la Moraleda	pelos	ramoniza ramón	tallo	espiguilla	pestuga	chupón	pestuga	espestugar
Cabra del Santo Cristo	pelos	ramón	tallo	espiguilla	pestuga	chupón	pestuga	espestugar
Cambil	raigambre	ramón	ramo	retallo	mamón	chupón	chupón	eschuponar
Campillo de Arenas	raíces finas	ramón	tallo			chupón	chupón	eschuponar
Cárcheles	tortoleras	ramón	tallo	trama	retallo	mamón	chupón	eschuponar
Huelma	trama	ramón	tallo		retallo vareta chupón	chupón	chupón	eschuponar
Jimena	tortoleras	ramón	bolma	retallo	pestuga	chupón	pestuga	espestugar
Jódar	barbas	ramón	ramo	retallo	pestuga	chupón	pestuga	espestugar
La Guardia	tortoleras	ramón	tallo	tallo	pestuga	mamón	vareta	desvaretar
Larva	raigambre	romaniza	tallo	retallo	chupón	chupón	chupón	chuponar
Mancha Real	barbas	ramón	ramo	retallo	bestuga	chupón	vareta	desvaretar
Noalejo	raíces finas	ramón	tallo	trama	espiguilla	gitano	chupón	(es)chuponar
Pegalajar	tortoleras	ramón	tallo	tallo	chupón	mamón	mamón	esmamonar
Torres	raíces finas barbas	ramón	tallo	tallo	pestuga	chupón	pestuga	espestugar

definición municipio	mapa 33	mapa 34	mapa 35	mapa 36	mapa 37	mapa 38	mapa 39	mapa 40
	mapa 33 echar nuevos brotes la oliva	mapa 34 corte hecho a propósito para que nazca un brote	mapa 35 hojas secas caídas de la oliva	mapa 36 cara de la hoja	mapa 37 envés de la hoja	mapa 38 síntoma de la floración del fruto: la yema	mapa 39 síntomas de la floración del fruto: botón floral	mapa 40 síntomas de la floración del fruto: flor
Albánchez de Mágina	arrojar	cata	hojas secas			espiguilla	cañamón	flor
Bedmar	arrojar	cata	hojas secas			espiguilla	cañamón	flor
Bélmez de la Moraleda	arrojar	cata	hojas secas			espiguilla	cañamón	flor
Cabra del Santo Cristo	estar en savia arrojar	sangría cata	hojas secas			espiguilla	cañamón	flor
Cambil	arrojar	corte de arroje	hojas secas	anverso		manecilla	cañamón	flor
Campillo de Arenas	arrojar	sangría	hojas secas			trama	trama	flor
Cárcheles	arrojar		hojas secas			espiguilla	trama	flor
Huelma	arrojar	sangría	hojas secas		reverso	muestra	cañamón	flor
Jimena	brotar	corte ciego	solá de hojas			espiguilla	cañamón	flor
Jódar	arrojar	corte	solá de hojas			espiguilla	cañamón	cañamón
La Guardia	arrojar	sangría	hojas secas			trama	trama	flor
Larva	arrojar retallar	cata	hojín			espiguilla	cañamón	flor
Mancha Real	arrojar	corte de arroje	hojas secas	cara de afuera	parte de dentro		cañamón	flor
Noalejo	arrojar	sangría	hojas secas			arrajamiento	trama	flor
Pegalajar	arrojar	sangría corte	hojas secas			muestra trama	cañamón trama	flor
Torres	arrojar	saca	hojas secas	haz	envés	espiguilla	cañamón	flor

definición municipio	mapa 41 síntomas de la floración del fruto: polen	mapa 42 síntomas de floración del fruto: caerse la flor	mapa 43 nombre del fruto justo después de caerse la flor	mapa 44 pulpa de la aceituna	mapa 45 piel de la aceituna	mapa 46 rabo de la aceituna	mapa 47 cubrirse de aceituna la oliva	mapa 48 circular la savia
Albánchez de Mágina	azufre	sacudirse	aceitunilla	carne	pellejo	rabillo	cargar	andar
Bedmar	azufre	cernerse	aceitunilla	carne	pellejo	rabo	estar doblá	andar
Bélmez de la Moraleda	azufre	sacudirse	aceitunilla	carne	pellejo	rabo	cargar	moveirse
Cabra del Santo Cristo	azufre	sacudirse	aceituna	carne	pellejo	rabillo	cargar	moveirse
Cámbil	azufre	desagudirse	aceituna	carne	hollejo	rabo	cargar	moveirse
Campillo de Arenas	azufre	sacudirse	aceituna	carne	hollejo	rabo	cargar	moveirse
Cárcheles	azufre	caerse la flor	aceitunilla	carne	pellejo	rabo	cargar	estar en savia moveirse
Huelma	azufre	sacudirse	aceituna	carne	piel	rabillo	cargar	estar en savia
Jimena	canario	sacudirse	aceituna	carne	pellejo	rabo	cargar	estar en savia
Jódar	azufre	sacudirse	aceitunilla	carne	pellejo	pezoncillo	cargar	andar
La Guardia	azufre	(d)espojarse	regüejo	carne	piel	rabillo	cargar	moveirse
Larva	polen	sacudirse	anises	carne	hollejo	rabo	cargar	andar
Mancha Real		despojarse	aceituna	carne	pellejo	cabo	cargar	moveirse
Noalejo	polen	sacudirse	aceitunilla	pulpa	pellejo	rabillo	cargar	estar en savia
Pegalajar	azufre	cernerse	aceitunilla	carne	hollejo	rabillo	agobiar	estar en savia
		caerse la flor					cargar	removeirse
Torres	azufre	sacudirse	aceitunilla	carne, pulpa	pellejo	cabo	abollar	estar en savia
						rabillo	cargar	abollar

definición municipio	mapa 49	mapa 50	mapa 51	mapa 52	mapa 53	mapa 54	mapa 55	mapa 56
	oliva con exceso de ramón	oliva que no prospera, desnutrida	oliva con mucha aceituna	oliva con poca aceituna	aceituna que se presenta en la parte exterior de la oliva	aceituna que se presenta en la parte interior de la oliva	poda de la oliva	podar ramas pequeñas
Albánchez de Mágina	cerrada	parada	cargada	pitorreo		senos de aceituna	corta	limpiar
Bedmar	cerrada	parada	doblada partida	pitorreo		entresenada	corta	limpiar
Bémez de la Moraleda	cerrada	parada	cargada	pinta			poda	entresacar
Cabra del Santo Cristo	cerrada	parada	cargada	pinta			poda	entresacar
Cambil	cerrada	parada	cargada	pintorreo	abalconada	dentro del árbol	corta	realzar
Campillo de Arenas	cerrada	parada	cargada	pintorreo			corta	desnietar
Cárcheles	cerrada espesa	enferma	cargada	ligera	copeada		corta	limpiar aclarar
Huelma	cerrada	parada	doblada	pintorreo	abalconada		corta	realzar
Jimena	cerrada	parada	cargada	pintorreo			corta	limpiar
Jódar	cerrada	parada	doblada	pintorreo		entresenada	corta	guiar
La Guardia	cerrada	parada	abollada	pareja			corta	limpiar
Larva	cerrada	envejecida	cargada	clarilla	pinteo	de los senos	corta	limpiar
Mancha Real	cerrada	parada	cosecha	pintorreo			corta	limpiar
Noalejo	ramonuda	parada	cargada agobiada	floja			corta	limpiar
Pegalajar	cerrada	parada	abollada esquimada doblada	pintorreo pareja	bien puesta		corta	limpiar clarear
Torres	cerrada	parada	cargada abollada	floja pintorreo		de los senos	corta	limpiar

definición	mapa 57	mapa 58	mapa 59	mapa 60	mapa 61	mapa 62	mapa 63	mapa 64
municipio	nombre del podador	herramientas de la poda	herramientas para trocear las ramas	herramientas para cortar los brotes del pie de la oliva	trocear ramas ya cortadas del árbol	leña gorda	ramas pequeñas resultantes de la poda	montón de leña
Albánchez de Mágina	cortao	hacha	hacha	hachuela	tal	leña recia	ramón	cina
Bedmar	cortao	hacha	hachilla	hachilla	tal	leña gorda	ramón	montón
Bélmez de la Moraleda	cortao	hacha	hacha	hachilla	tal	leña	ramoniza	hacina
Cabra del Santo Cristo	cortao	hacha	hacha	hachilla	tal	leña	ramoniza	hacina
Cambil	cortao	hacha	hocino hazuela	trinchete	tal	palos	ramón	pila hacina
Campillo de Arenas	cortao	hacha	hocino	hachilla	esripiar	palos gordos	ramón	montón
Cárcheles	cortao	hacha	hacha	hocino	tal	leña	ramón	montón
Huelma	cortao	hacha	hachilla	tijeras	esripiar	leña recia	ramón	hacina
Jimena	cortao	hacha	hacha	hachuela	tal	leña recia	ramón	hacina
Jódar	cortao	hacha	hocino	hazuela	tal	leña recia	romaniza	hacina
La Guardia	cortao	hacha	hacholillo	hacholillo	trocear	leña recia	ramón	hacina
Larva	cortao	hacha	hacha	hachilla	tal	leña	ramón	hacina
Mancha Real	cortao	hacha	hachilla	hachilla	tal	palos	ramón	gavillera
Noalejo	cortao	hacha seguro	hacha hachuela	hazaoncillo hachilla	esripiar	leña recia	ramón	pila
Pegalajar	cortao	hacha	hachilla segur hocino hachuela	hachuela hachilla	tal	leña	ramón támaras	pila, cina
Torres	cortao	hacha	hacha hachuela	hachuela	tal	leña gorda	ramón	cina

definición municipio	mapa 65	mapa 66	mapa 67	mapa 68	mapa 69	mapa 70	mapa 71	mapa 72
Albánchez de Mágina	atadero del haz de leña	distintas rejas que se dan al olivar	espacio que queda sin arar junto a la oliva	espacio de tierra bajo el vuelo de la oliva	cava de la oliva	afinar el terreno	canales de riego	aceituna de aderezo
	cuerda ramal	alza, bina, tercia	capote	ruedo	cava	gradear	acequia, partior	de agua, comezuelo, lechín
Bedmar	ramal	alza, bina, tercia	capote	ruedo	cava	rastrear	cequia, partior	comechuelo, de agua
Bélmez de la Moraleda	cuerda	ara, bina	capote	ruedo	cava	rastrear	acequia, chorreras	de agua, comezuelo
Cabra del Santo Cristo	cuerda	ara, bina	capote	ruedo	cava	rastrear	acequia	
Cambil	ramal	alza, bina, tercia	capote	ruedo	cava	gradear	riguera	de agua
Campillo de Arenas	ramal	grada	capote	ruedo	cava	gradear	canal, acequia	de agua
Cárcheles	ramal	grada	capote	goteo	cava	gradear	cequia	de agua, comezuelo
Huelma	ramal	levantá, bina, tercia	capote	goteo	cava	rastrear	reguera	de mesa
Jimena	ramal	alza, bina	capote	ruedo	cava	rastrear	caz, secundarias, partior	de agua, comezuelo
Jódar	vencejo ramal	alza, bina, tercia	capote	ruedo	cava, chaspa	rastrear, gradear	caz, madre (en el olivar)	de agua
La Guardia	ramal	reja	capote	ruedo	cava	gradear	acequia, maestra, hijuela	de agua
Larva	ramal	primera, segunda vuelta, terciar	capote	ruedo	cava	rastrear	madre, cieca	de agua
Mancha Real	garrón	alza, bina, tercia	capote	ruedo	cava, bina	gradear, rastrear, rular	riguera	de agua
Noaljo	ramal	reja ¹³	capote	soruado	cava	dar rastra	cieca	de agua
Pegalajar	ramal	reja ¹³	capote, pie	ruedo	cava	gradear	cequia, hijuela	de agua, comezuelo, lechín
Torres	ataero	alza, bina, tercia	capote	ruedo	cava	rastrear	caz, riguera, ramal	de agua, manzanilla, comezuelo, lechín

definición municipio	mapa 73 preparar la aceituna de agua	mapa 74 recipiente para la recogida de la aceituna	mapa 75 manto que se pone para recoger la aceituna	mapa 76 hojas y tallos que caen al varear la oliva	mapa 77 aceituna que cae fuera del fardo o lienzo	mapa 78 varas largas varas cortas	mapa 79 Aparato para separar las hojas y pedras de la aceituna	mapa 80 persona que dirige la recogida
Albánchez de Mágina	2	espuerta, esportilla	manión	tallos	graneo	vara, garrote	criba	manijero, encargado
Bedmar	1, 2, 3	espuerta, cebero	manión	tallos	graneo	larga, garrote	criba	encargado
Bélmez de la Moraleda	1, 2, 3	espuerta, esportillo	fardo	tallos, cobollos	rebusca	larga, media, garrote	criba	manijero
Cabra del Santo Cristó		espuerta, esportillo	fardo	tallos	rebusca	larga, garrote	criba	manijero
Cambil	2, 3	espuerta, esportillo	rondal	tallos	salteo	vara, piqueta	criba	manijero
Campillo de Arenas	2	espuerta, esportillo	manión	tallos	salteo	vara, piqueta	criba	manijero
Cárcheles	1, 2, 3	espuerta, esportillo, esportón	rondal	tallos	salteo	vara, garrote	criba	manijero
Huelma	2, preparar	esportilla, espuerta	lienzo	tallos	salteo	vara, piqueta	criba	manijero
Jimena	1, 2, 3	esportilla, cuartillera	manión	tallos, pava	graneo	larga, garrote	criba	aperaor
Jódar	1, arreglar, 3	espuerta, esportón	manión	tallos	graneo	vara, piqueta	criba	manijero
La Guardia	1, 2, 3	espuerta, esportilla	lienzo	tallos, pava	graneo	larga, piqueta	criba	manijero
Larva	1, 3	espuerta	baleón, mantón	tallos	salteo	varón, vara larga, garrote	criba	manijero
Mancha Real	2, 3	esportilla mortera y espuerta cuartillera	lienzo	tallos, pava	graneo	larga, corta	criba	manijero
Noalejo	1, 2, 3	espuerta	manto	tallos, pava	salteo	larga, varilla	criba	manijero
Pegala Jar	1, 2, 3	espuerta, esportilla	lienzo	tallos, pava	rebusca	larga, palillo	criba	manijero
Torres	1, 2, 3	espuerta, esportilla	manión	tallos, pava	graneo, sarteo	vara, vareja, garrote	criba	manijero

1. echar en agua, 2. endulzar, 3. alinear

definición municipio	mapa 81 nombre de los acéituneros	mapa 82 persona que lleva la aceituna del tajo a la almazara	mapa 83 lugar por donde se lleva la recogida	mapa 84 lugar donde se come	mapa 85 recipiente para transportar la comida	mapa 86 lumbre que se enciende los días de frío	mapa 87 fiesta del final de la recogida	mapa 88 recrecimiento en las ramas a causa de la tuberculosis
Albánchez de Mágina	varear, copero, recogeor	mulero	tajo	hato	capacha, talega	hoguera	botijuela	nudo
Bedmar	varear, recogeor	mulero, acarrear	tajo	hato	capacha	lumbre	botifuera	porro
Bélmez de la Moraleda	varear, recogeor	acarrear	tajo	hato	barja	hoguera	remate	verruga
Cabra del Santo Cristo	varear, recogeor	acarrear	tajo	hato	barja	hoguera	remate	
Cambil	varear, recogeor	-	tajo	-	talega	lumbre, chisco	remate	porro
Campillo de Arenas	varear, recogeor	acarrear	tajo	hato	talega, capacha	lumbre	remate	verruga
Cárcheles	varear, recogeor	mulero	tajo	hato	capacha	lumbre	remate	porra
Huelma	varear, recogeor	-	tajo	hato	talega, cesto	lumbre	remate	verruga
Jimena	varear, recogeor	mulero	tajo	hato	capacha	lumbre	botijuela	ampolla
Jódar	varear, recogeor		tajo	montón	talega, cesto	lumbre	botijuela	porro
La Guardia	varear, recogeor	mulero	tajo	hato	capacha	lumbre	remate	porreta
Larva	varear, recogeor	borriquero	tajo	hato	barja	lumbre	botijuela	higo
Mancha Real	varear, recogeor		tajo	hato	talega	lumbre	remate	porreta
Noalejo	varear, recogeor		tajo	merendaero	capacha, talega	lumbre	remate	verruga
Pegalajar	varear, recogeor, <i>avarear</i> , recogeor	acarrear	tajo	hato	capacha, alforjas, talega	lumbre chisco	arremate	porreta
Torres	varear, recogeor	acarrear	tajo	hato	capacha	lumbre	remate	nudo, porreta

	mapa 89	mapa 90	mapa 91	mapa 92	mapa 93	mapa 94	mapa 95	mapa 96
definición	almazara	operación de moler la aceituna	lugar donde se muele la aceituna	conjunto de piedras del molino	partes del rulo¹	herraje del molino²	eje del rulo	eje central del molino
municipio								
Albánchez de Mágina	molino	molturación	alfarje	solera		b) barrón	eje	vertical
Bedmar	molino	molienda	moledero	empiedro			eje	árbol
Bélmez de la Moraleda	molino	molienda	molino	solera			eje	árbol
Cabra del Santo Cristo	molino	molienda		solera			eje	árbol
Cambil	molino	molturación	moledero	-	-	a) herraje b) baranda	eje	árbol
Campillo de Arenas	fábrica	molturación		solera			corona	árbol
Cárcheles	molino	molturación	solera	solera			eje	espiral
Huelma	molino	molturación	moledero	empiedro	b) boca	b) barandales brazos	eje	árbol
Jimena	fábrica molino	molienda	alfarje	solera			eje	vertical
Jódar	fábrica molino	molturación, molienda	moledero	empiedro	b) boquilla	b) brazos	eje	árbol
La Guardia	molino fábrica	molienda	alfarje	solera			eje	árbol
Larva	molino	molienda		solera			eje	árbol
Mancha Real	fábrica	molturación	moledero	empiedro	b) boquilla	a) herraje b) tirantas	barrón	árbol vertical
Noalejo	fábrica molino	molturación	alfarje la piedra	solera			-	árbol
Pegalajar	molinho fábrica	molienda	alfarje la piedra	solera			eje	árbol
Torres	fábrica	molturación	molino				-	

¹ a) parte ancha; b) parte estrecha, c) parte central que muele

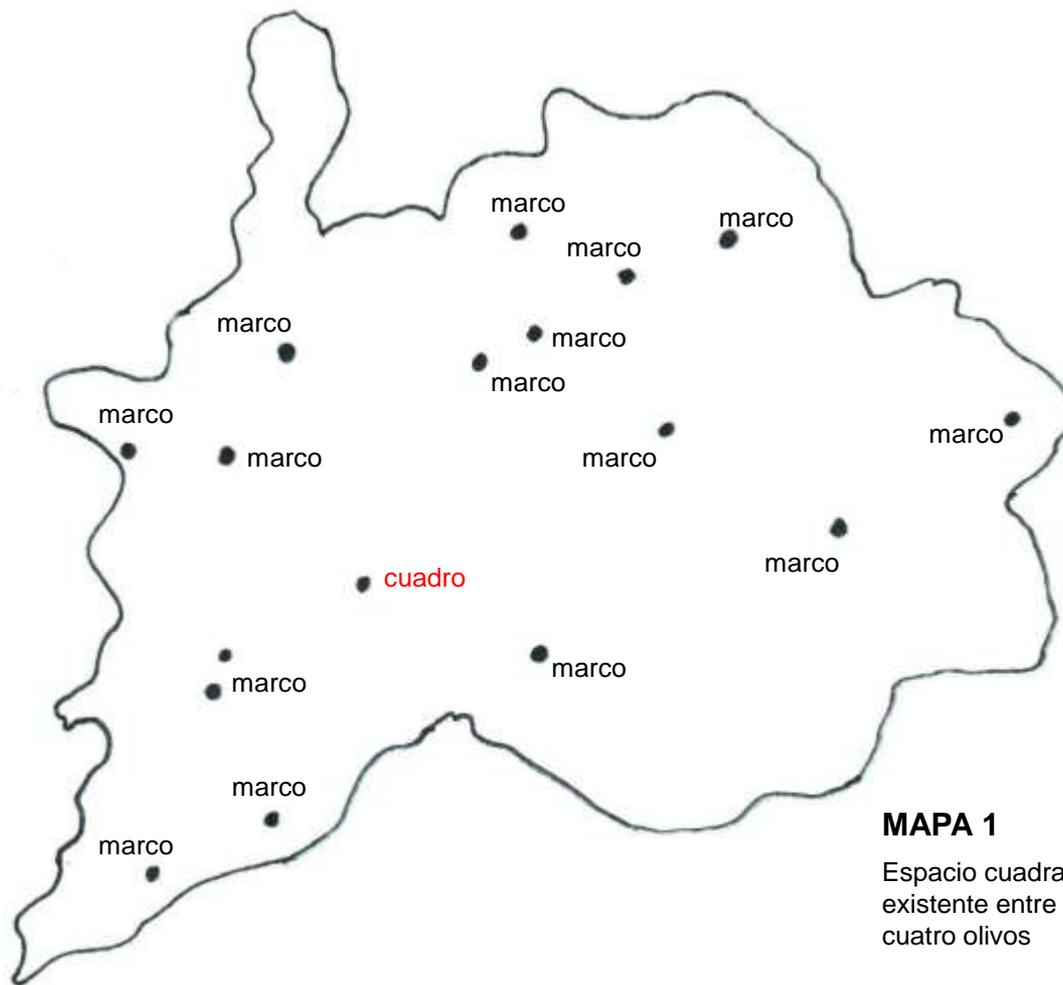
² a) conjunto de hierros; b) hierros que unen los rulos entre sí.

definición	mapa 97	mapa 98	mapa 99	mapa 100	mapa 101	mapa 102	mapa 103	mapa 104
municipio	pieza que engancha el eje del rulo con el árbol	pasta residual de moler la aceituna	recipiente en donde se transporta la aceituna a la almazara	estera de esparto en la que se vierte la masa molida para prensar y extraer el aceite	producto que resulta de la quema del ramón y se aprovecha para el brasero	alberquilla donde se decanta el aceite	recipiente para almacenar el aceite	cuando llega la aceituna a la fábrica, lugar donde se deposita antes de ser molidura
Albánchez de Mágina		masa, orujo	capacho	capacho capacheta	cisco, picón	pozuelo, aclarar	cantina, tenaja, aljibe	el troje
Bedmar		masa, orujo	capacho	capacheta	cisco, carbonilla	aclarar	tinaja	el troje
Bélmez de la Moraleda		masa	capacho	capacheta	picón, cisco	jamilero	tinaja	la troje
Cabra del Santo Cristo		masa	capacho		picón	jamilero	tinaja	la troje
Cambil	-	orujo	capacho	capacho	erraj, picón	aclarar	depósito, aljibe	el atroje
Campillo de Arenas	buje	orujo	capacho	estera	picón	aclarar, pozuelo	bidón	la troje
Cárchets		orujo	capacho	capacho	picón	aclarar	tinaja	el atroje
Huelma	-	orujo	capacho	capacheta	erraj	aclarar, pozuelo	tinaja, depósito, trujal, ánfora	el atroje
Jimena		orujo	capacho	capacho	cisco	aclarar	tinaja	trojera
Jódar	lnterna	orujo	capacho	capacheta	carbonilla	pozuelo, aclarar	tinaja, depósito	el troje
La Guardia		masa	capacho	capacho	picón	pozuelo	tinaja	el atroje
Larva		masa	capacho	capacheta	cisco	alberquilla	tenaja, cántaro	el atroje
Mancha Real	rangua	orujo	capacho	capacheta	carbonilla	aclarar	depósito, aljibe	el troje
Noalejo	buje	masa	capacho	capacho	picón	aclarar	depósito, bidón	el atroje
Pegalajar		masa, orujo	capacho	capacheta	picón	aclarar	tenaja	el troje
Torres		masa	capacho	capacho capacheta	cisco	pozuelo	tinaja	el troje

definición	mapa 105	mapa 106	mapa 107	mapa 108	mapa 109
municipio	residuo líquido del aceite	residuo líquido que resulta de la molturación	lugar donde se recoge la jamila o alpechín	fábrica de tratamiento del orujo	trabajador del molino
Albánchez de Mágina	turbios	jamila	charca	orujera	molinero
Bedmar	turbios	jamila	jamilero	orujera	molinero
Bélmez de la Moraleda	turbios	jamila	jamilero	orujera	molinero
Cabra del Santo Cristo	turbios	jamila	jamilero	orujera	molinero
Cambil	jamila turbios	jamila	jamilero	orujera	molinero
Campillo de Arenas	jamila	jamila		orujera	cagarrache
Cárcheles	turbios	jamila	jamilón	orujera	molinero
Huelma	masaza turbios	jamila alpechín	jamilón	orujera	molinero
Jimena	turbios	jamila		orujera	molinero
Jódar	cabezas turbios	jamila alpechín	jamilero	montalba	molinero, serrano
La Guardia	turbios	jamila	jamilón	orujera	molinero
Larva	turbios	jamila	aberquilla	orujera	molinero
Mancha Real	papilla turbios	alpechín	jamilero	sulfurera	molinero
Noalejo	turbios	jamila	jamilón	fábrica	cagarrache
Pegalajar	turbios	jamila	jamilón	orujera	molinero
Torres	turbios	jamila	jamilero	orujera	molinero

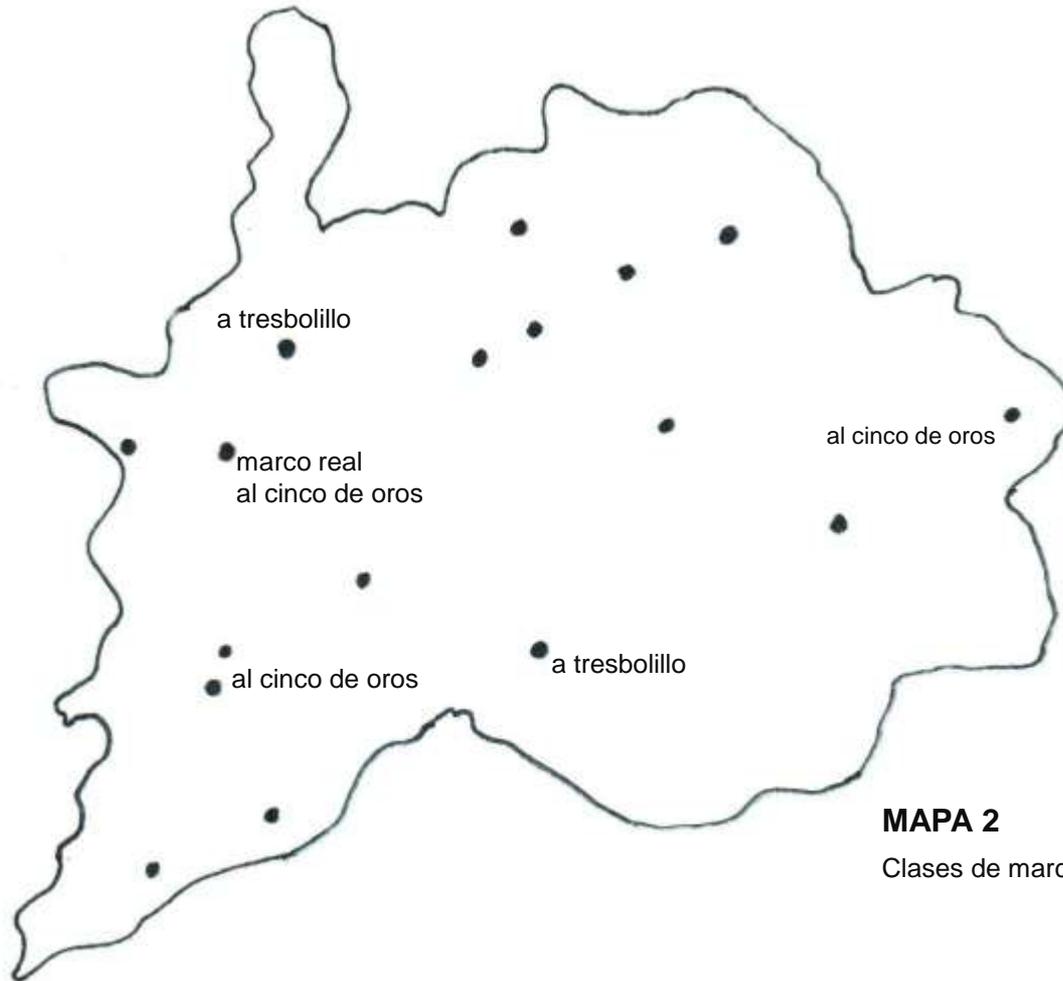


MAPA 0
MAPA DE
SIERRA MÁGINA

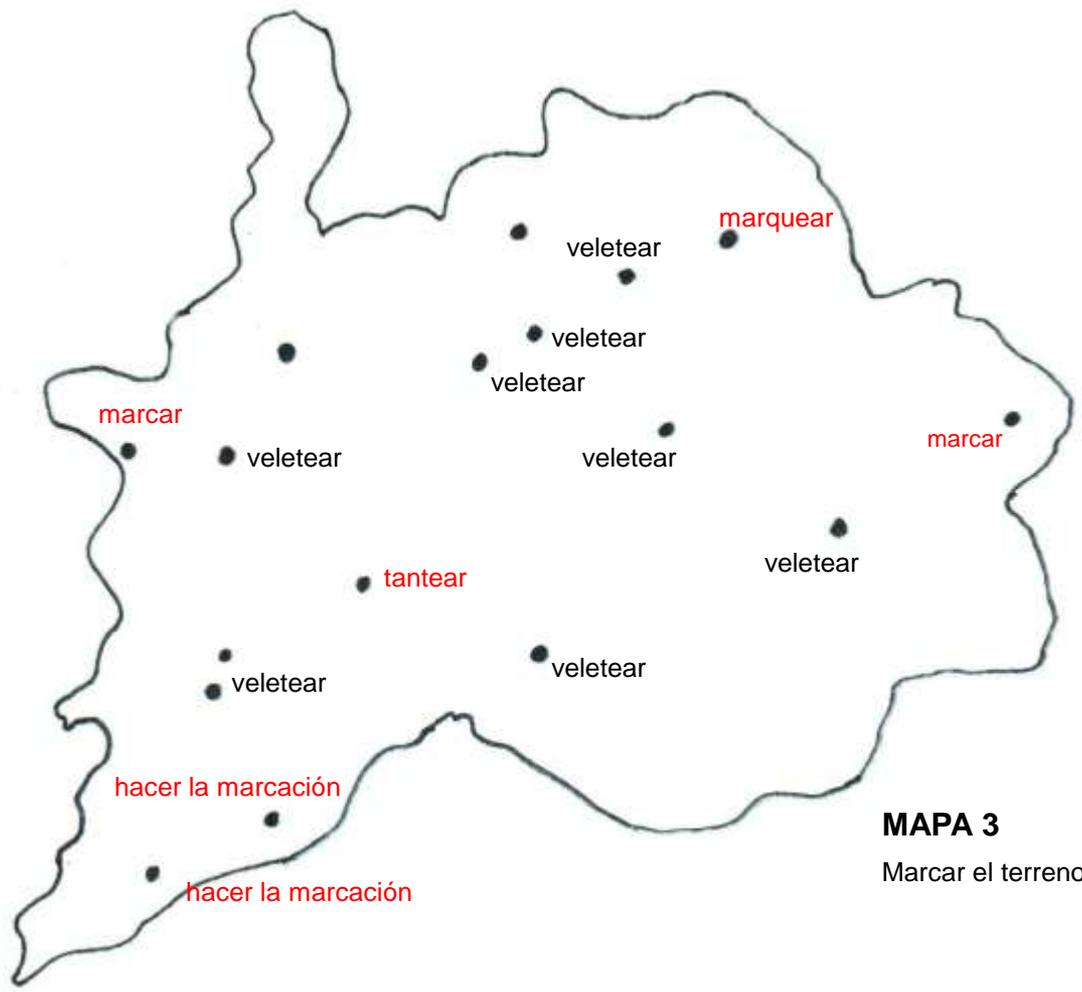


MAPA 1

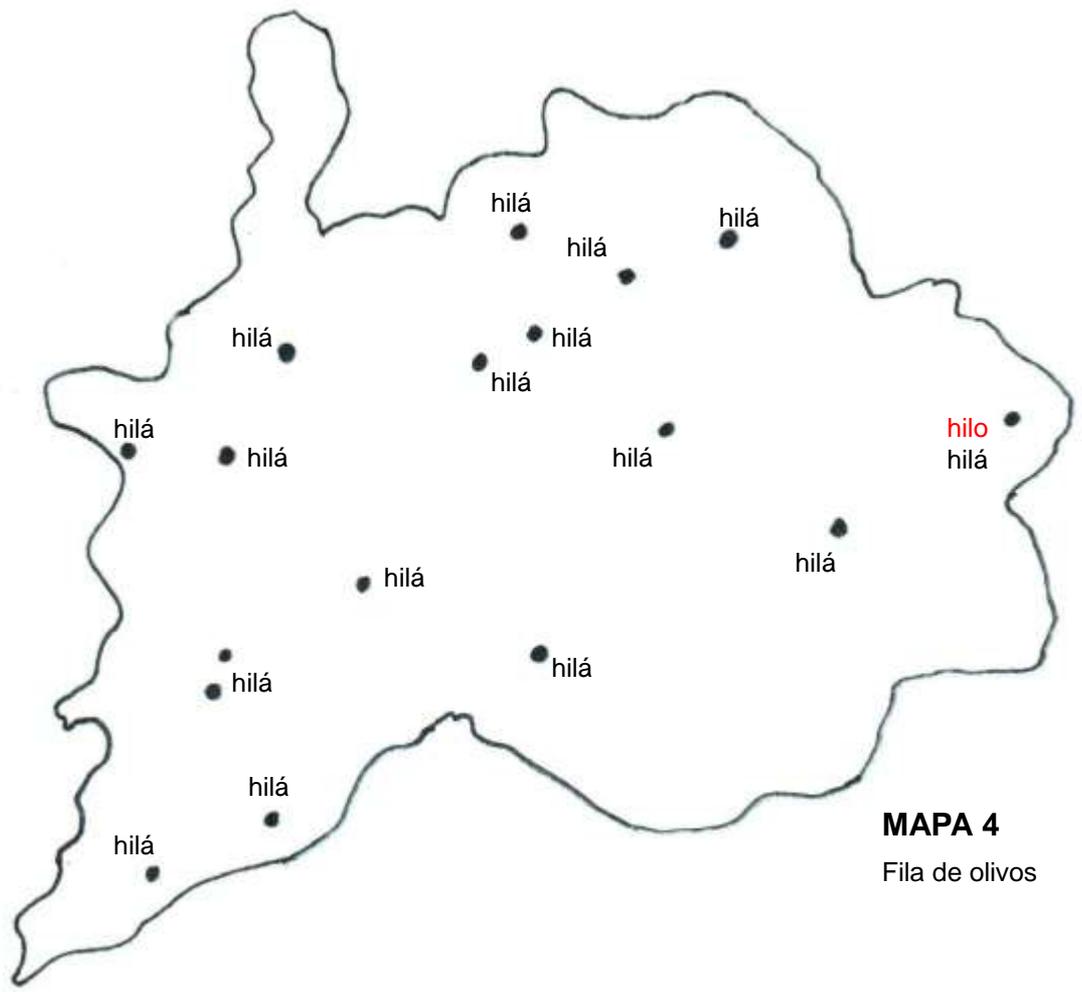
Espacio cuadrado
existente entre
cuatro olivos



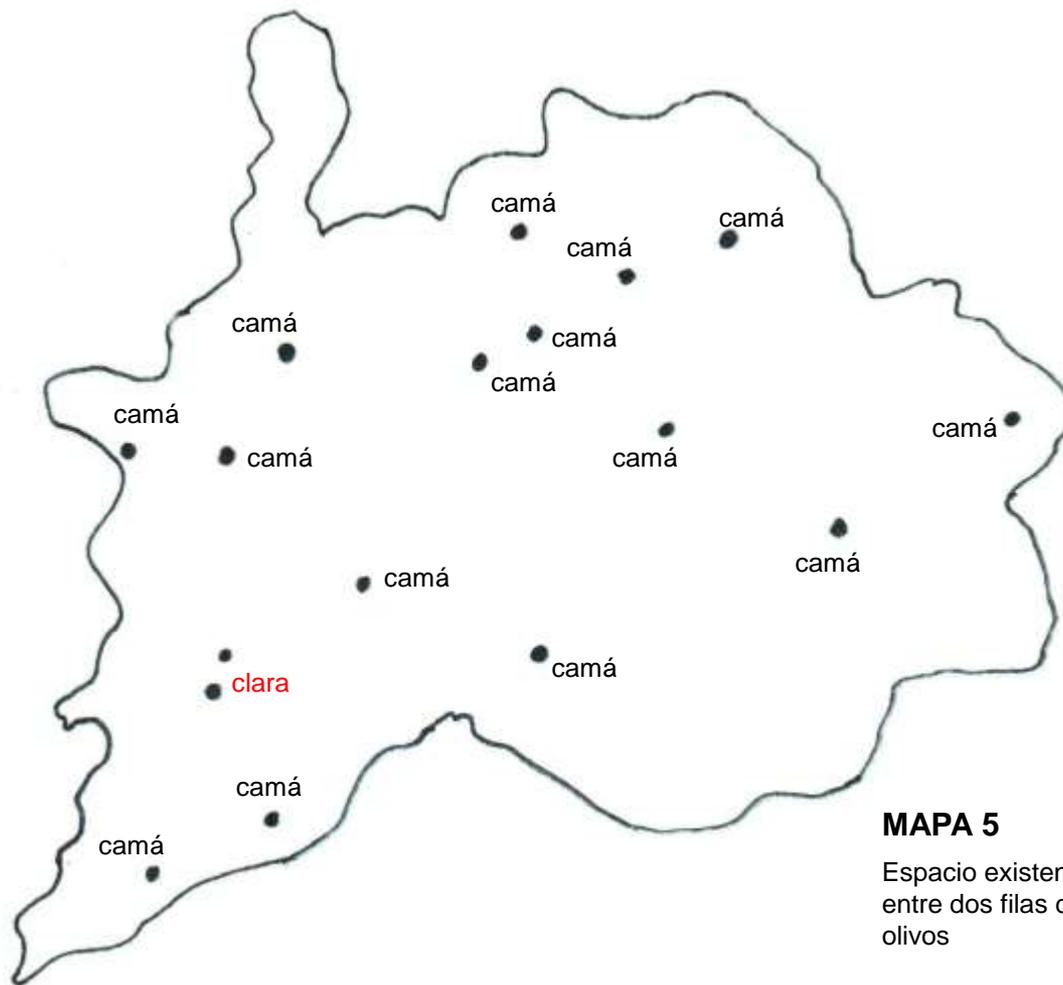
MAPA 2
Clases de marcos



MAPA 3
Marcar el terreno

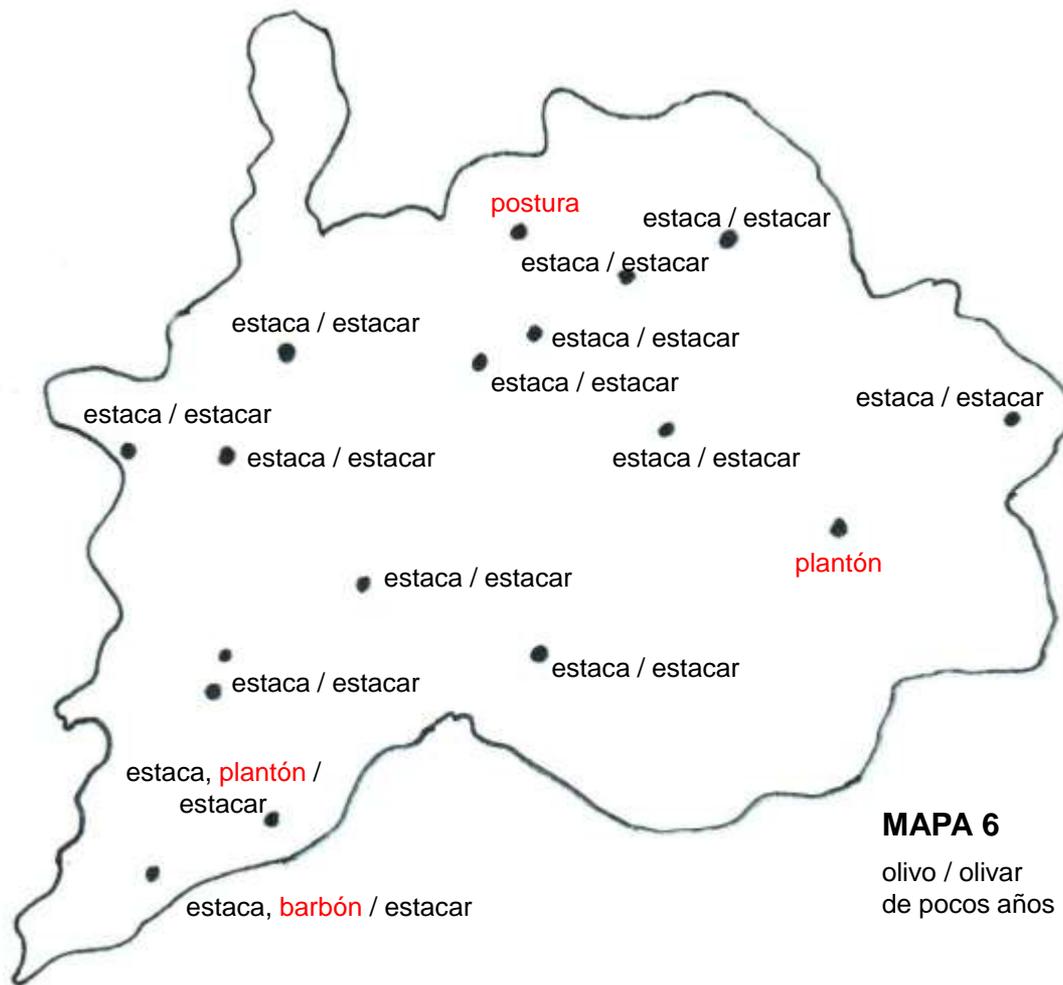


MAPA 4
Fila de olivos

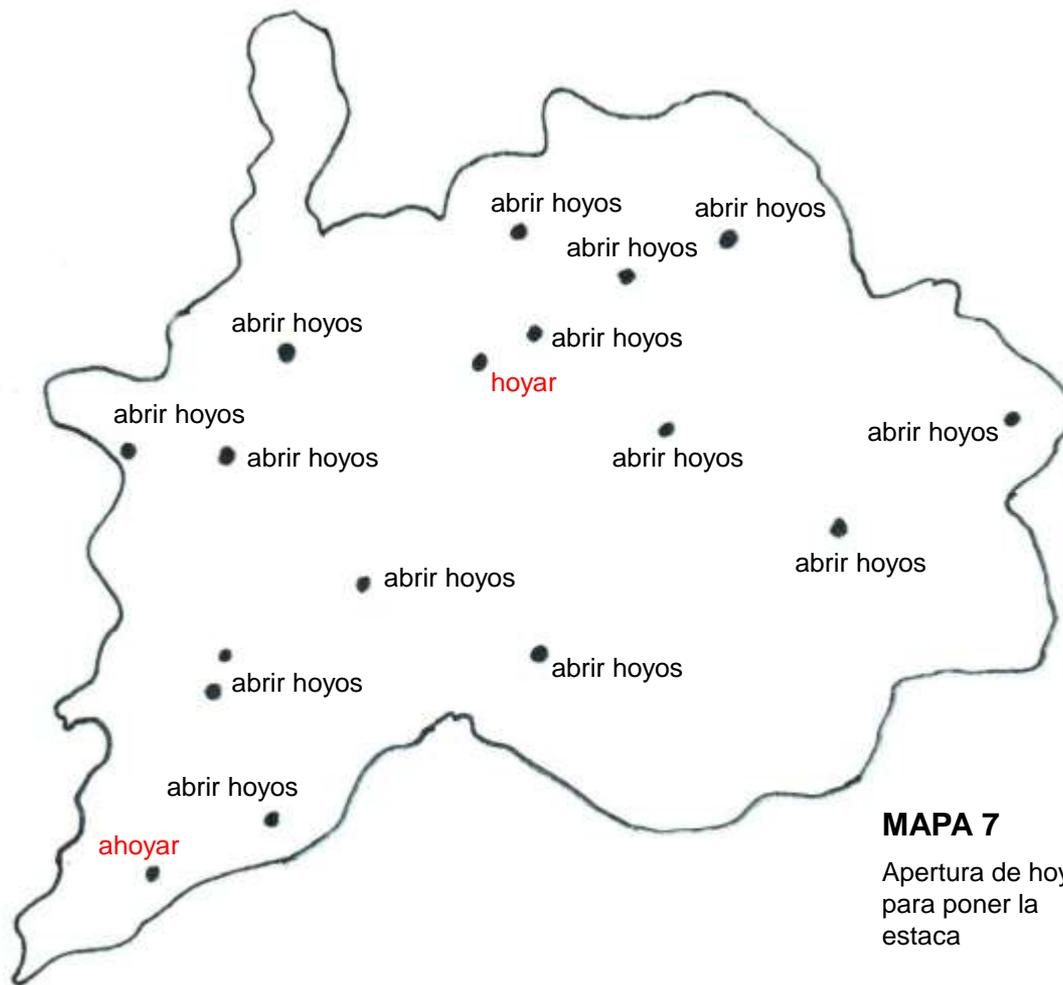


MAPA 5

Espacio existente
entre dos filas de
olivos

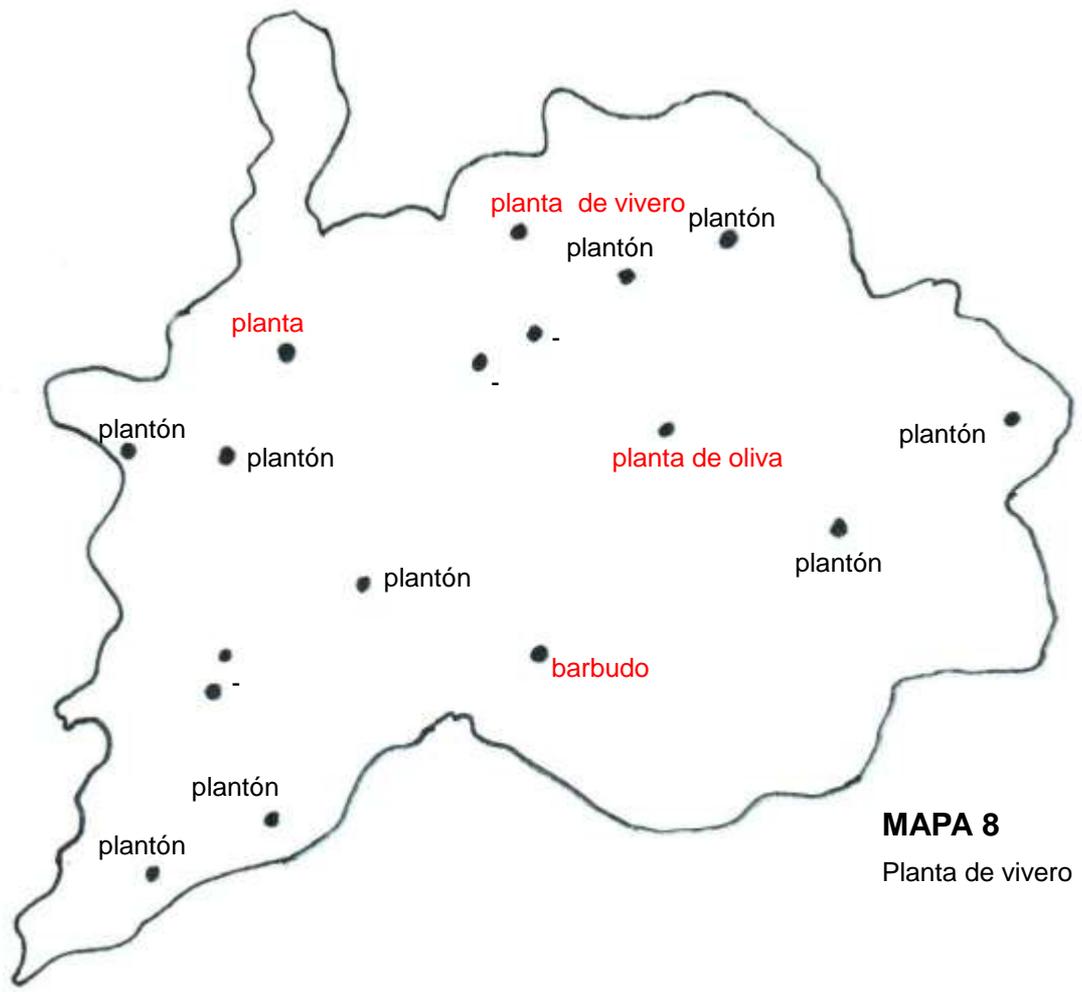


MAPA 6
olivo / olivar
de pocos años

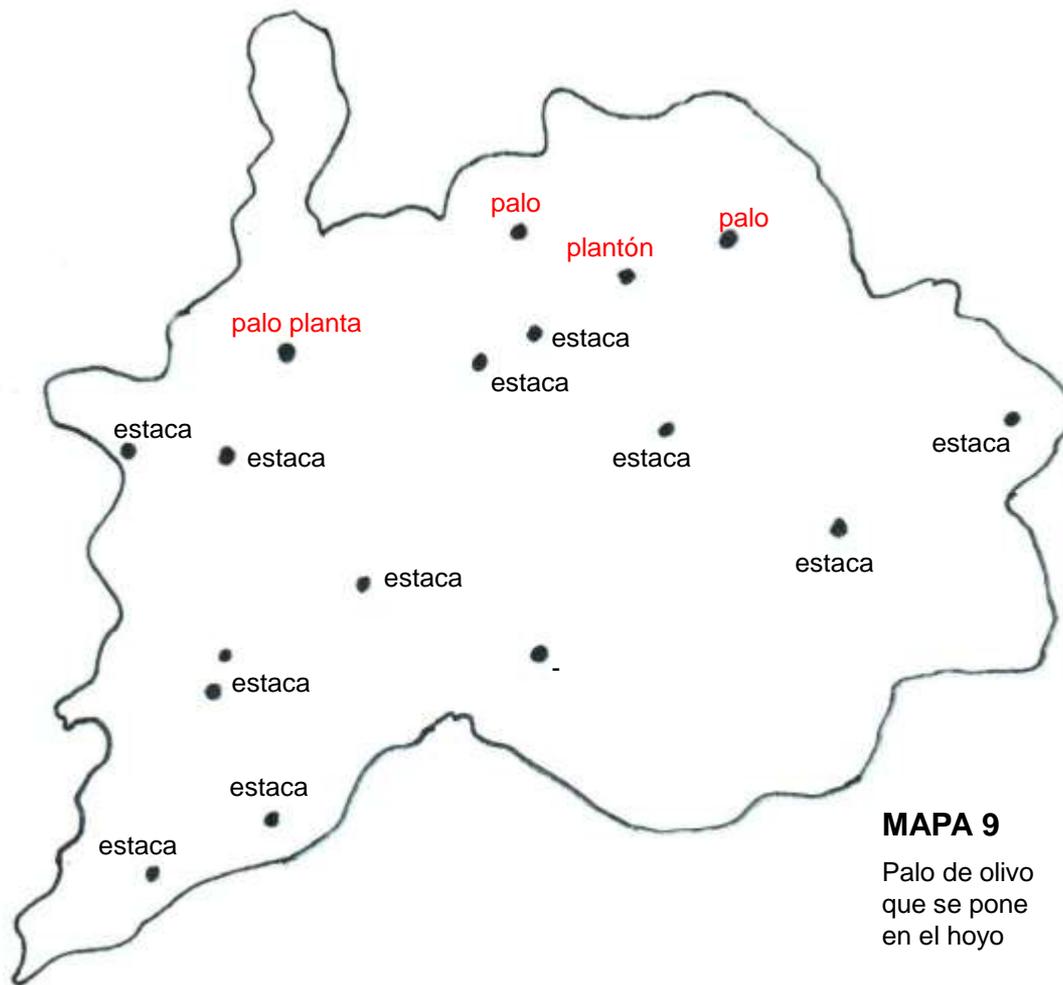


MAPA 7

Apertura de hoyos para poner la estaca

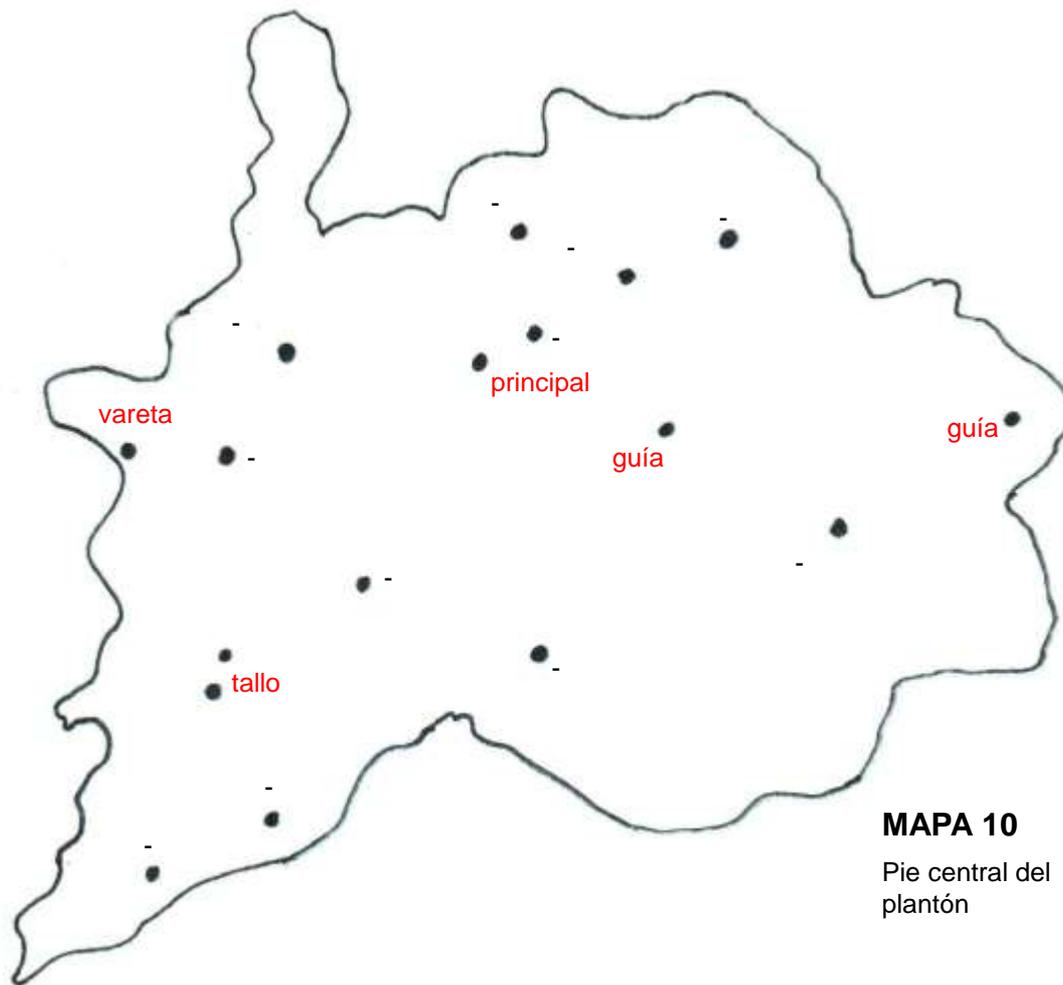


MAPA 8
Planta de vivero

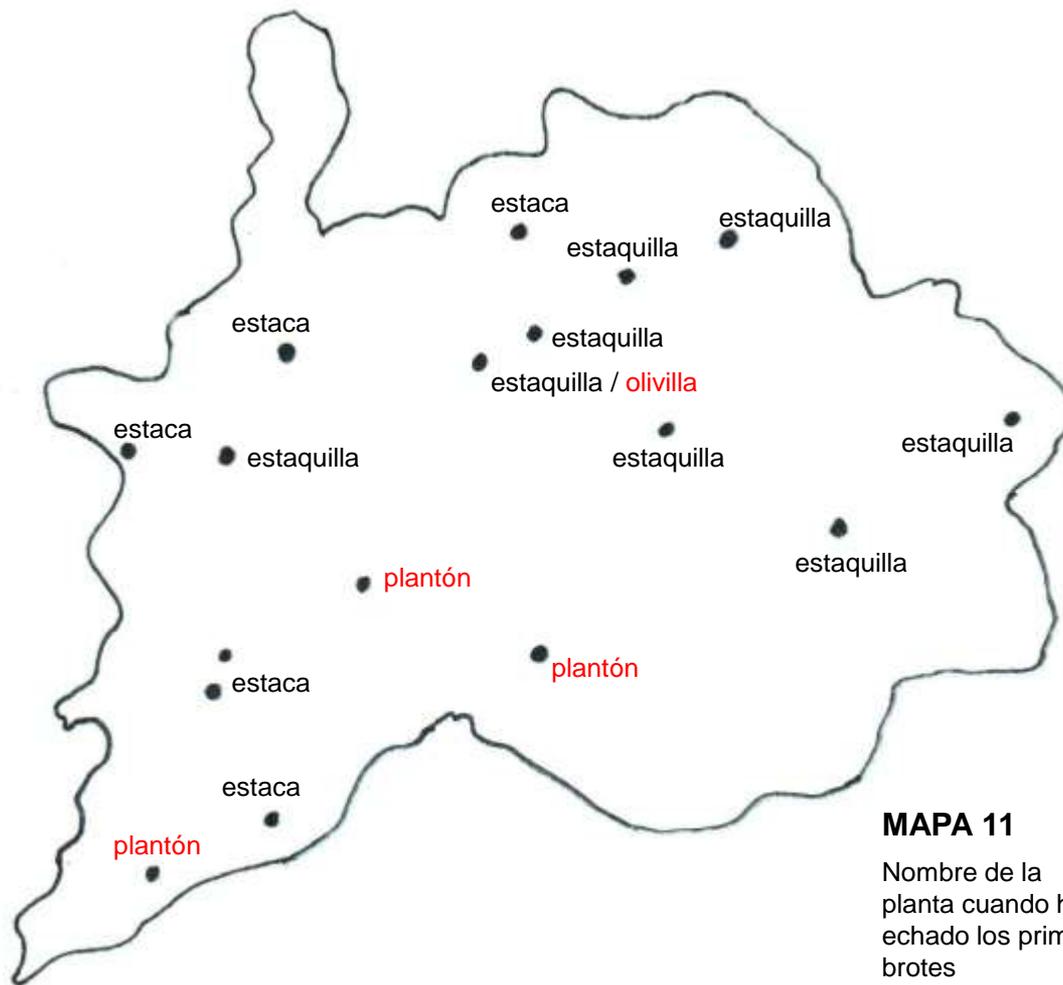


MAPA 9

Palo de olivo
que se pone
en el hoyo

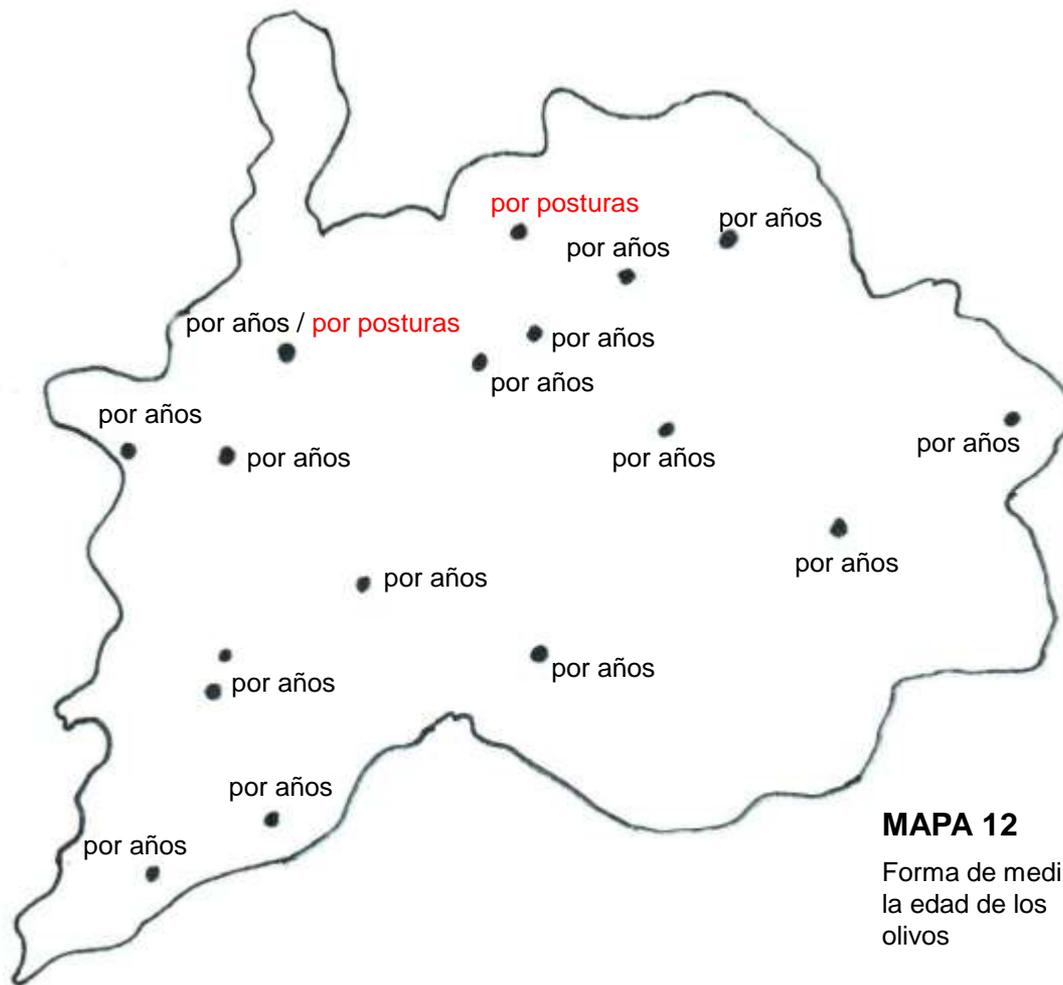


MAPA 10
Pie central del
plantón

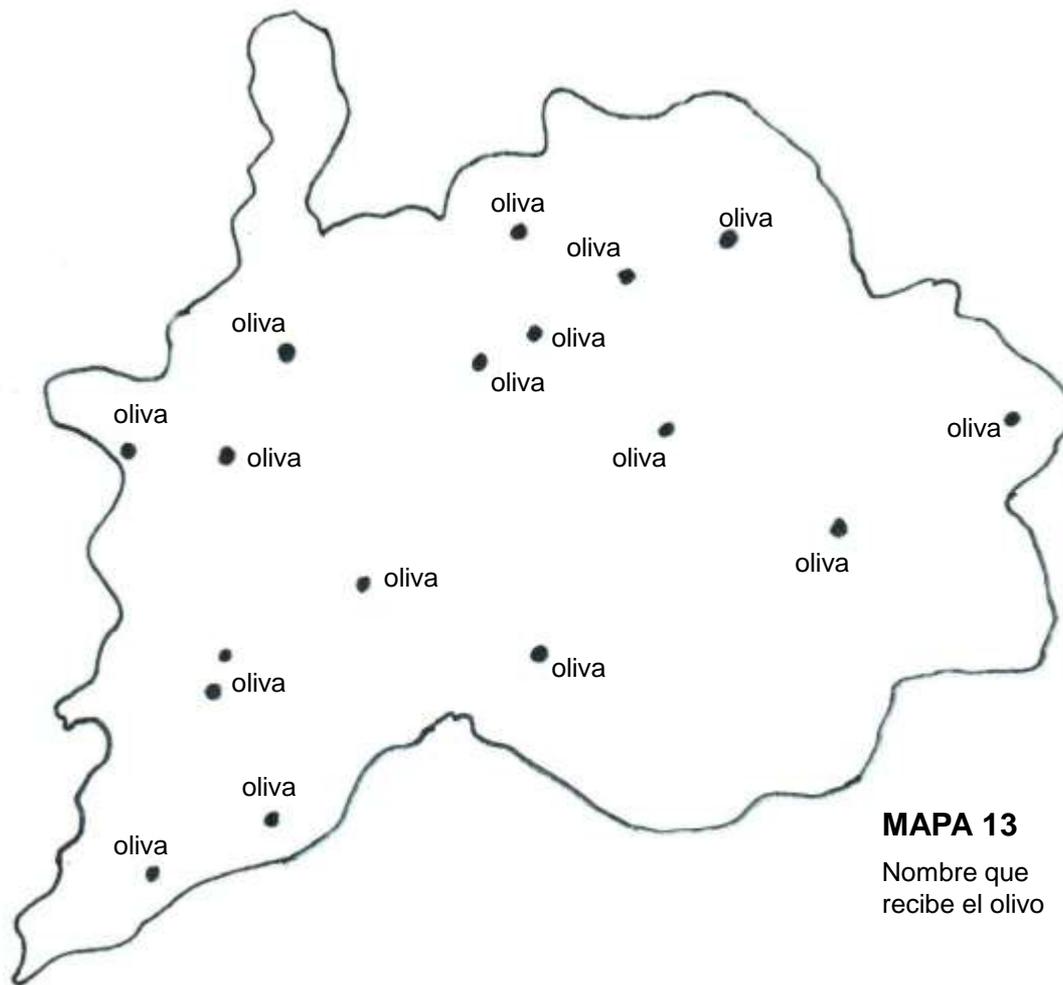


MAPA 11

Nombre de la planta cuando ha echado los primeros brotes

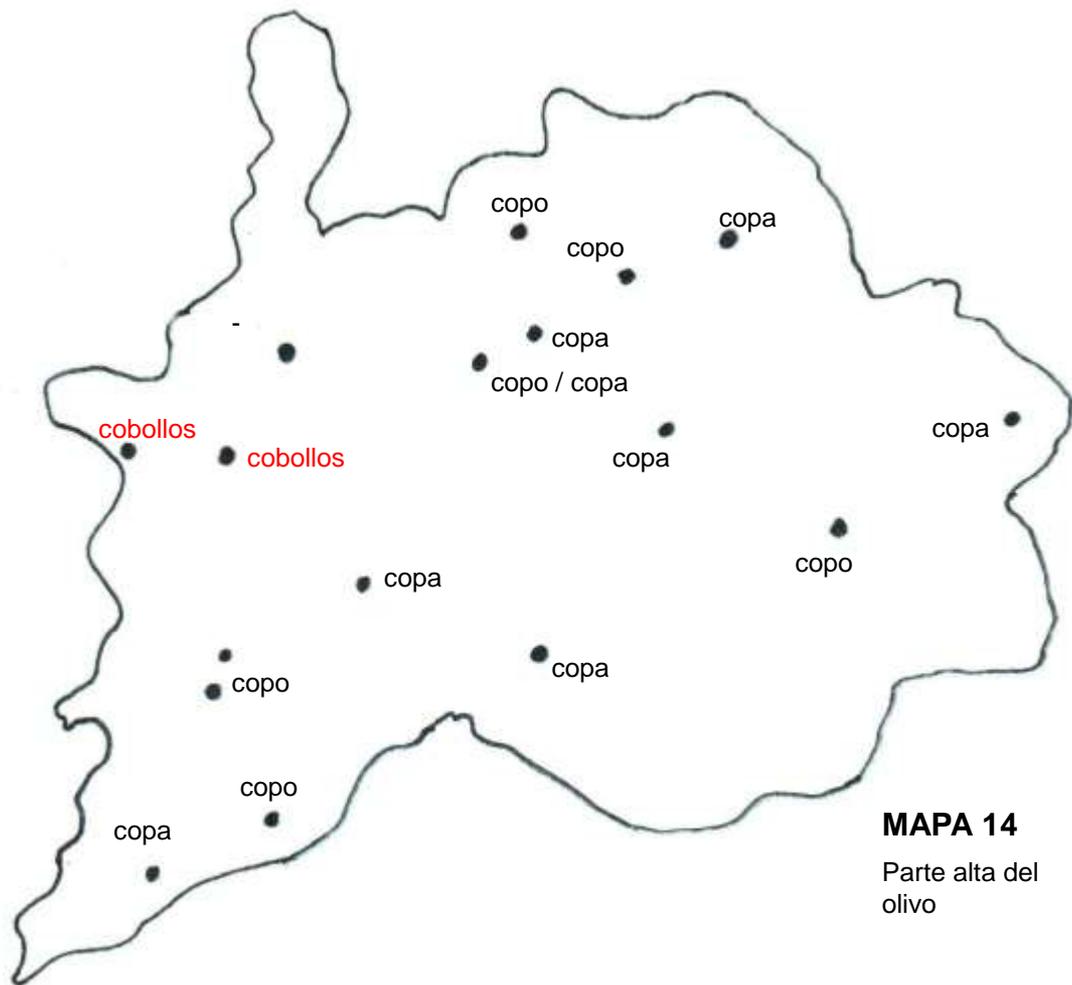


MAPA 12
Forma de medir
la edad de los
olivos

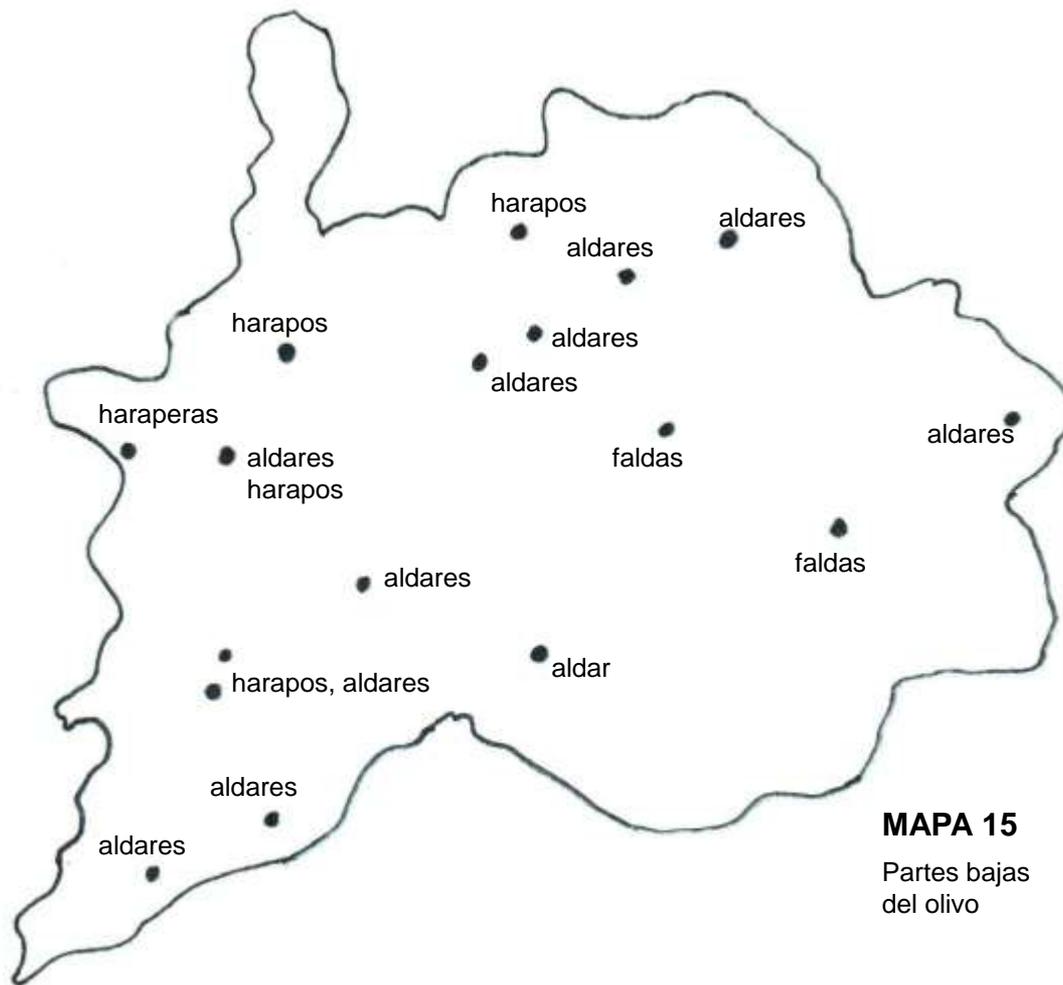


MAPA 13

Nombre que
recibe el olivo

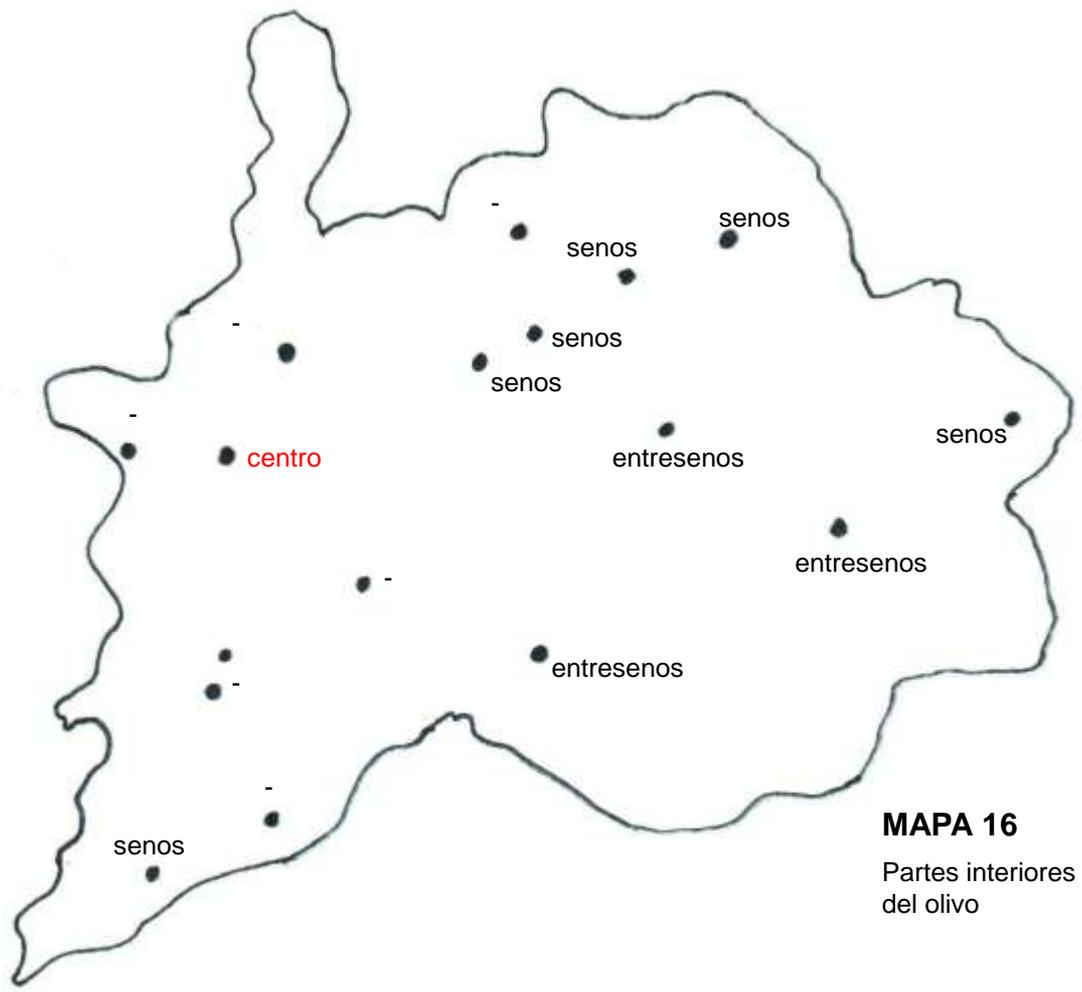


MAPA 14
Parte alta del
olivo

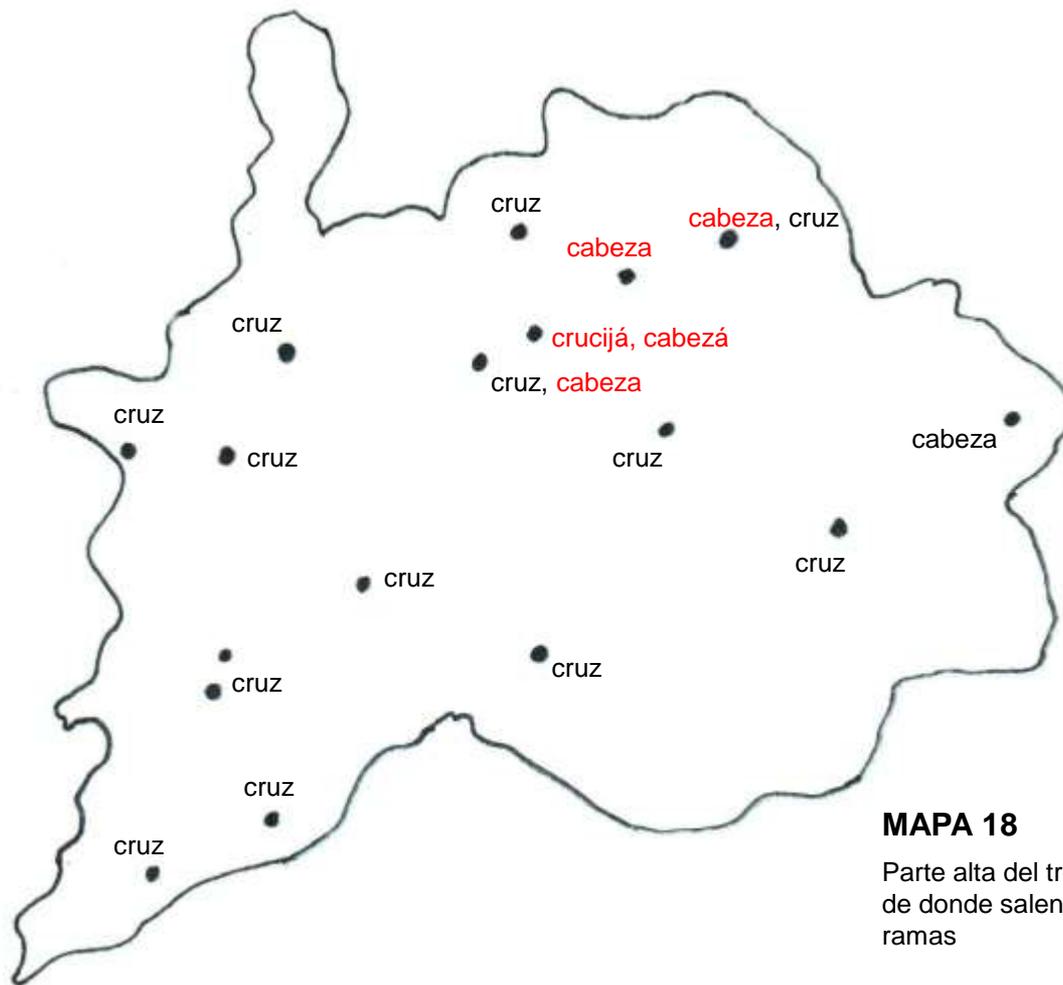


MAPA 15

Partes bajas
del olivo

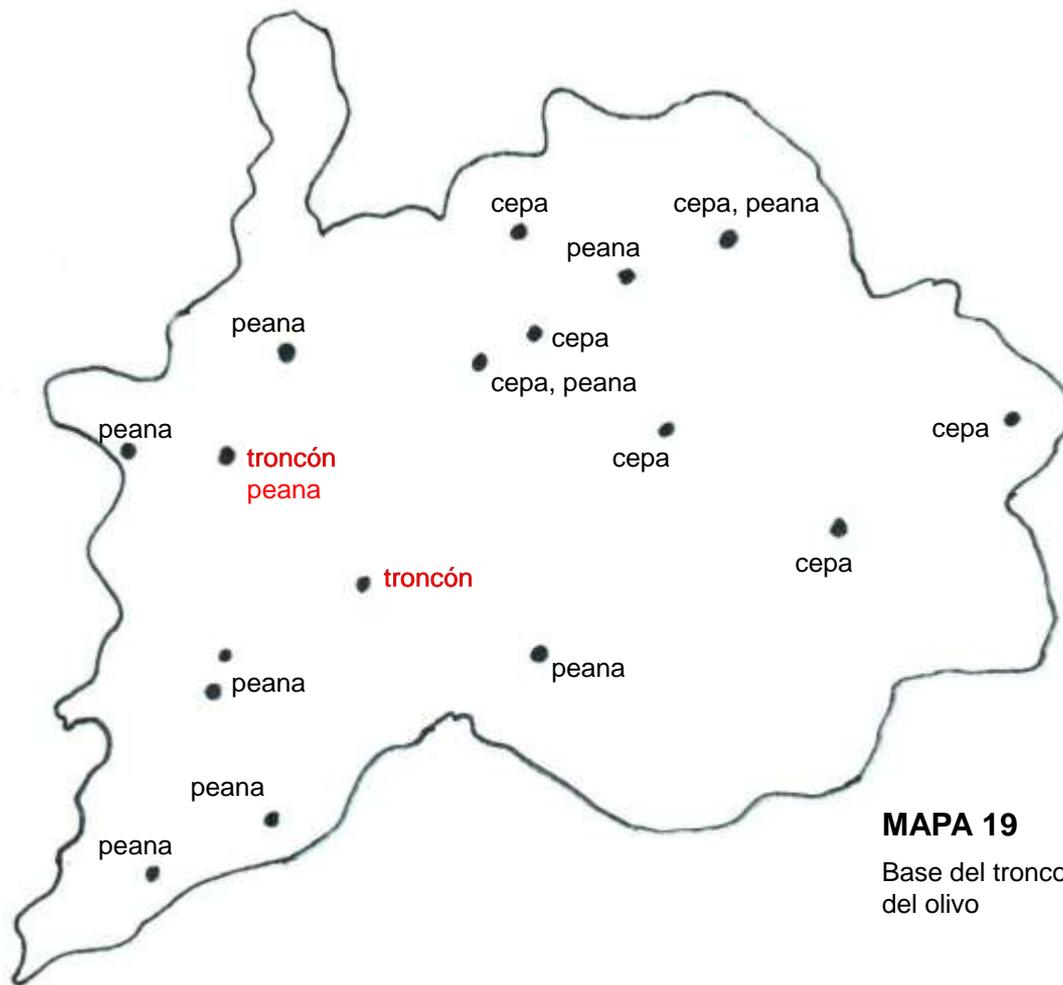


MAPA 16
Partes interiores
del olivo



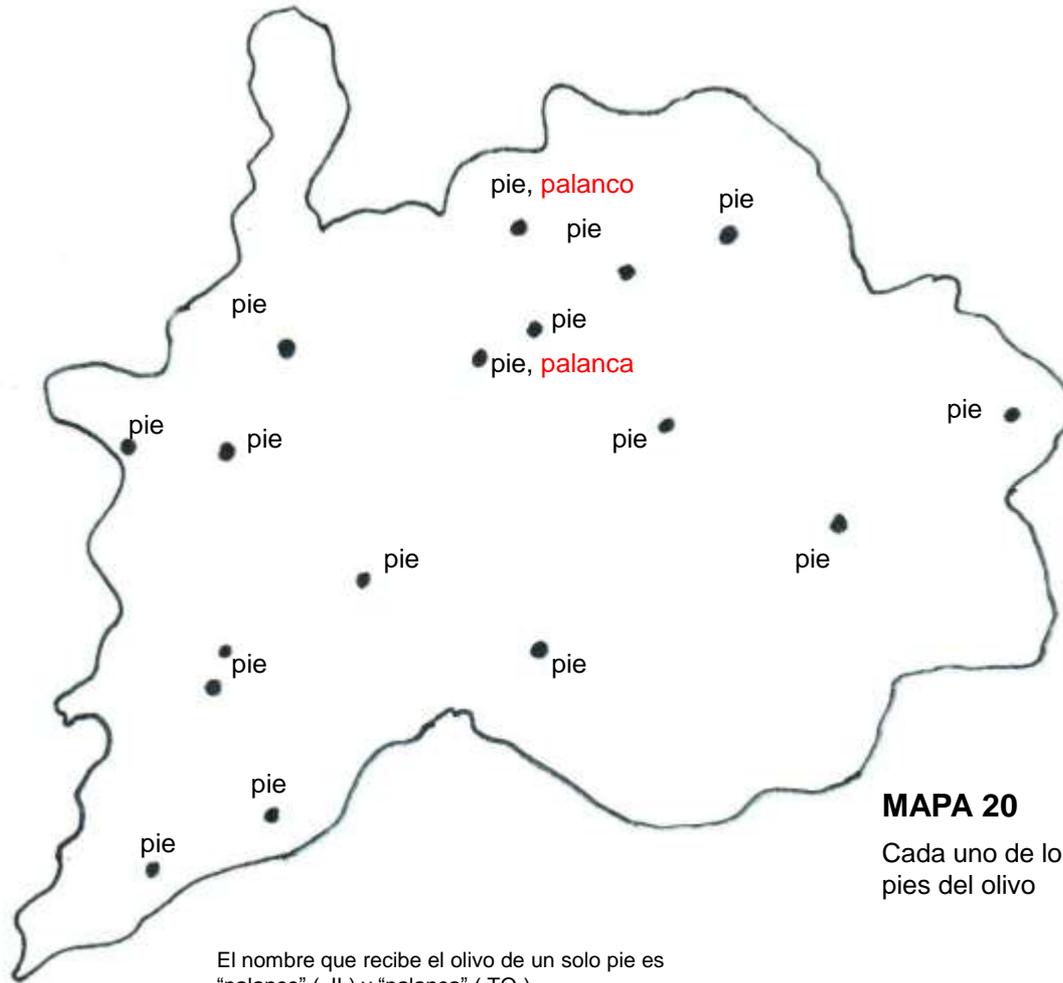
MAPA 18

Parte alta del tronco
de donde salen las
ramas



MAPA 19

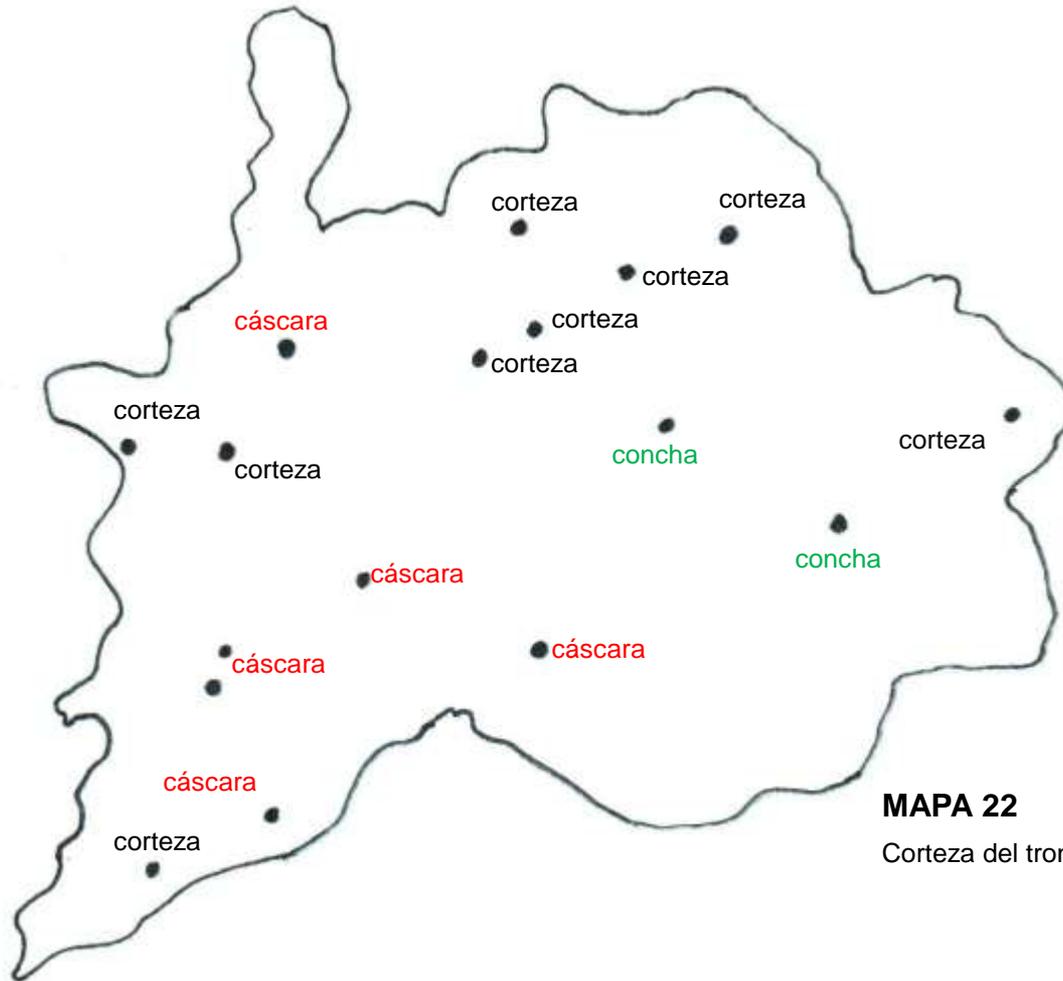
Base del tronco
del olivo



MAPA 20

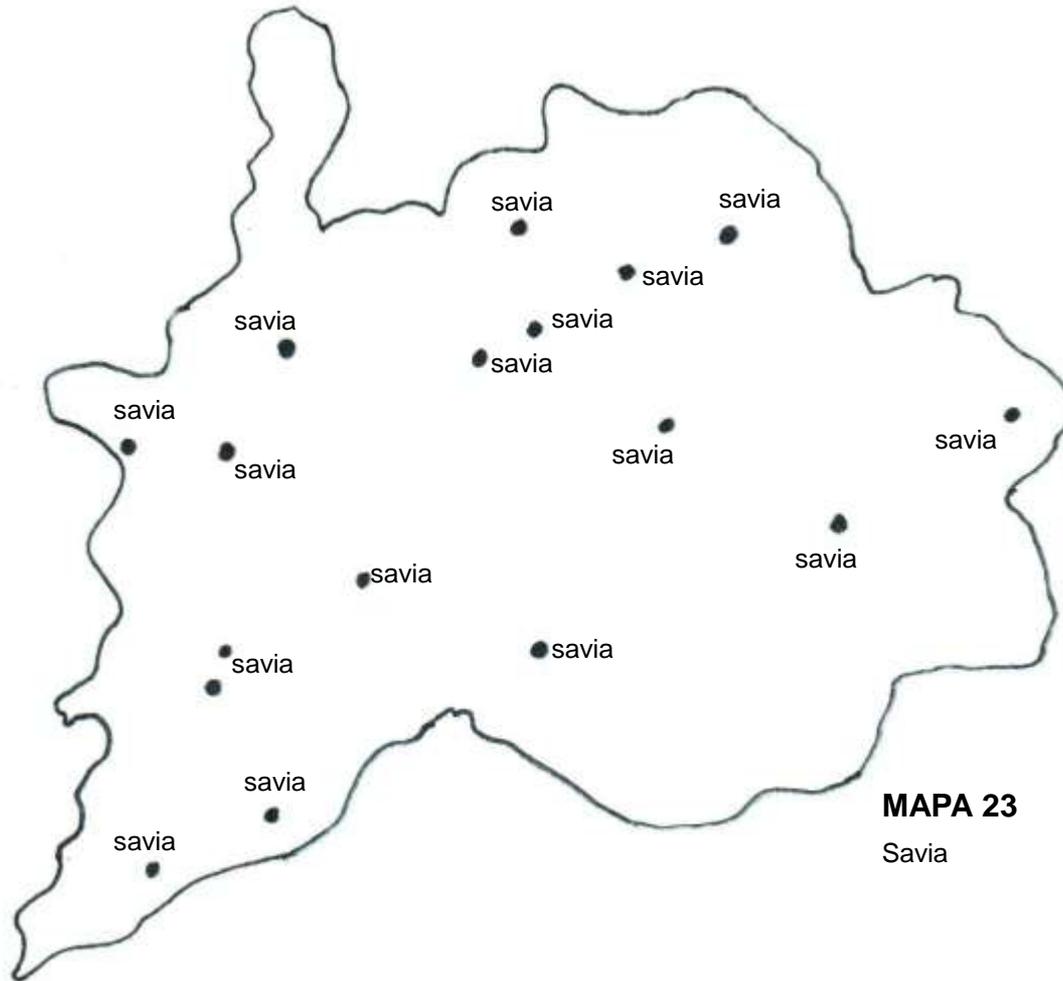
Cada uno de los
pies del olivo

El nombre que recibe el olivo de un solo pie es
"palanco" (JI) y "palanca" (TO)



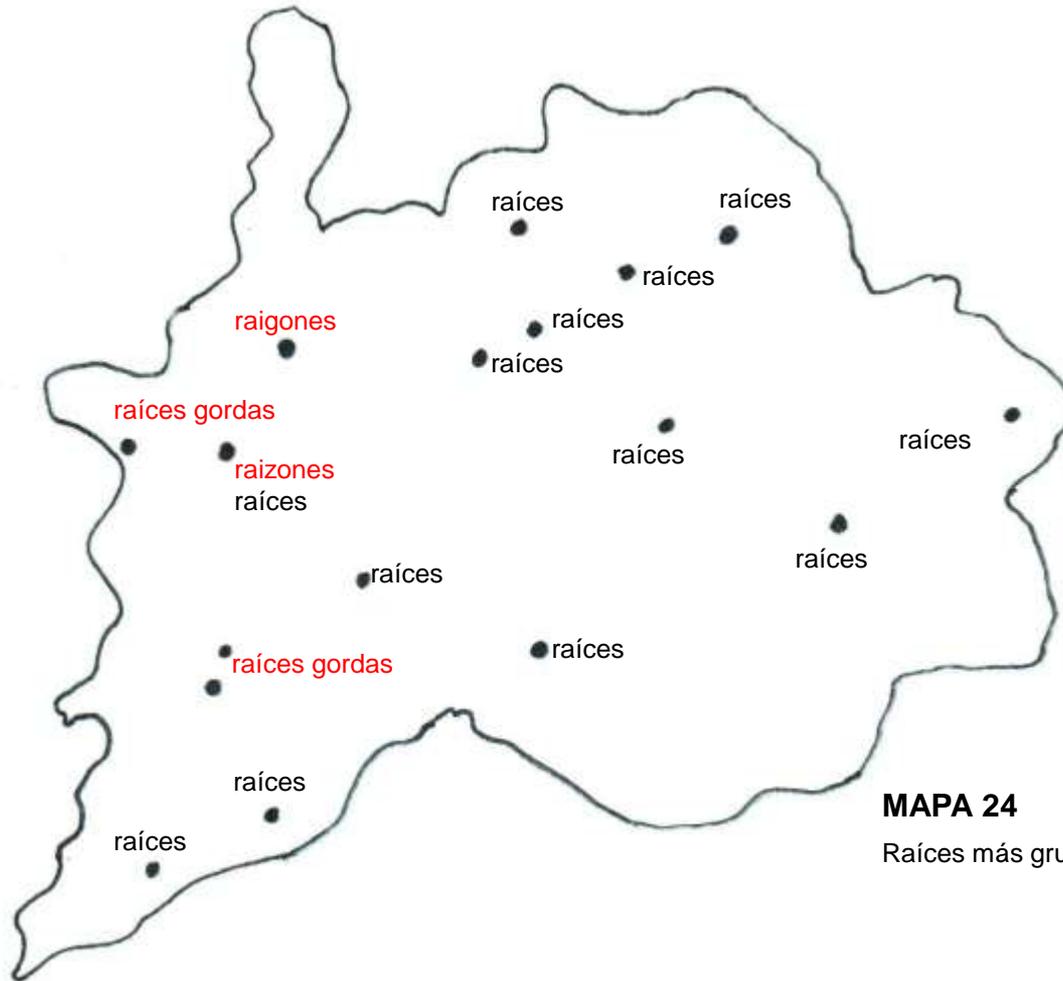
MAPA 22

Corteza del tronco



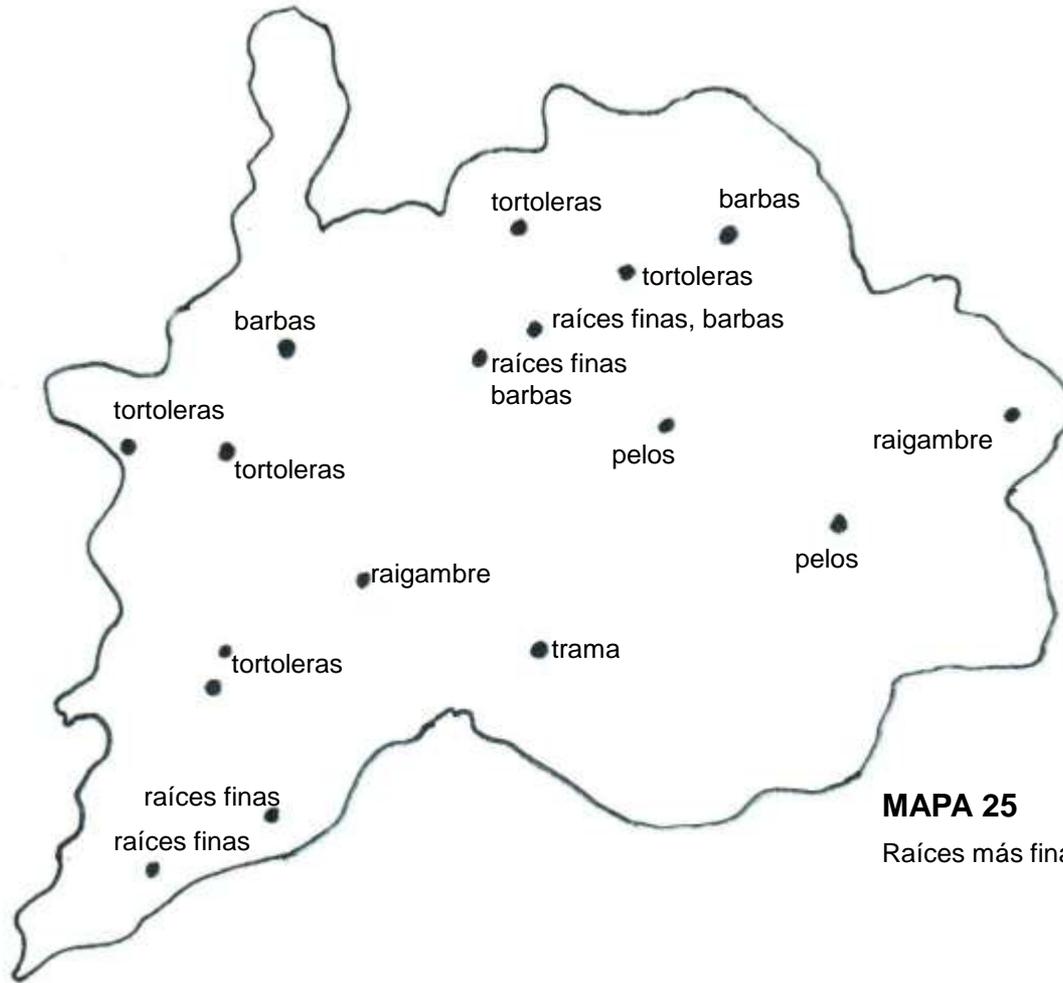
MAPA 23

Savia



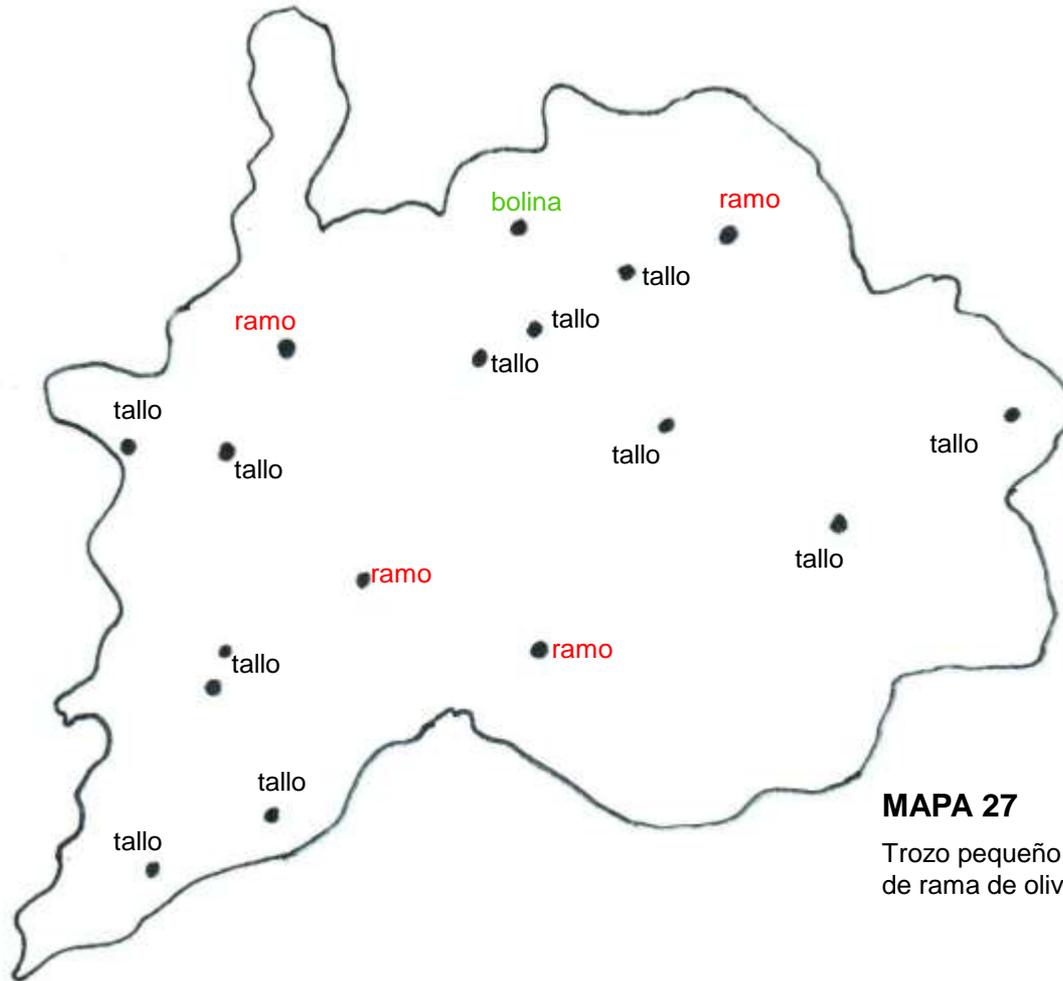
MAPA 24

Raíces más gruesas



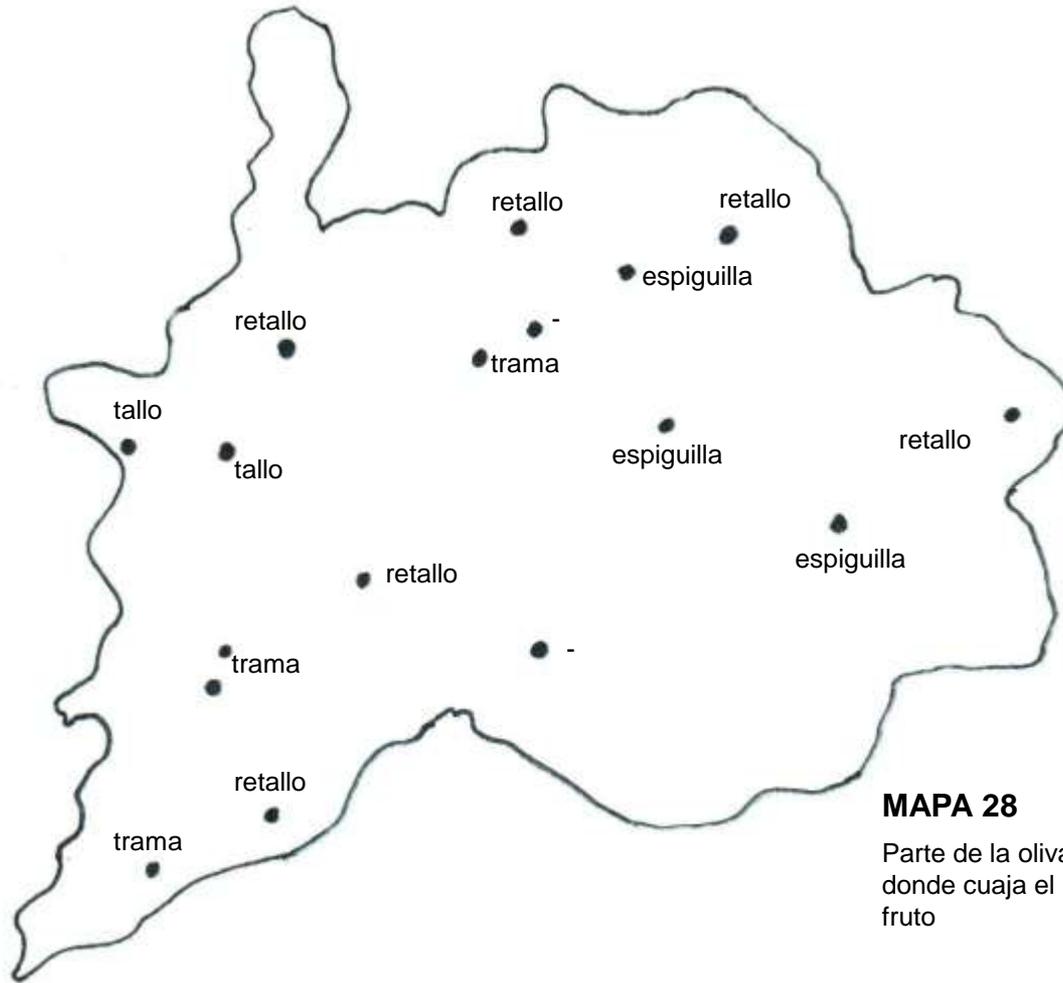
MAPA 25

Raíces más finas



MAPA 27

Trozo pequeño
de rama de olivo



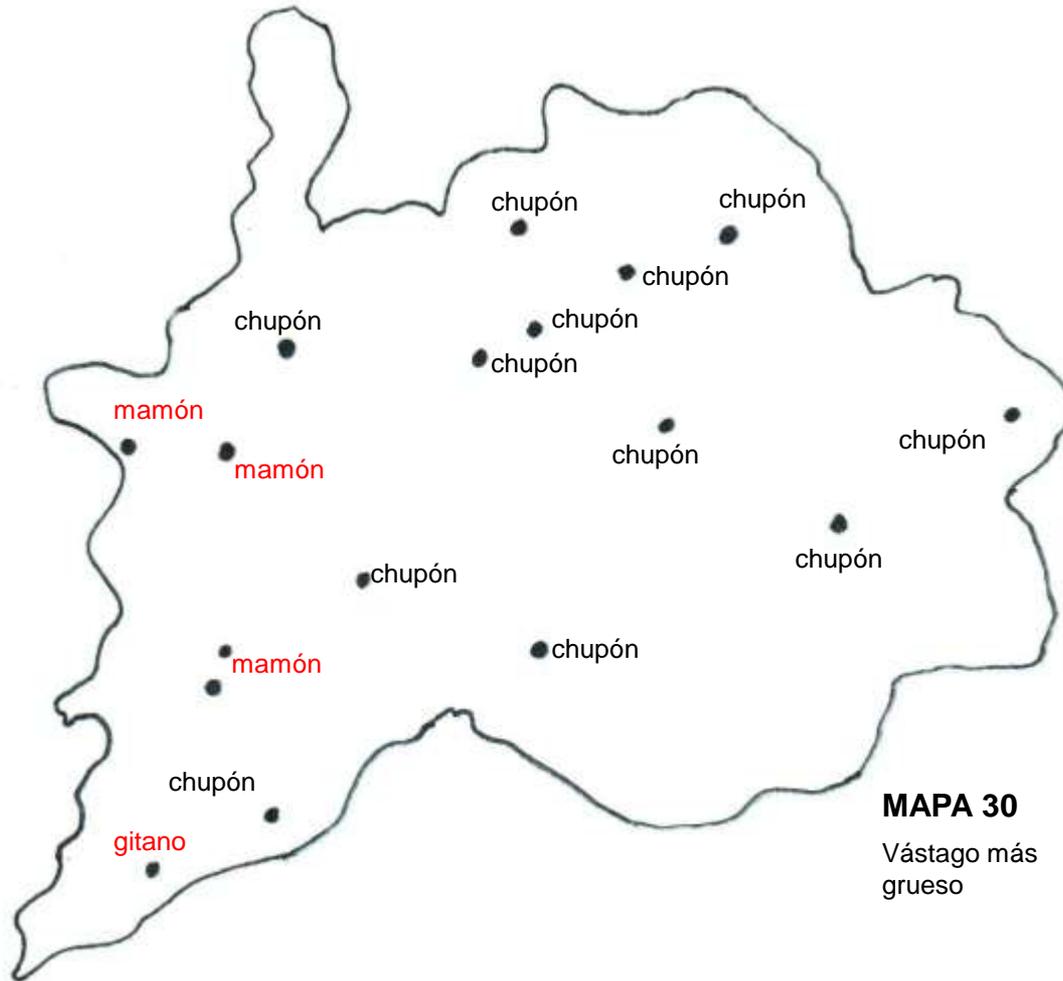
MAPA 28

Parte de la oliva
donde cuaja el
fruto



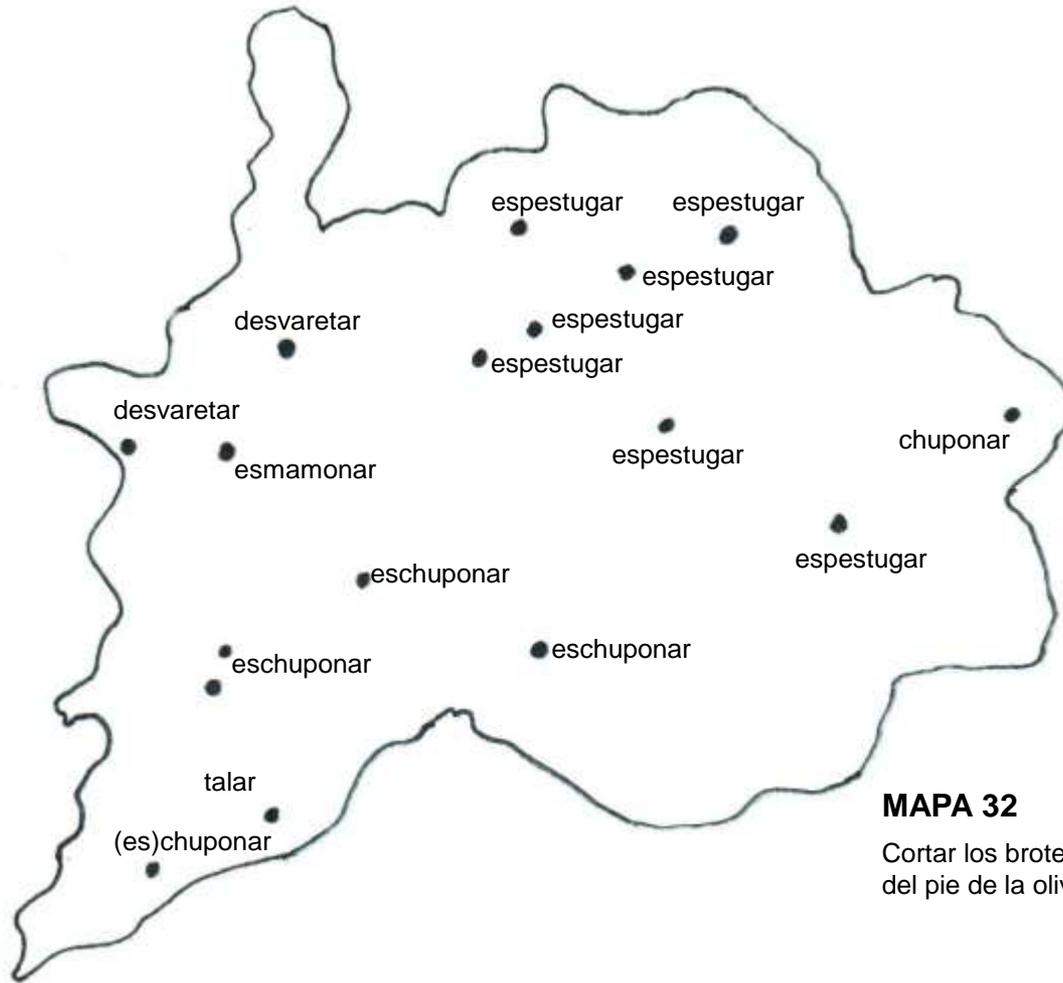
MAPA 29

Brote de las
ramas



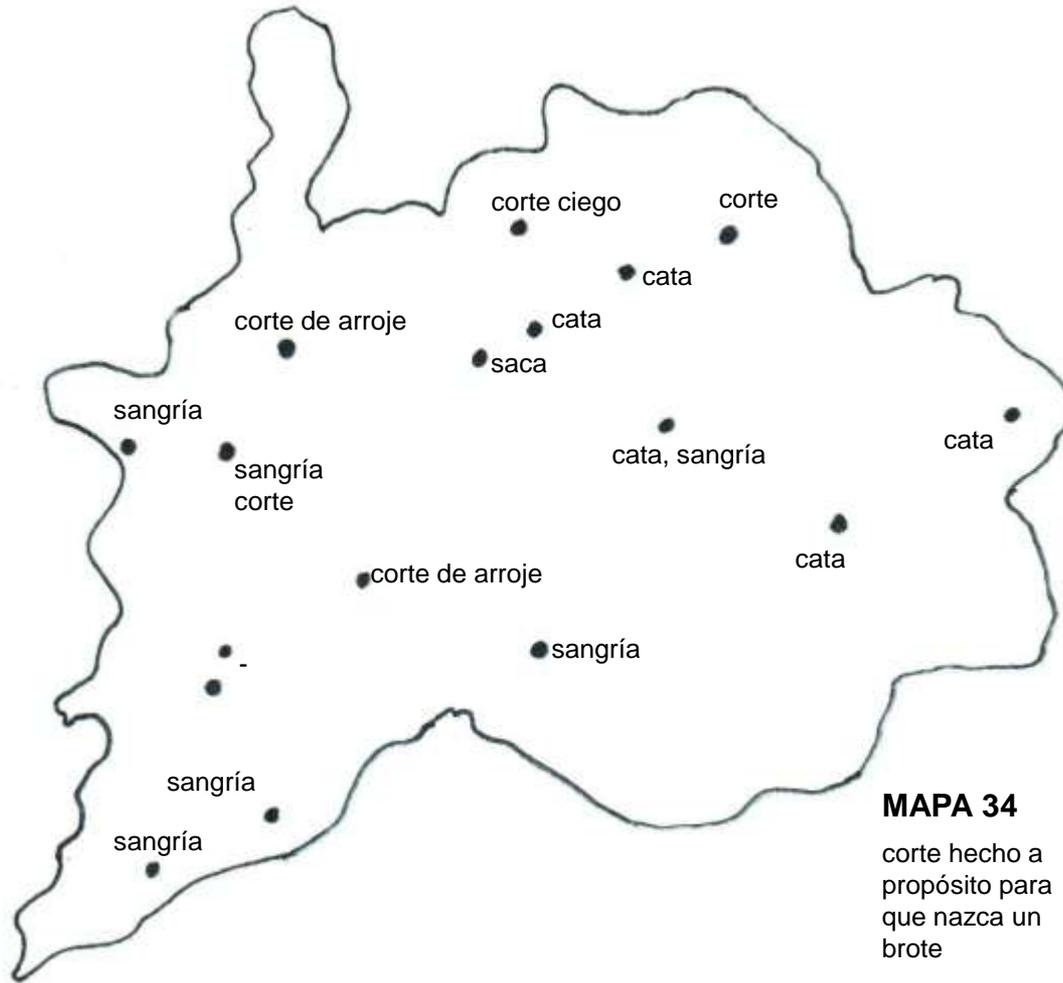
MAPA 30

Vástago más grueso



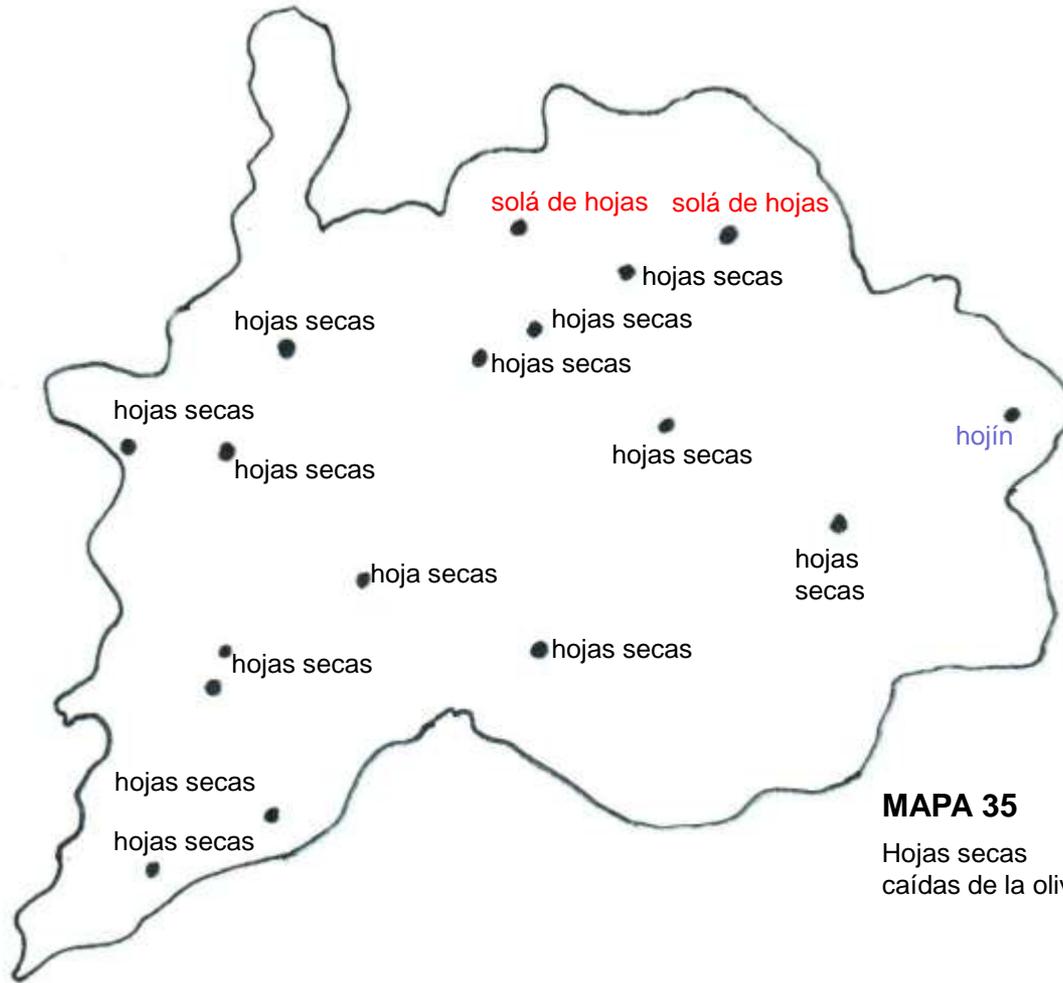
MAPA 32

Cortar los brotes del pie de la oliva



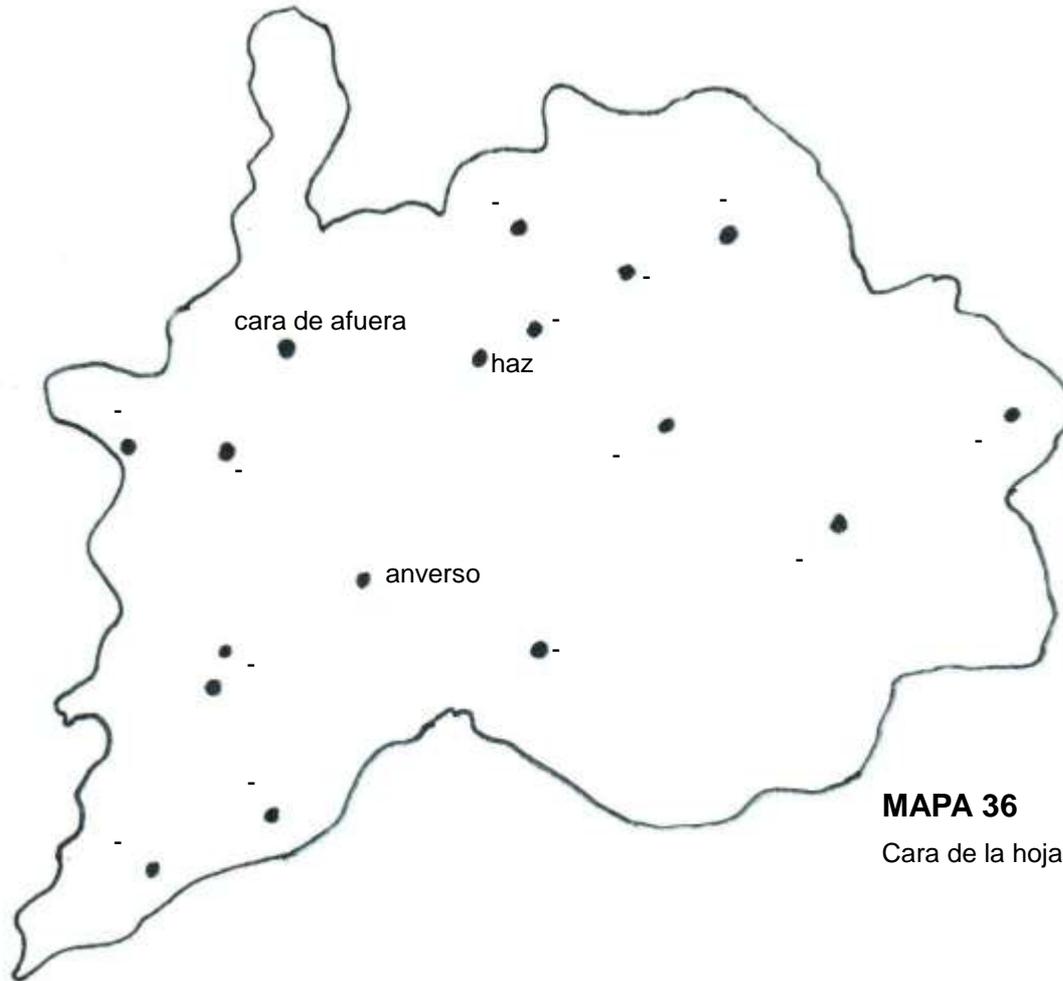
MAPA 34

corte hecho a propósito para que nazca un brote



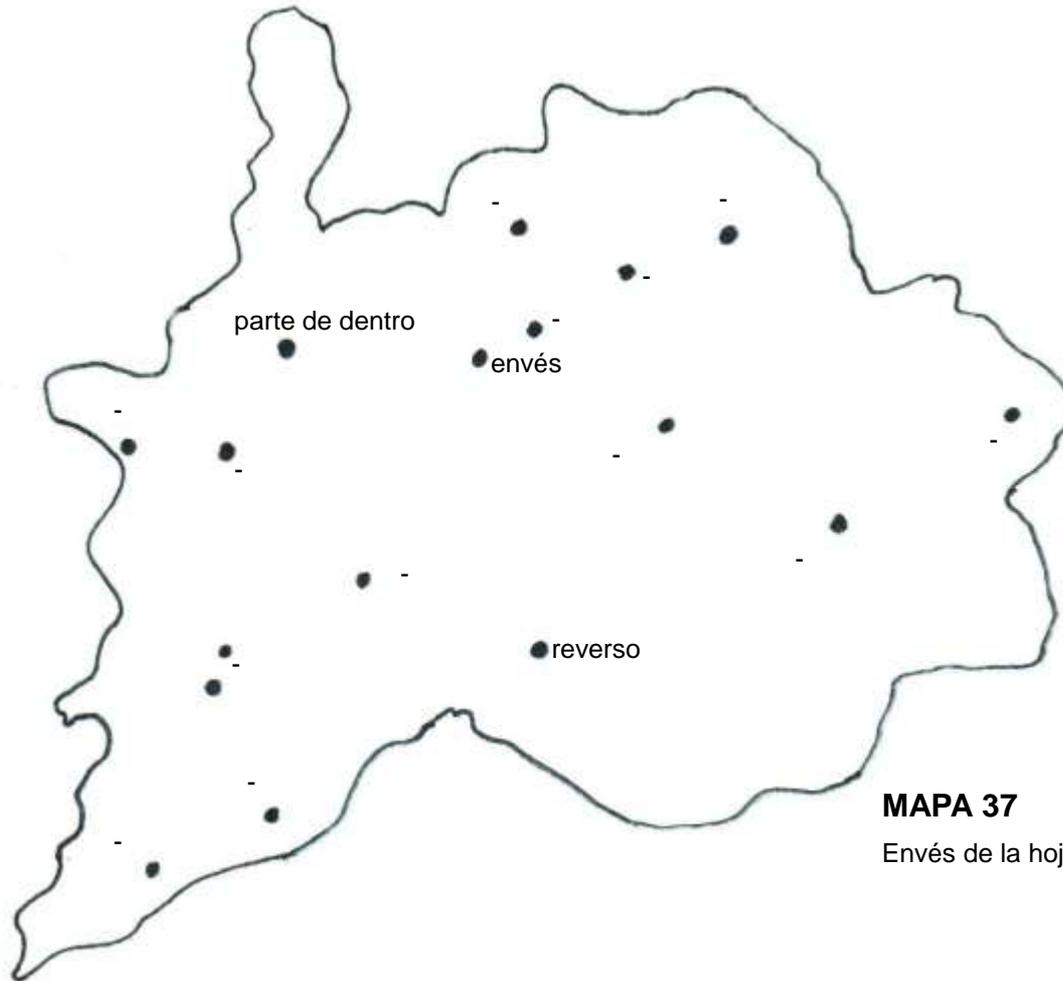
MAPA 35

Hojas secas
caídas de la oliva



MAPA 36

Cara de la hoja



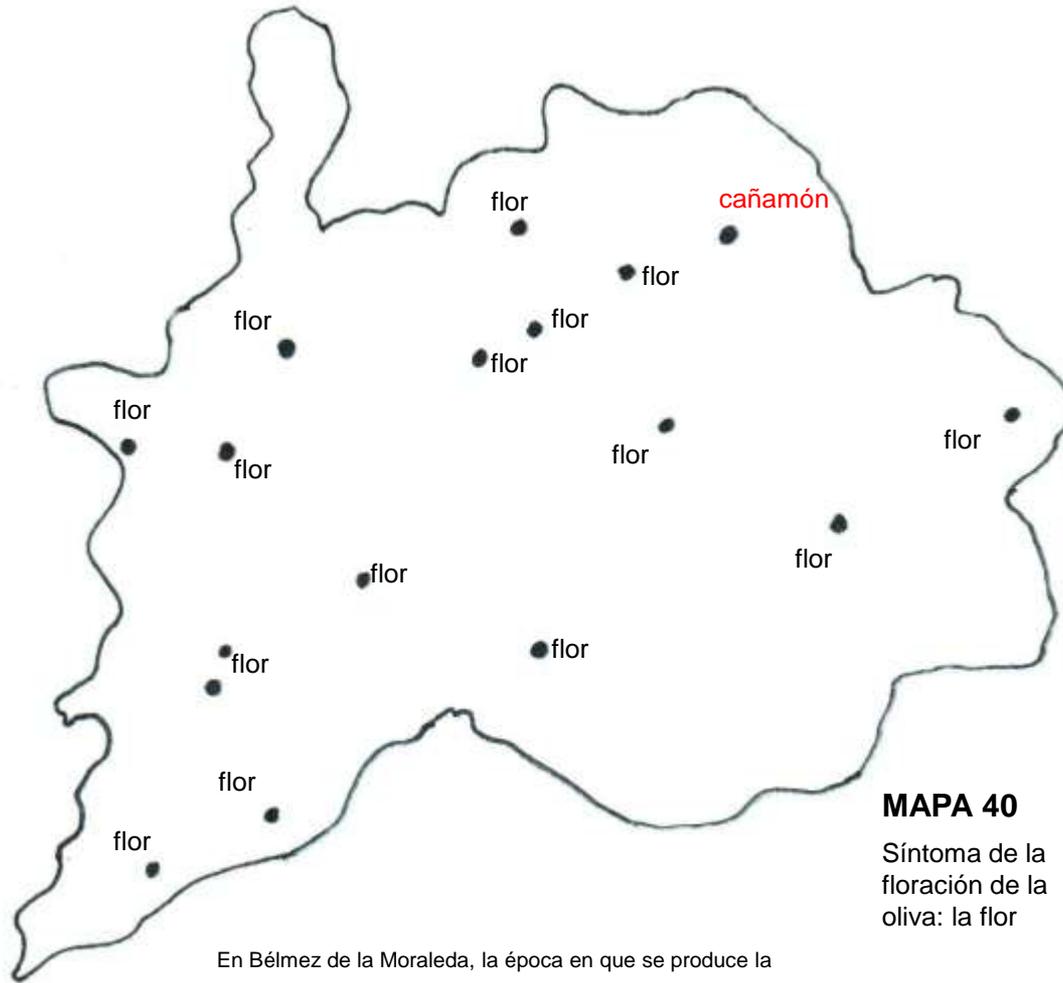
MAPA 37

Envés de la hoja



MAPA 38

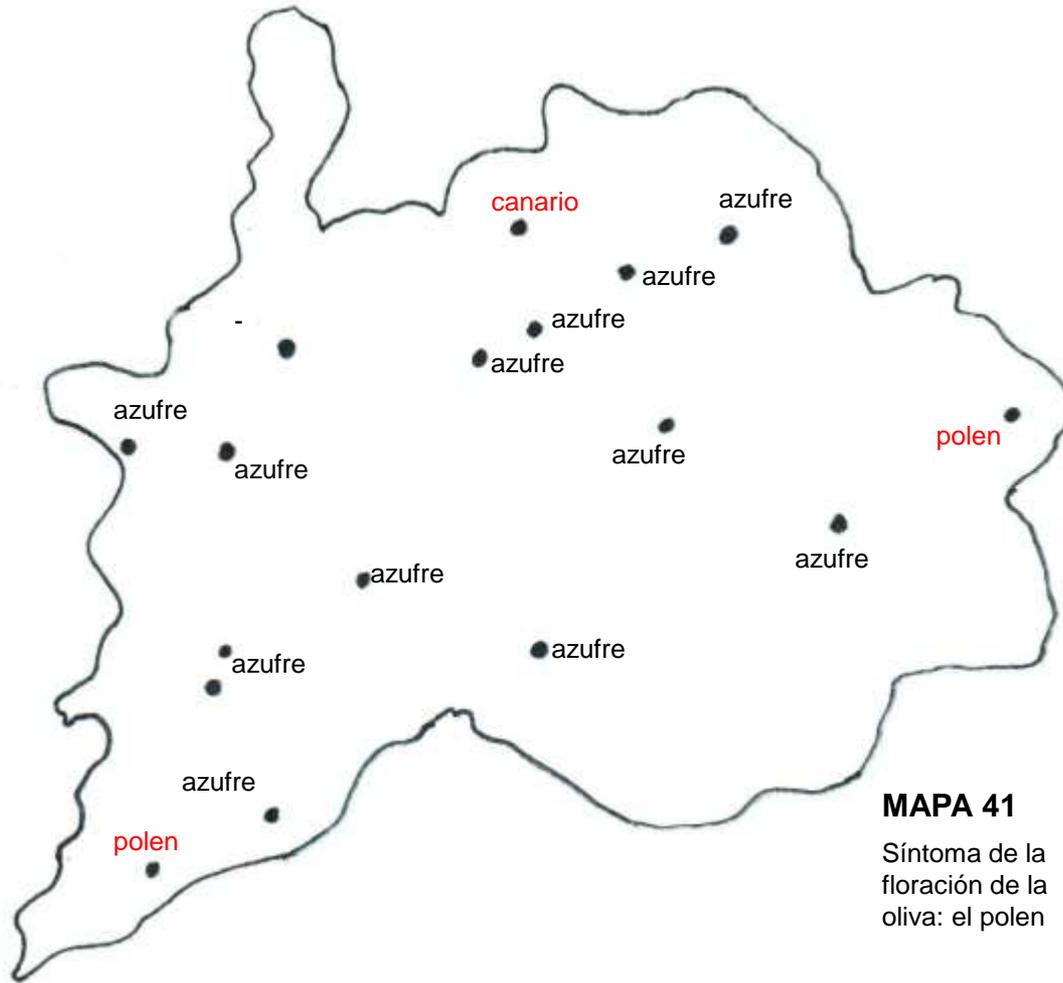
Síntoma de la
floración de la
oliva: la yema



MAPA 40

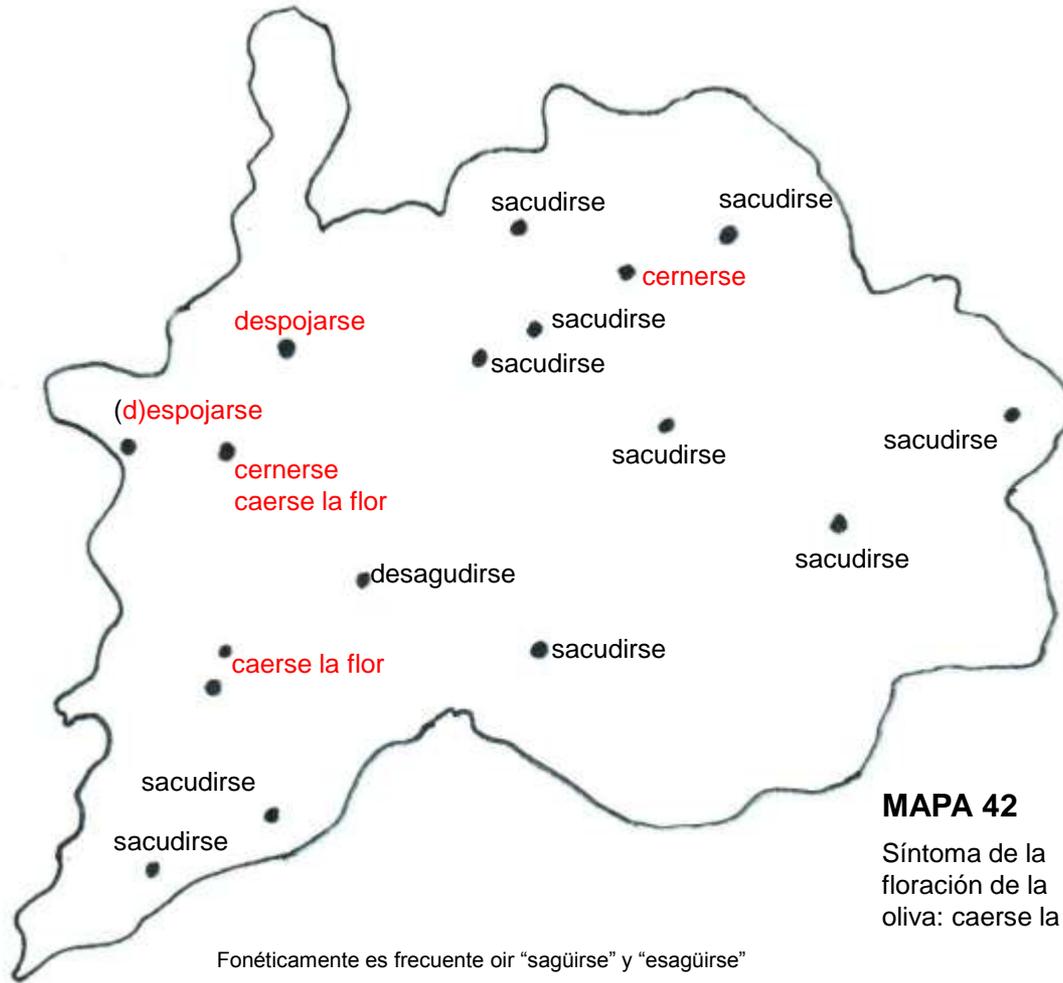
Síntoma de la
floración de la
oliva: la flor

En Bémez de la Moraleda, la época en que se produce la
floración es la "cuaja"



MAPA 41

Síntoma de la
floración de la
oliva: el polen



MAPA 42

Síntoma de la
floración de la
oliva: caerse la flor

Fonéticamente es frecuente oír “sagüirse” y “esagüirse”

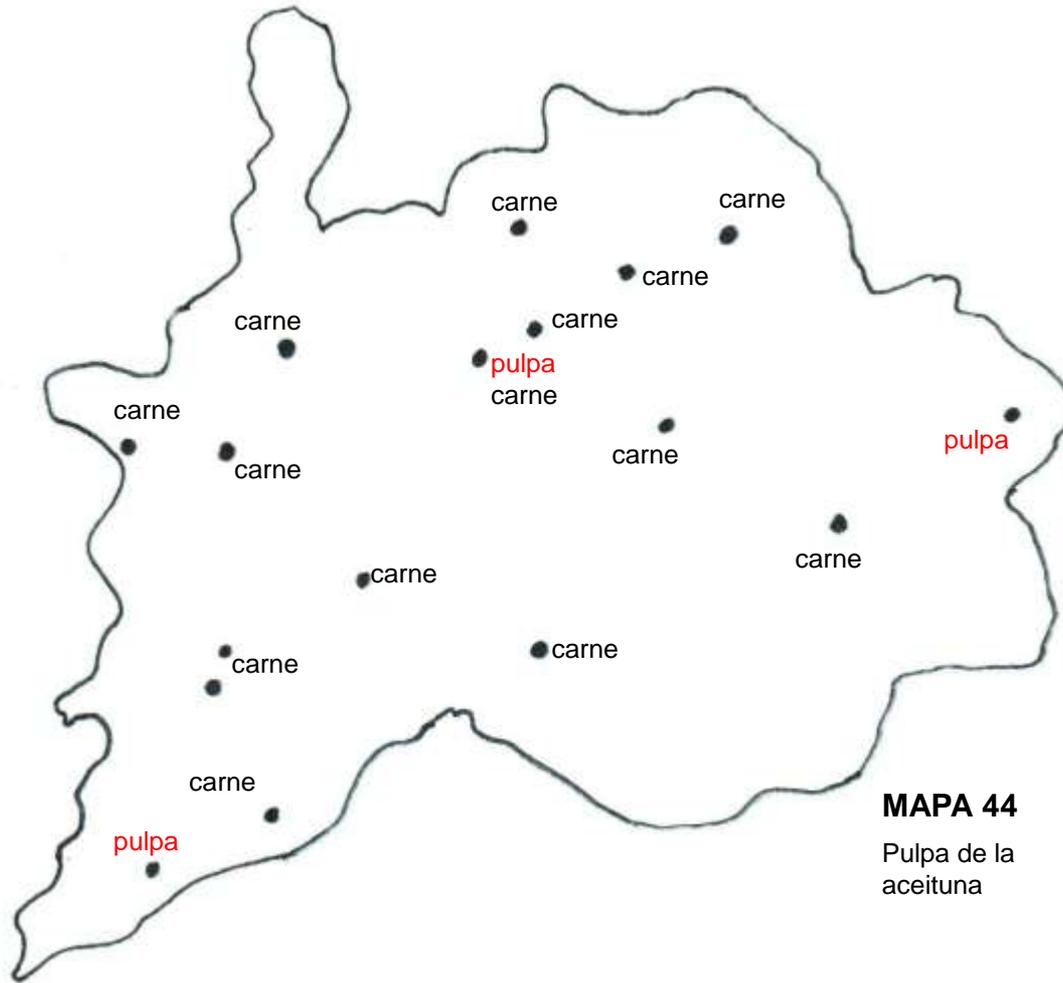


MAPA 43

nombre del fruto
justo después de
caerse la flor

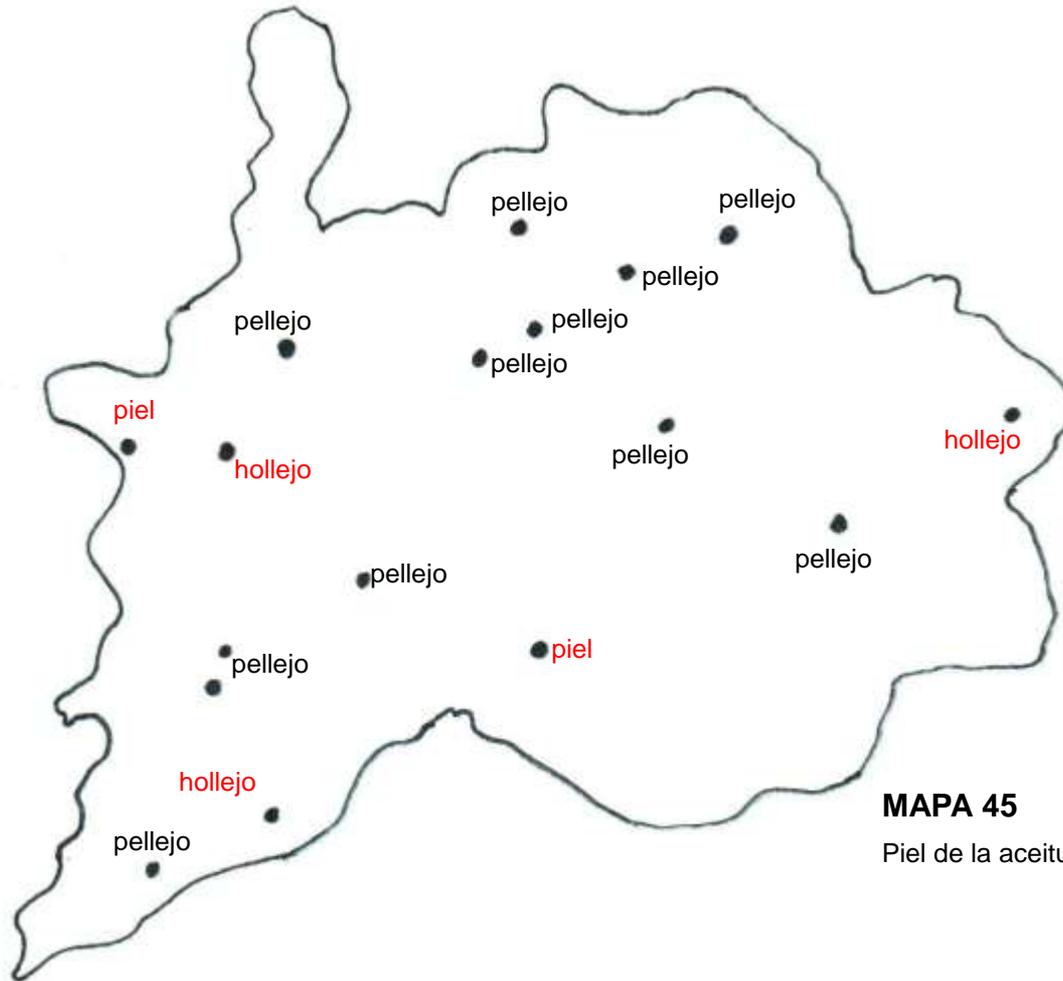
Fonéticamente, "acituna" y "acitunilla"

La aceituna que se cae se llama redruejo (AL) y regruejo (PE)



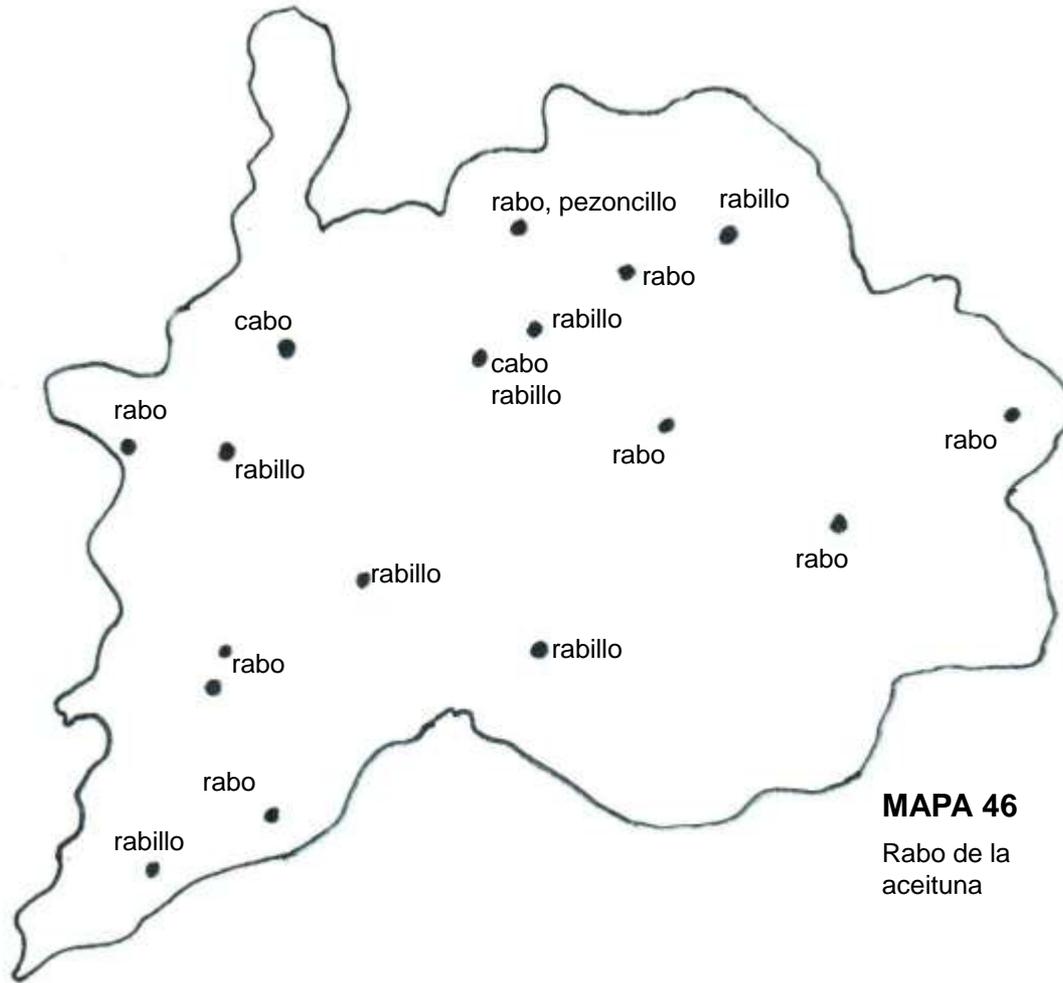
MAPA 44

Pulpa de la
aceituna



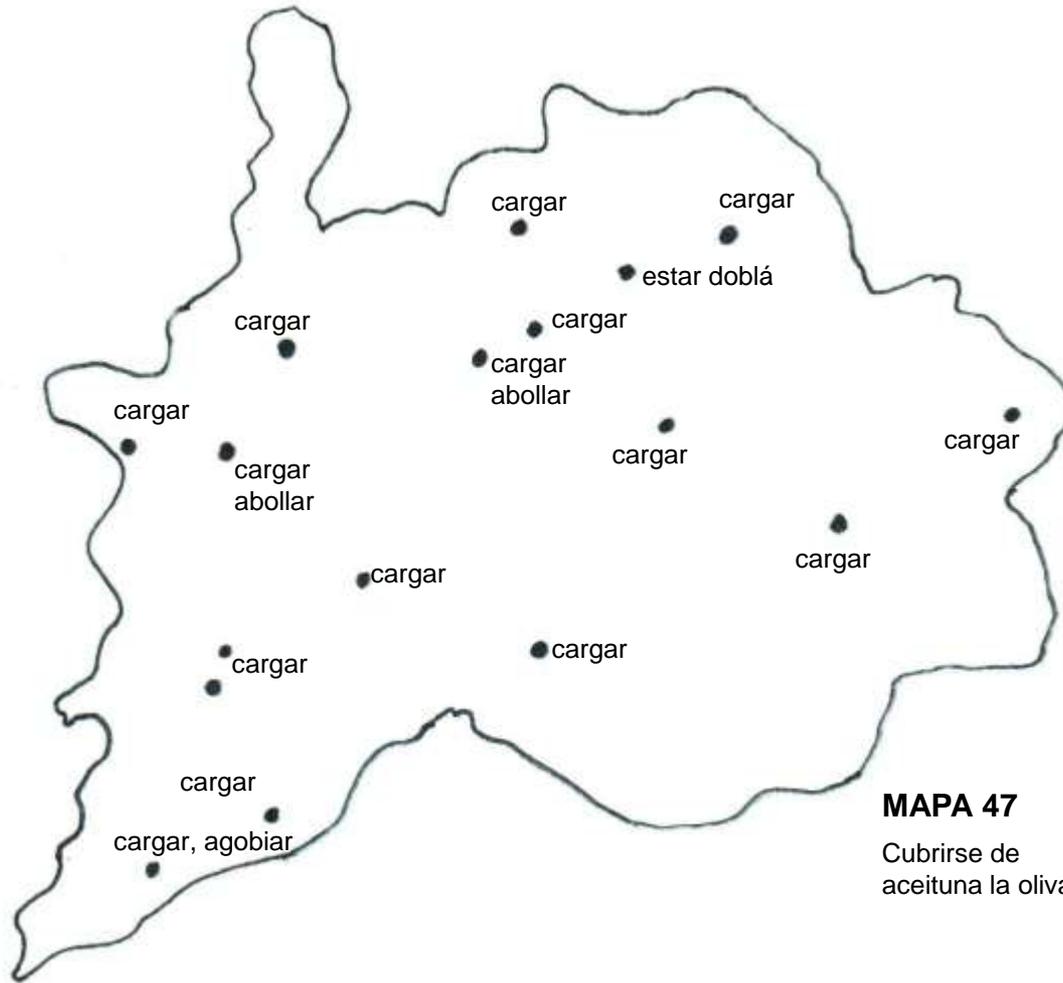
MAPA 45

Piel de la aceituna



MAPA 46

Rabo de la
aceituna



MAPA 47

Cubrirse de
aceituna la oliva



MAPA 48

Circular la savia



MAPA 49

Oliva con exceso de ramón

Domina la pronunciación "cerrá" y "ramonúa"



MAPA 50

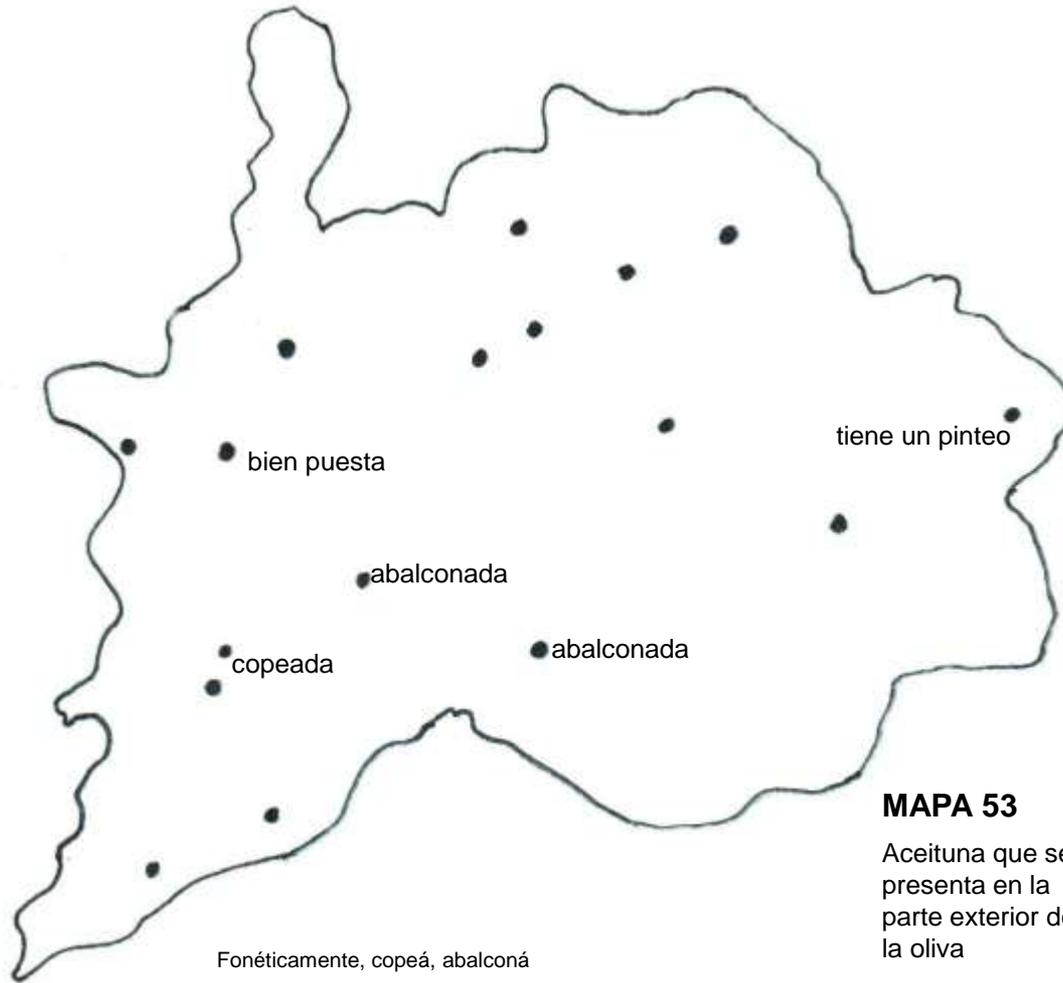
oliva que no prospera, que está desnutrida



MAPA 51

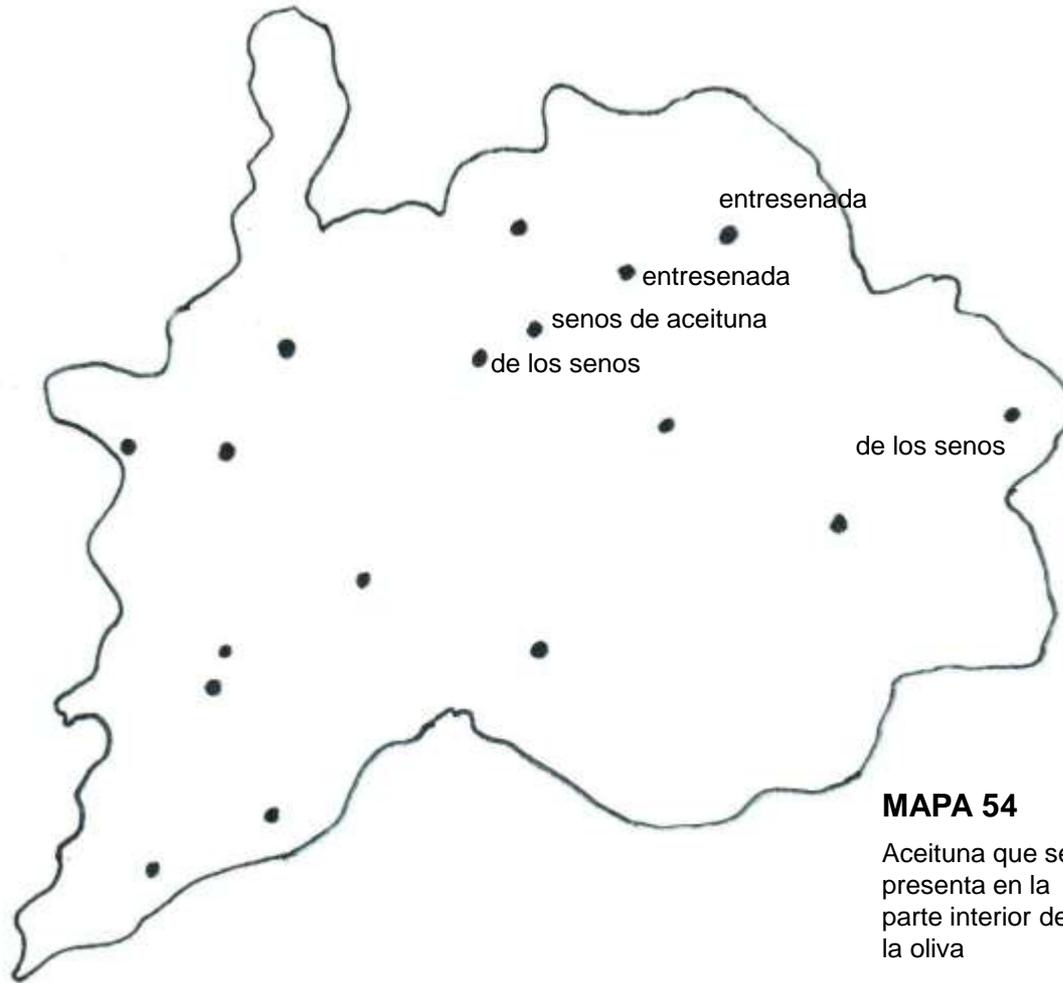
Oliva con mucha
aceituna





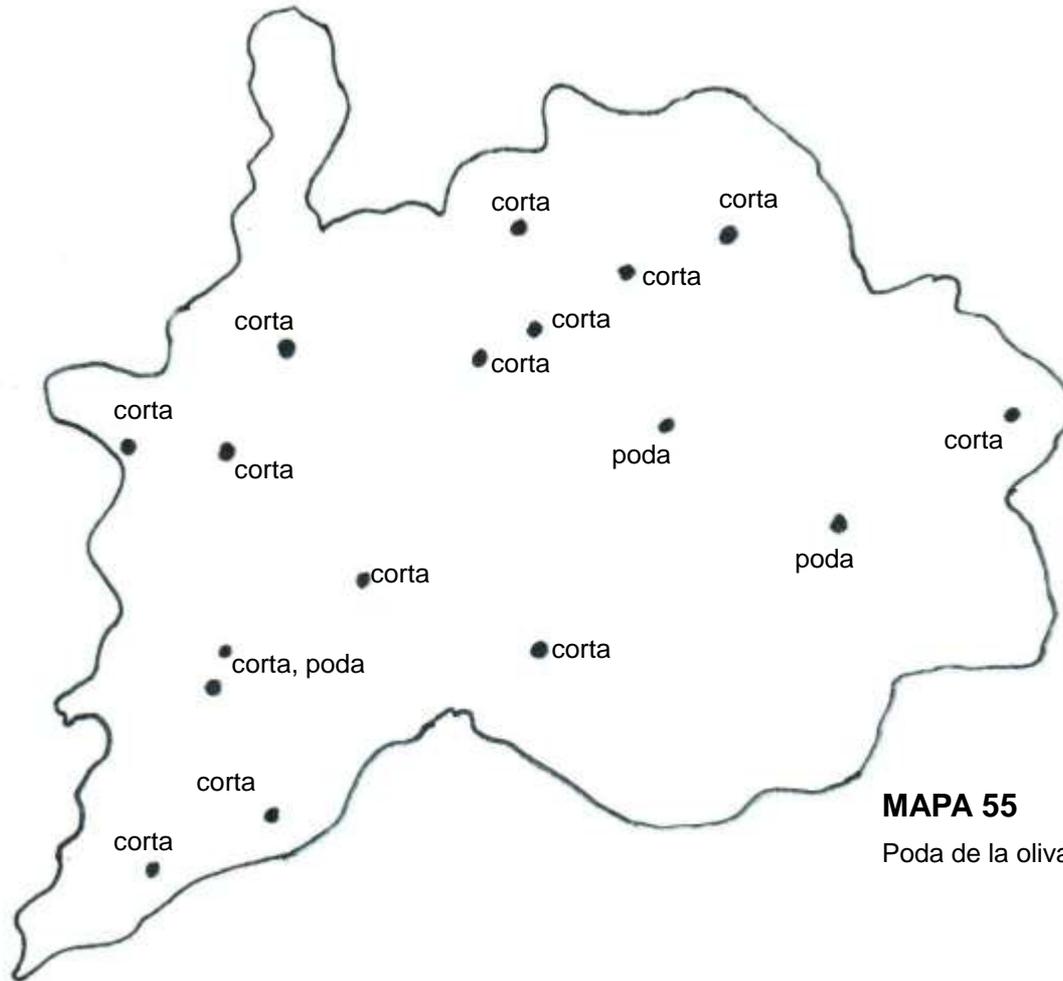
MAPA 53

Aceituna que se presenta en la parte exterior de la oliva



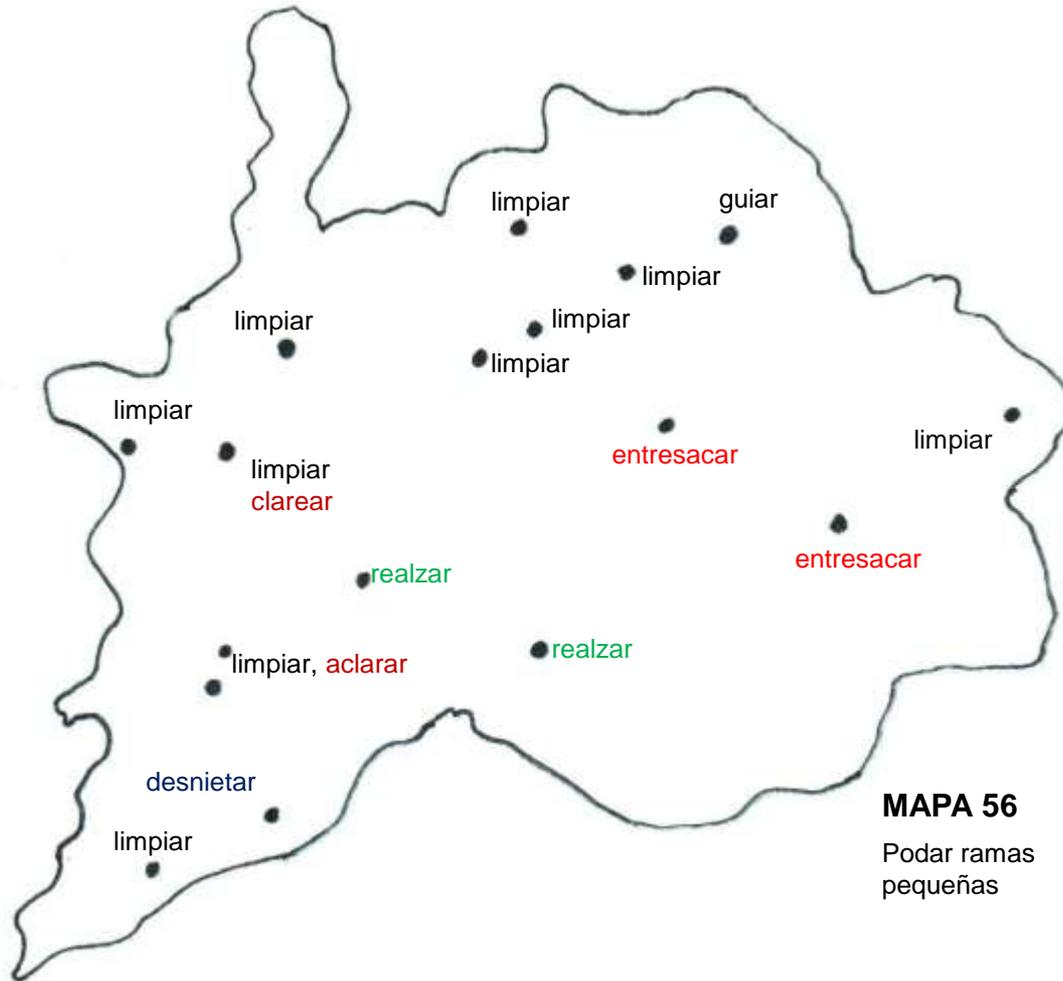
MAPA 54

Aceituna que se presenta en la parte interior de la oliva



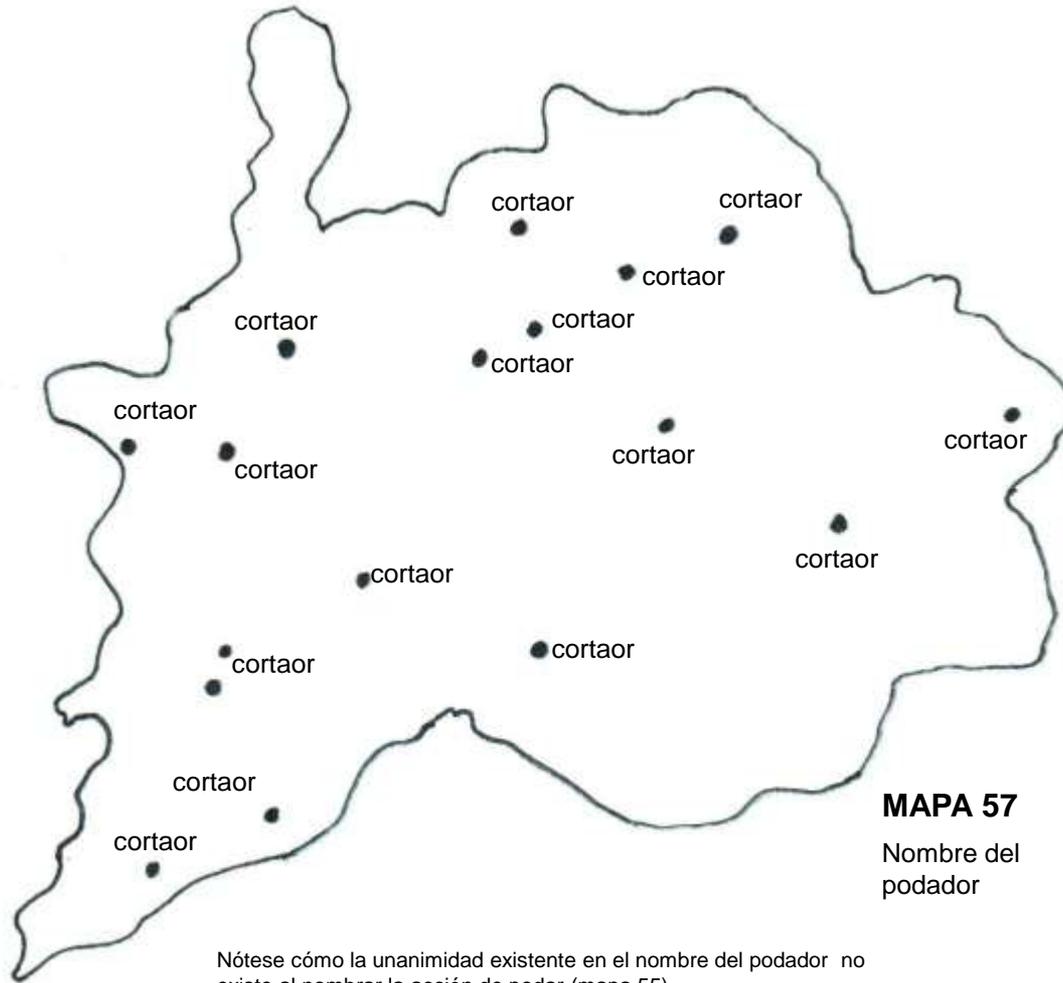
MAPA 55

Poda de la oliva



MAPA 56

Podar ramas
pequeñas



MAPA 57

Nombre del
podador

Nótese cómo la unanimidad existente en el nombre del podador no existe al nombrar la acción de podar (mapa 55)



MAPA 58

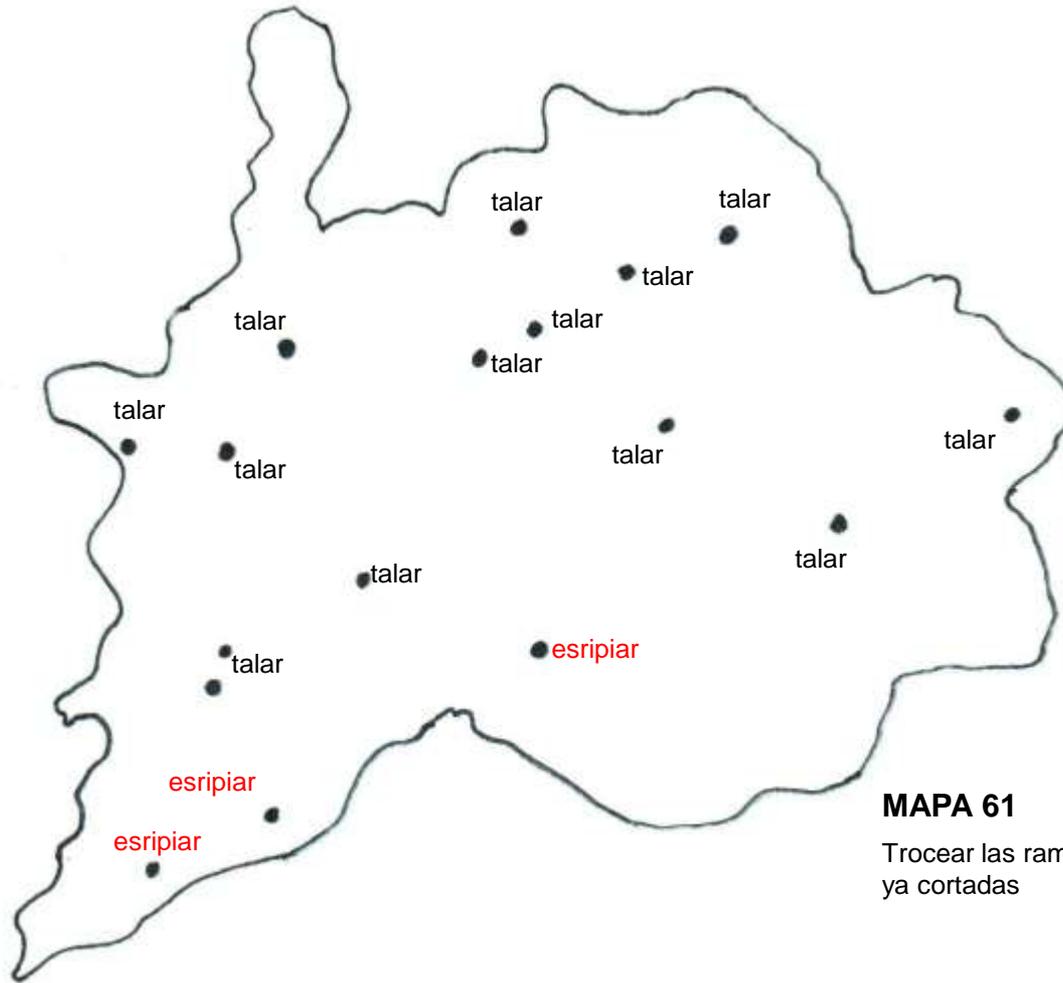
Herramientas de la poda

Todos los encuestados conocen desde su invención el / la motosierra
El seguro (m.) de Noalejo es, en realidad, la segur (f.), del lat. securis
"hacha de grandes dimensiones"



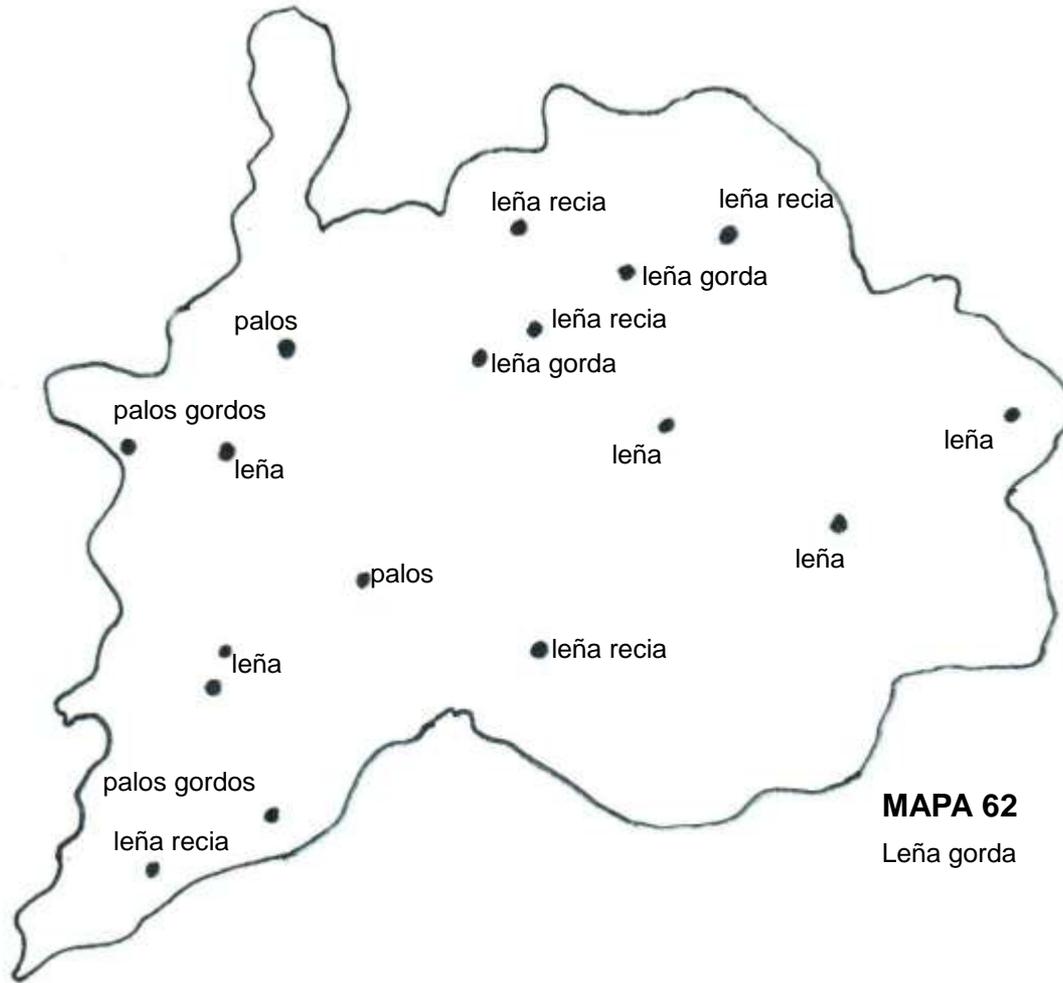
MAPA 60

Herramientas para cortar los brotes del pie de la oliva



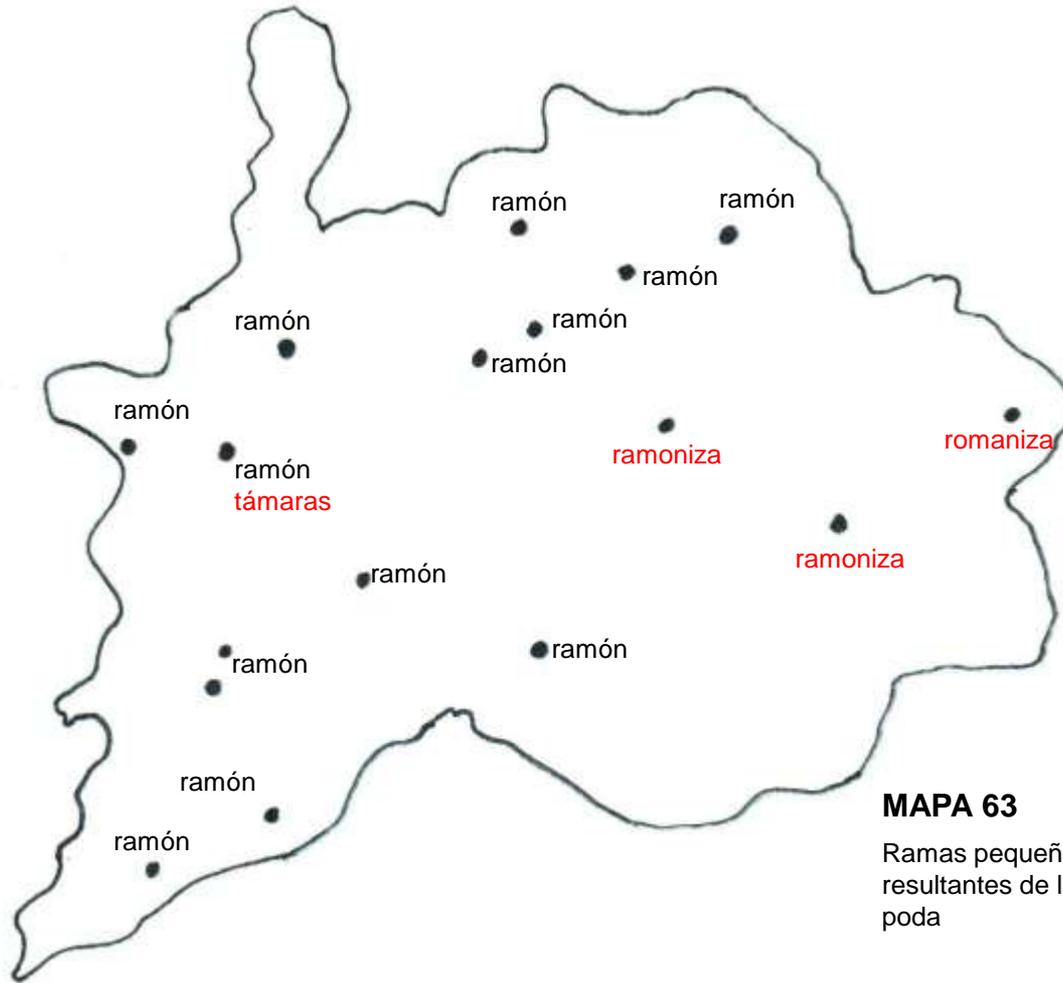
MAPA 61

Trocear las ramas
ya cortadas



MAPA 62

Leña gorda



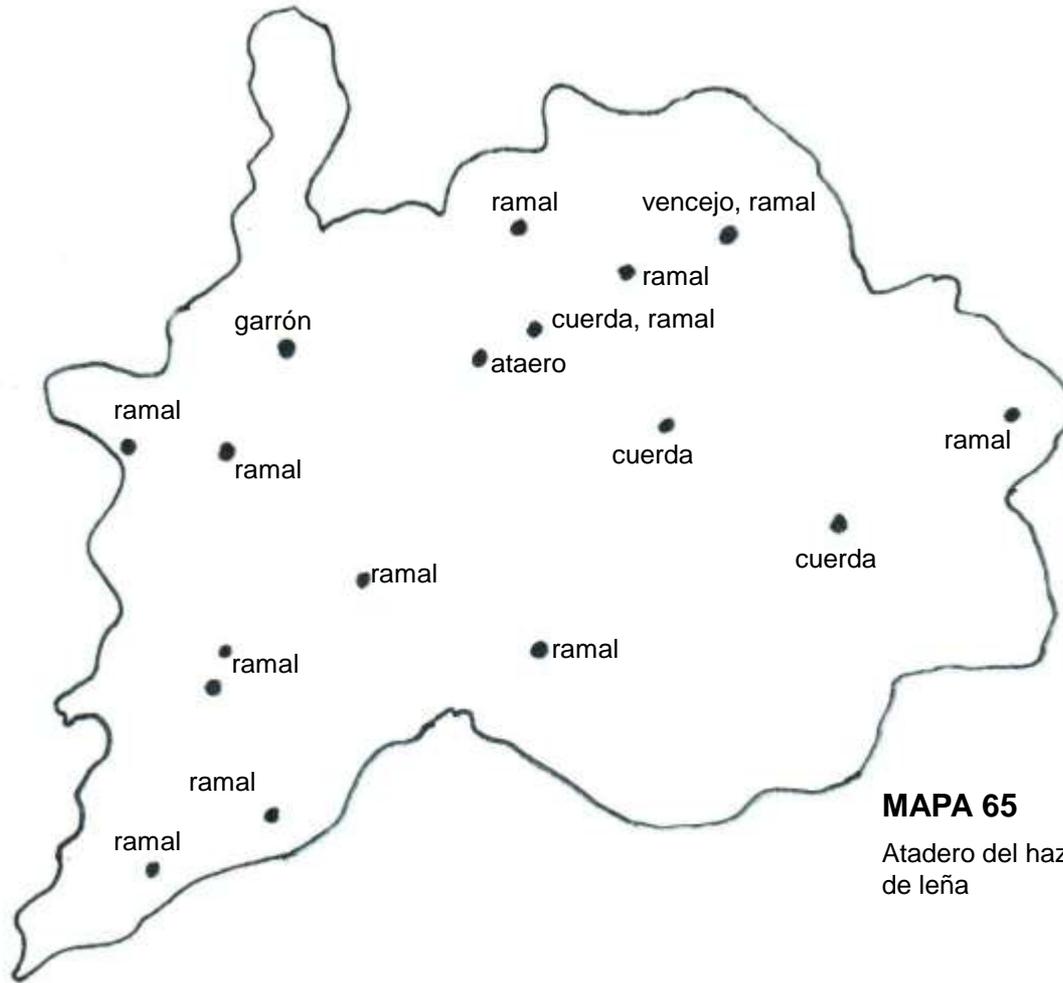
MAPA 63

Ramas pequeñas
resultantes de la
poda



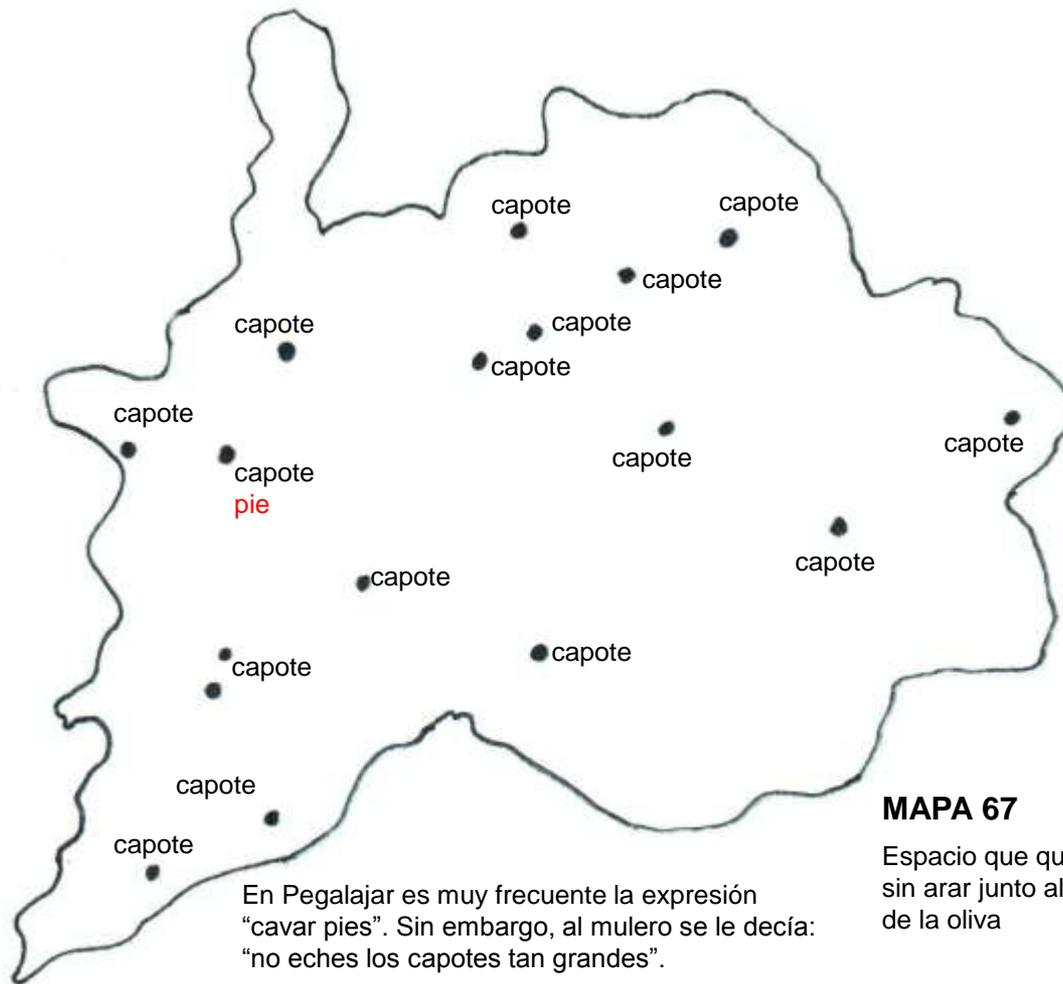
MAPA 64

Montón de leña



MAPA 65

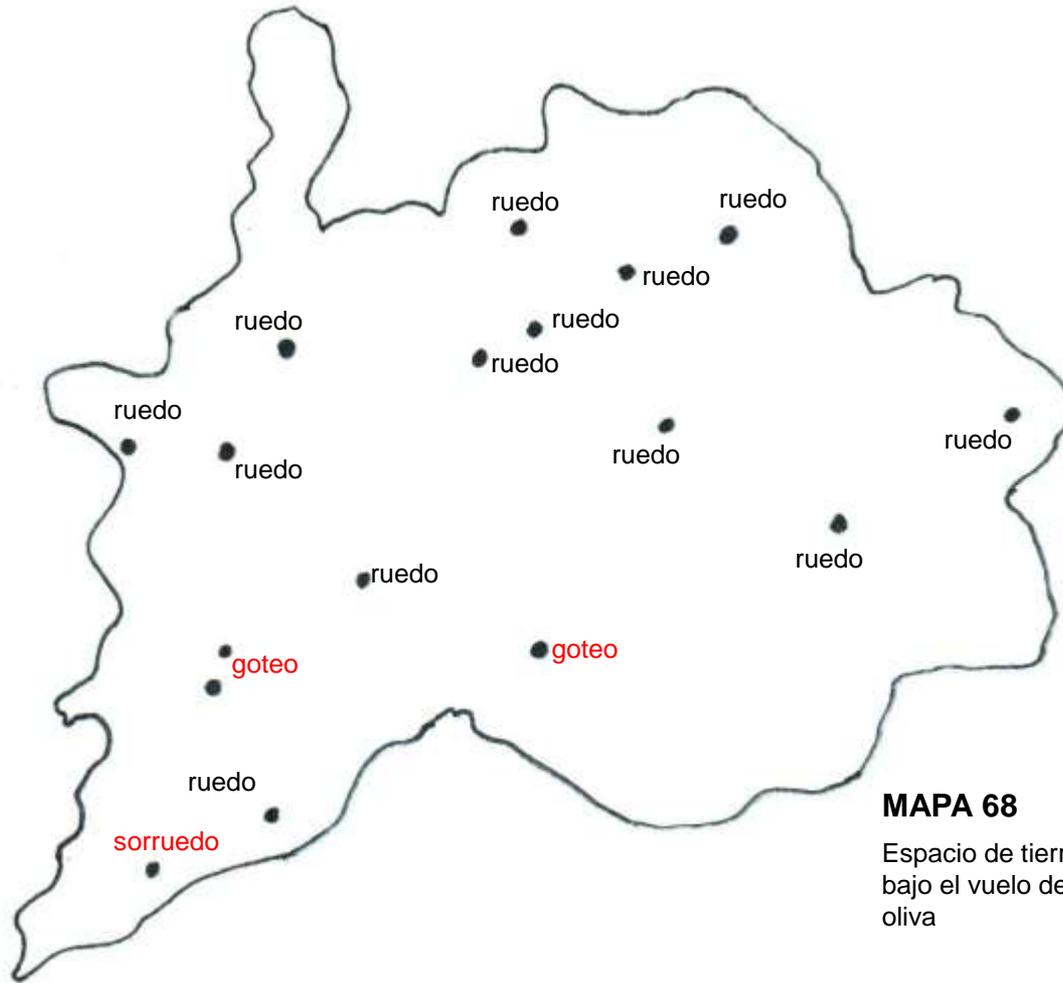
Atadero del haz
de leña



En Pegalajar es muy frecuente la expresión “cavar pies”. Sin embargo, al mulero se le decía: “no eches los capotes tan grandes”.

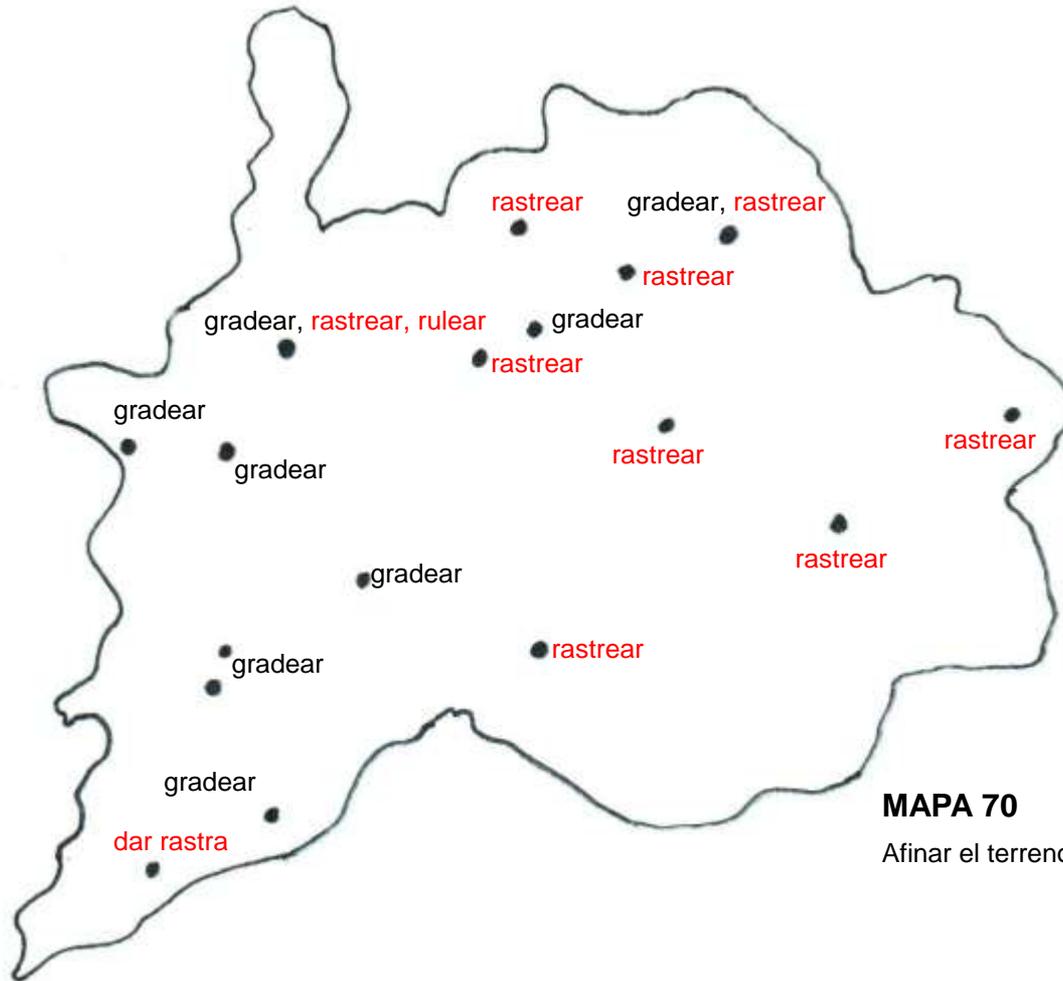
MAPA 67

Espacio que queda sin arar junto al pie de la oliva



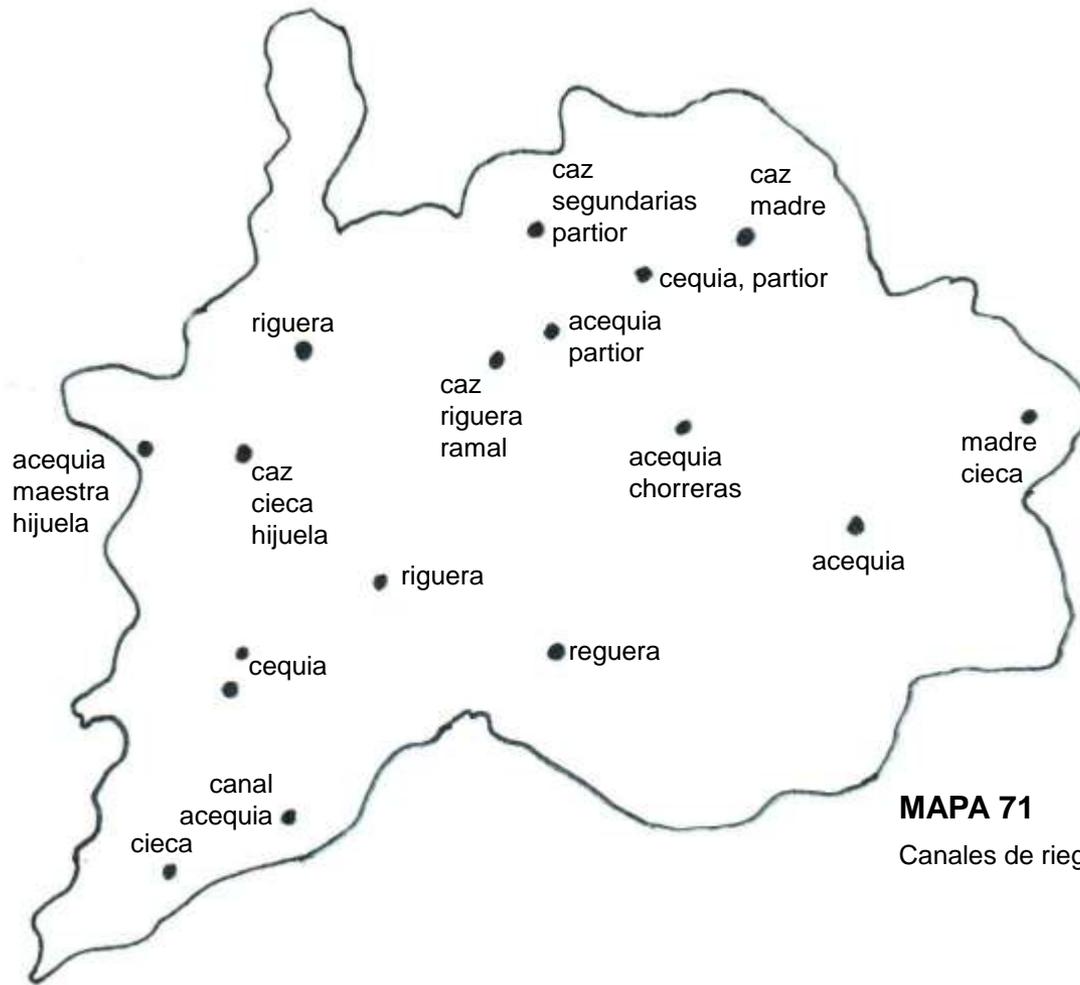
MAPA 68

Espacio de tierra
bajo el vuelo de la
oliva



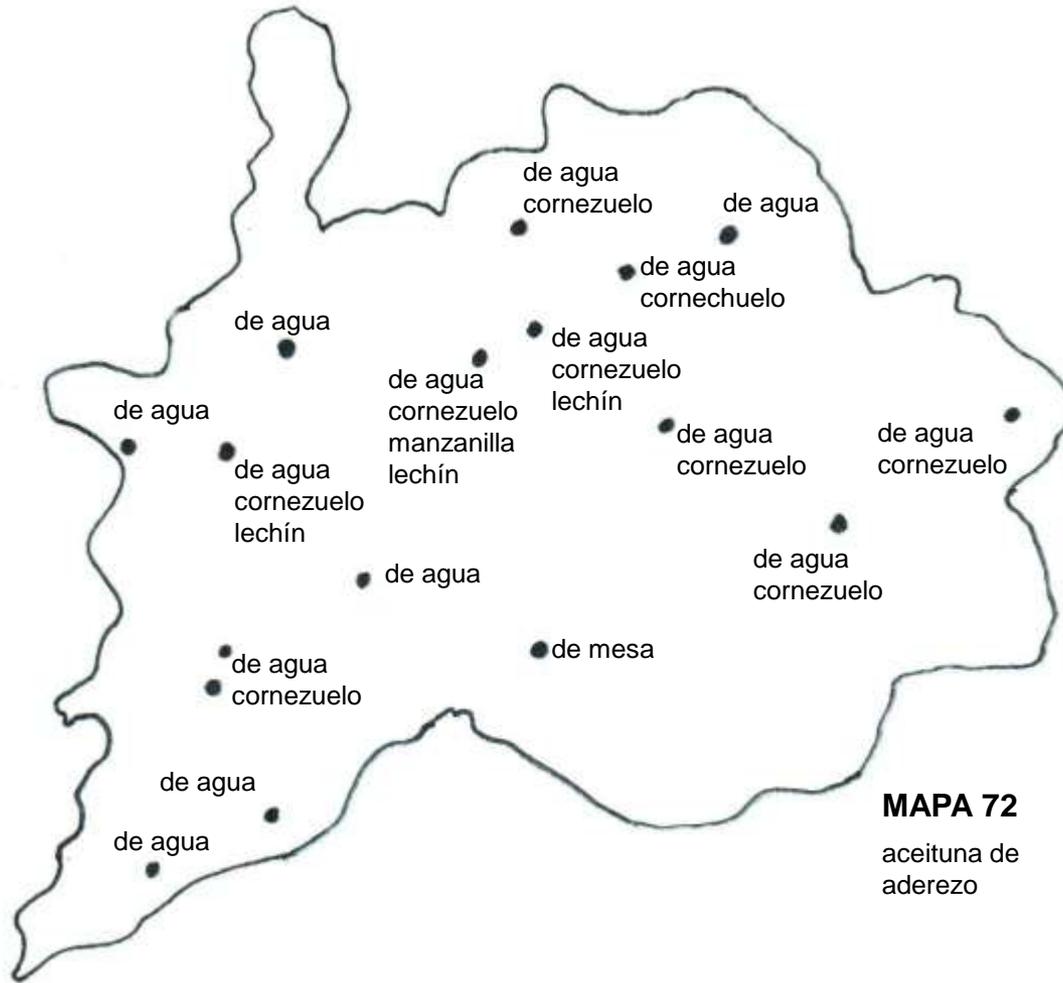
MAPA 70

Afinar el terreno



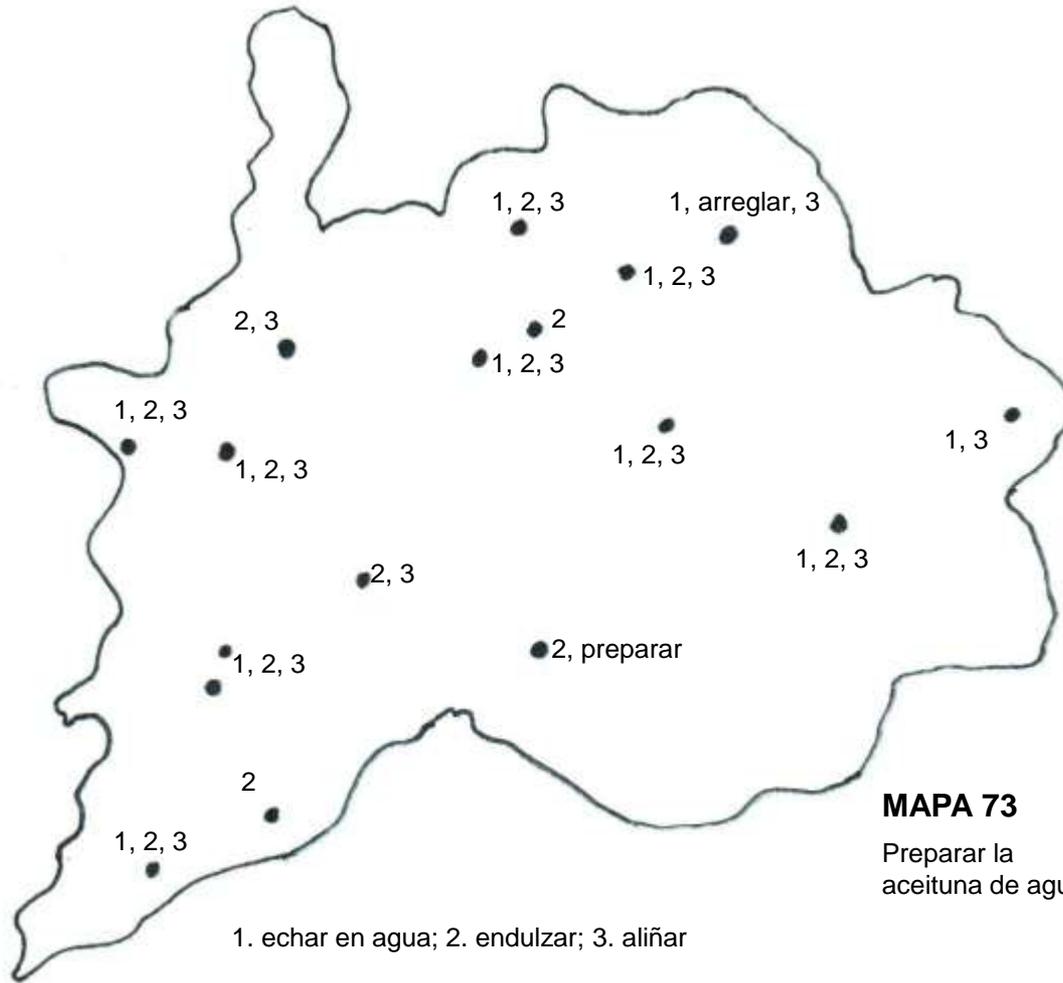
MAPA 71

Canales de riego



MAPA 72

aceituna de aderezo





MAPA 74

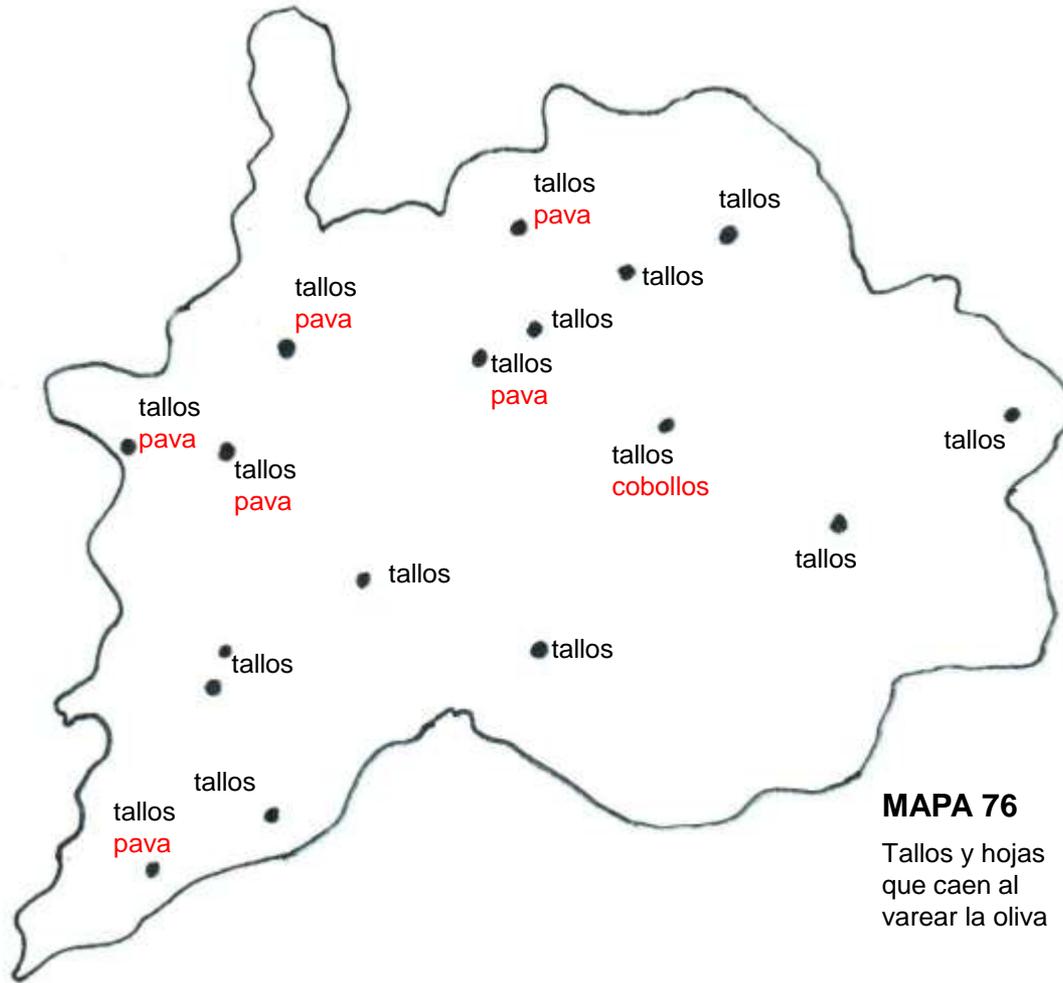
Recipientes usados para la recogida de la aceituna



En Larva, baleón (¿o valeón?), manto de grandes dimensiones realizado de pleita que se colocaba bajo el olivo para recoger la aceituna

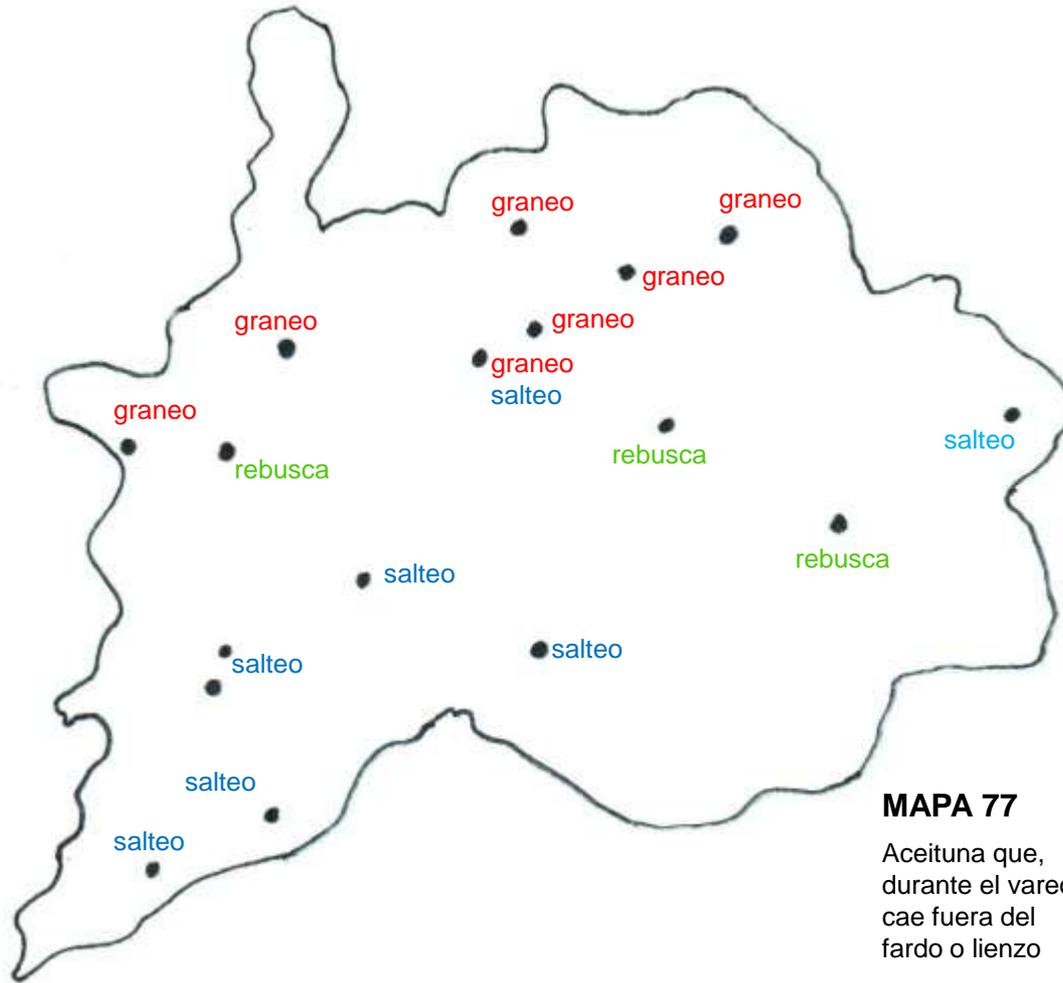
MAPA 75

Manto que se extiende en el suelo para recoger la aceituna



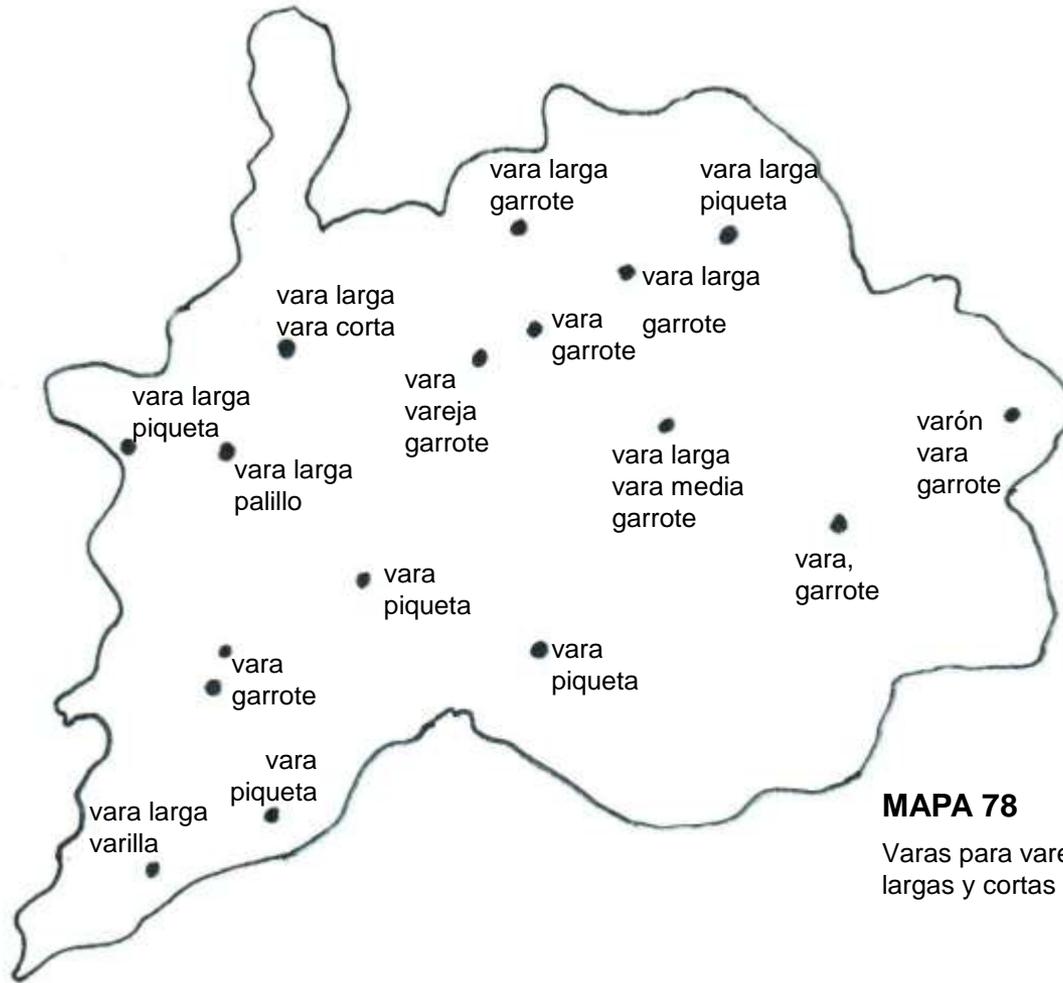
MAPA 76

Tallos y hojas
que caen al
varear la oliva



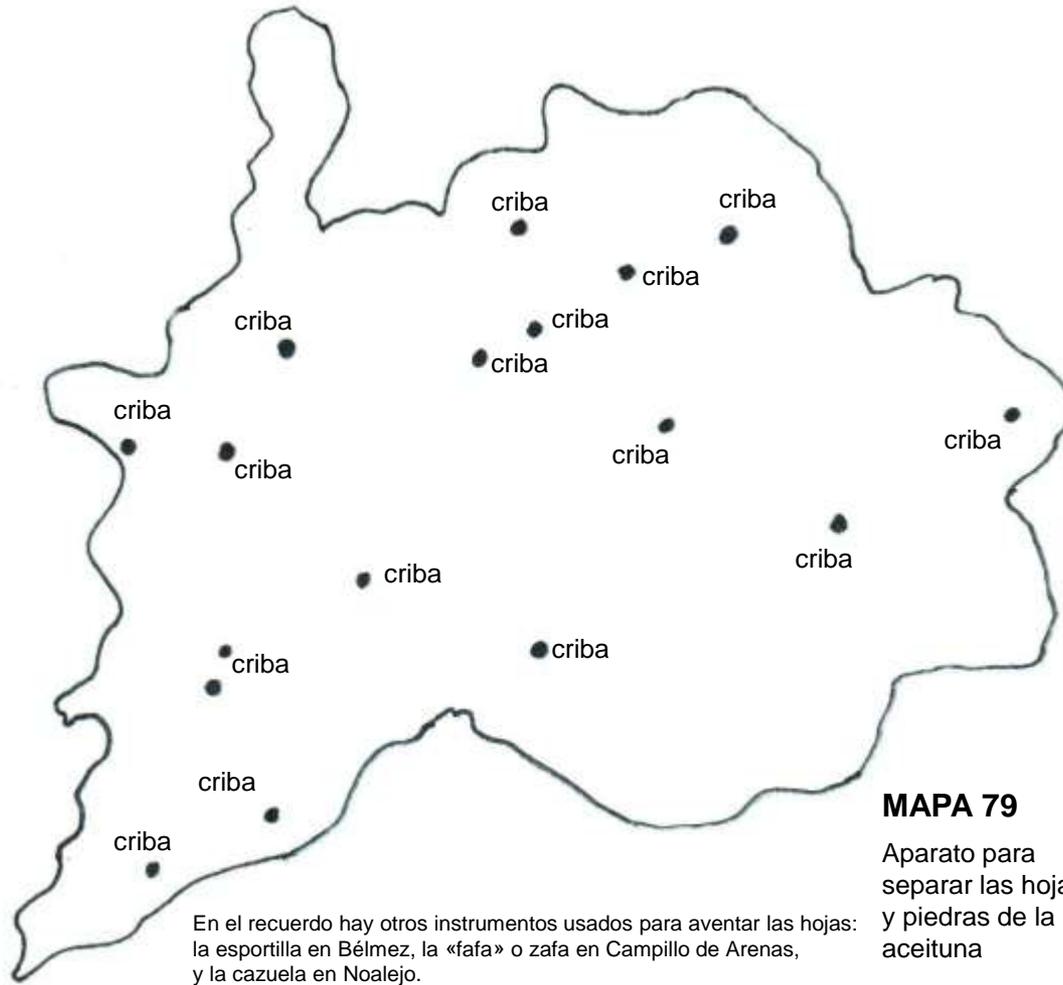
MAPA 77

Aceituna que, durante el vareo, cae fuera del fardo o lienzo



MAPA 78

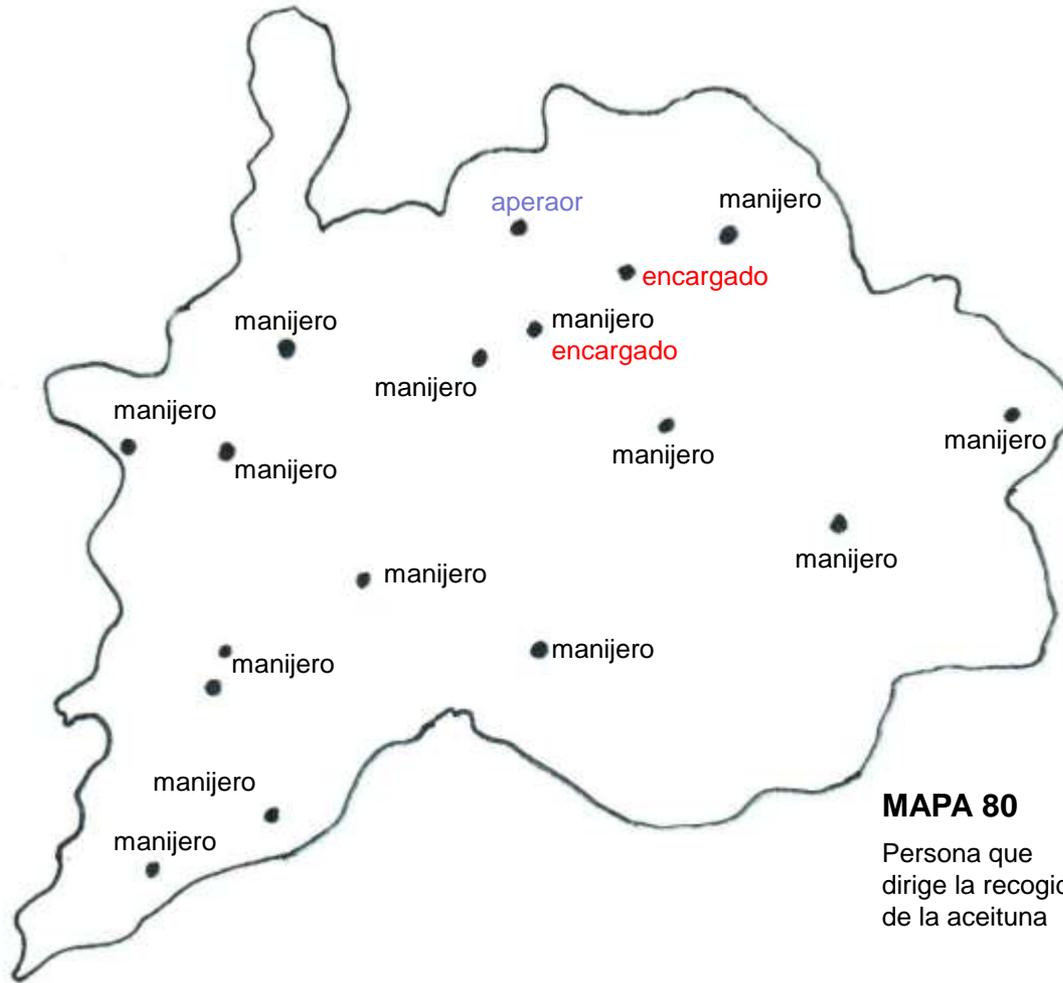
Varas para vear, largas y cortas



MAPA 79

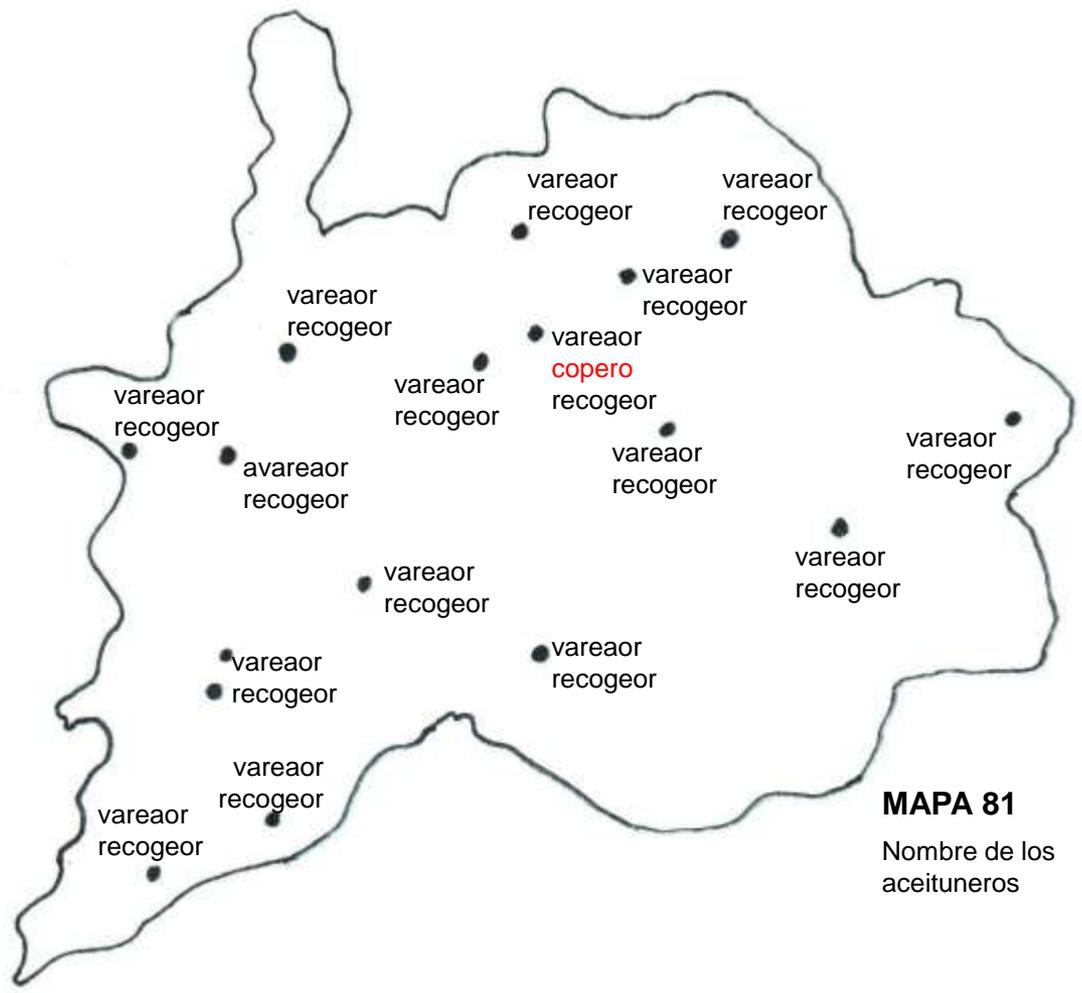
Aparato para separar las hojas y piedras de la aceituna

En el recuerdo hay otros instrumentos usados para aventar las hojas: la esportilla en Bélmez, la «fafa» o zafa en Campillo de Arenas, y la cazuela en Noalejo.

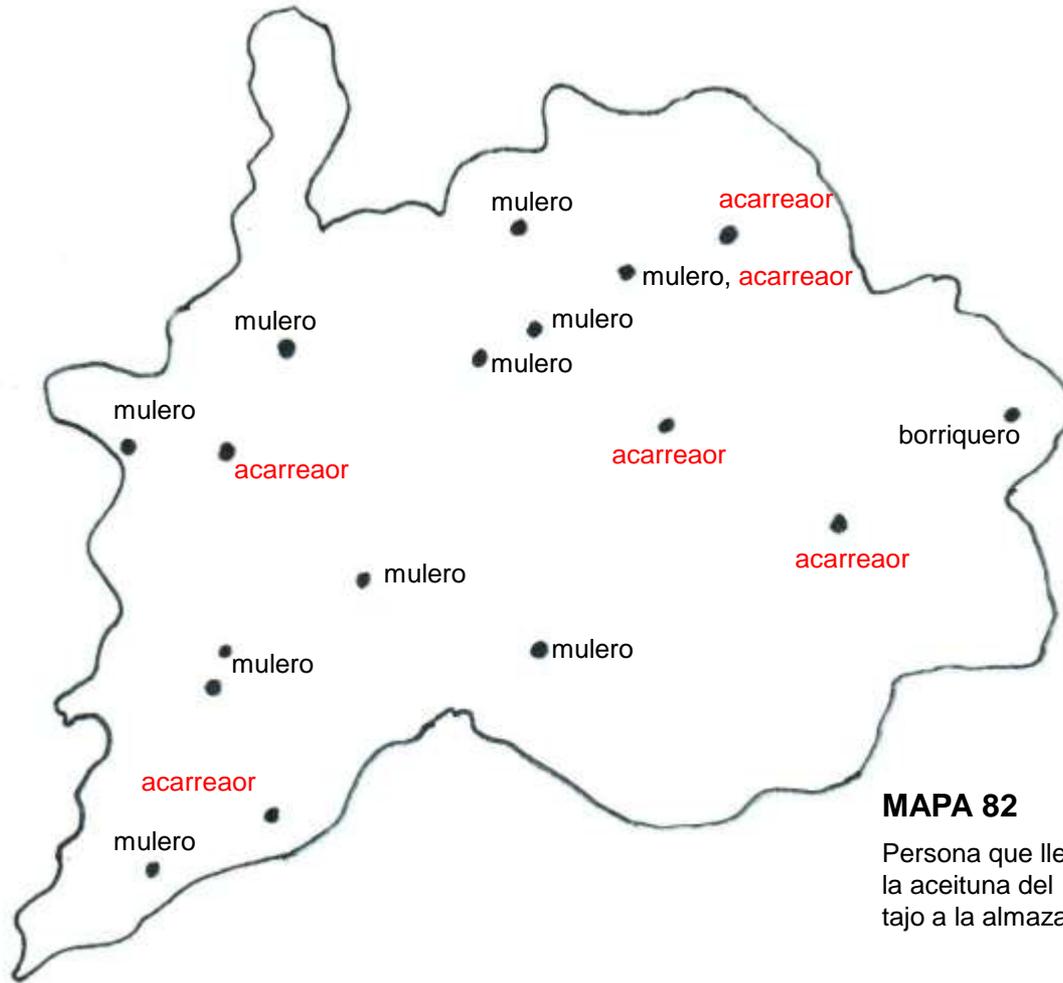


MAPA 80

Persona que dirige la recogida de la aceituna

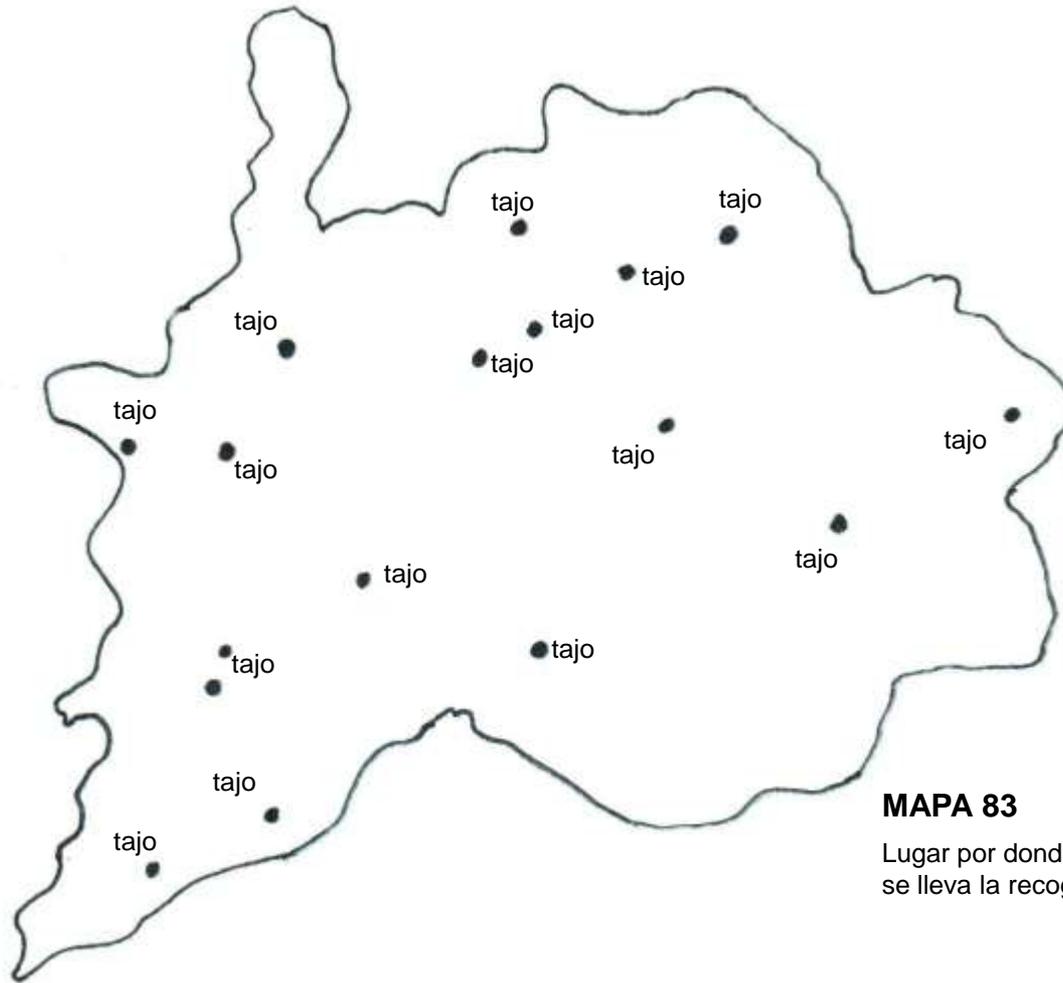


MAPA 81
Nombre de los
aceituneros



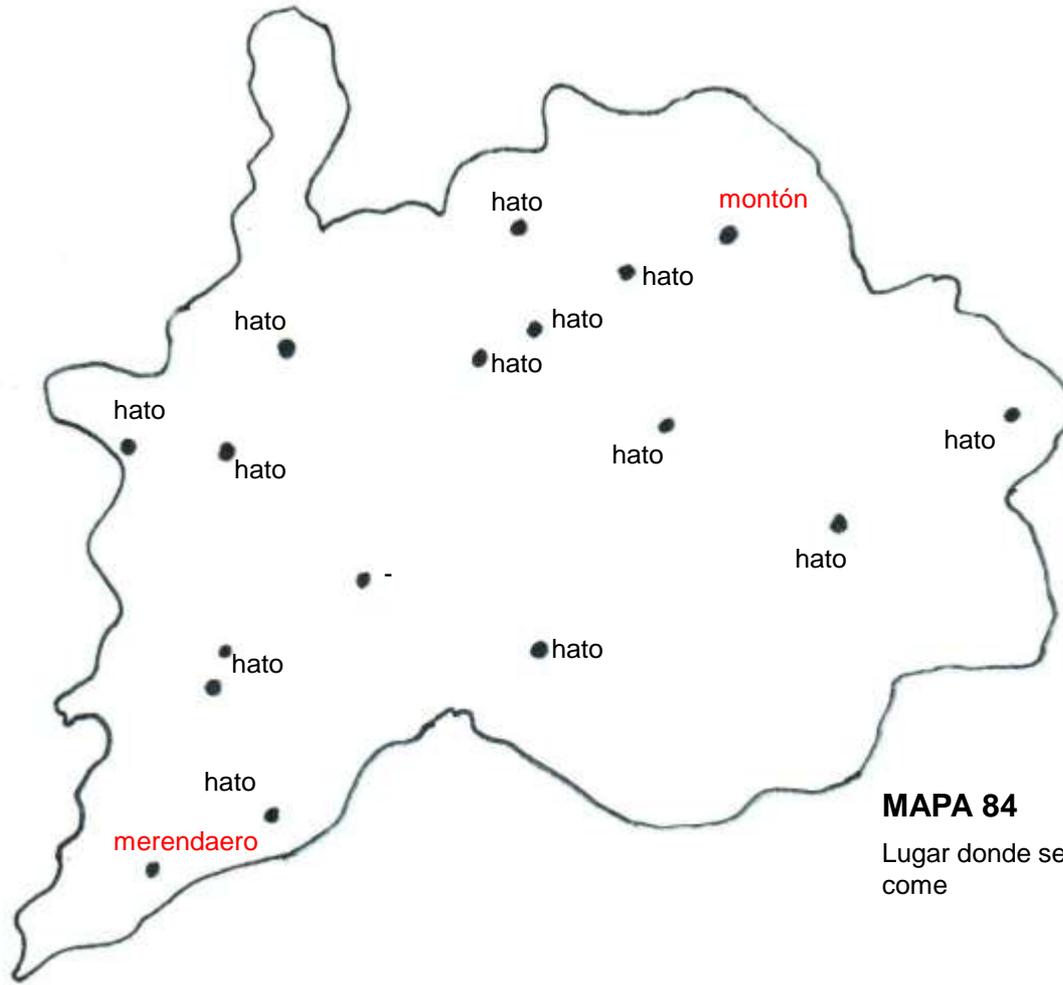
MAPA 82

Persona que lleva
la aceituna del
tajo a la almazara



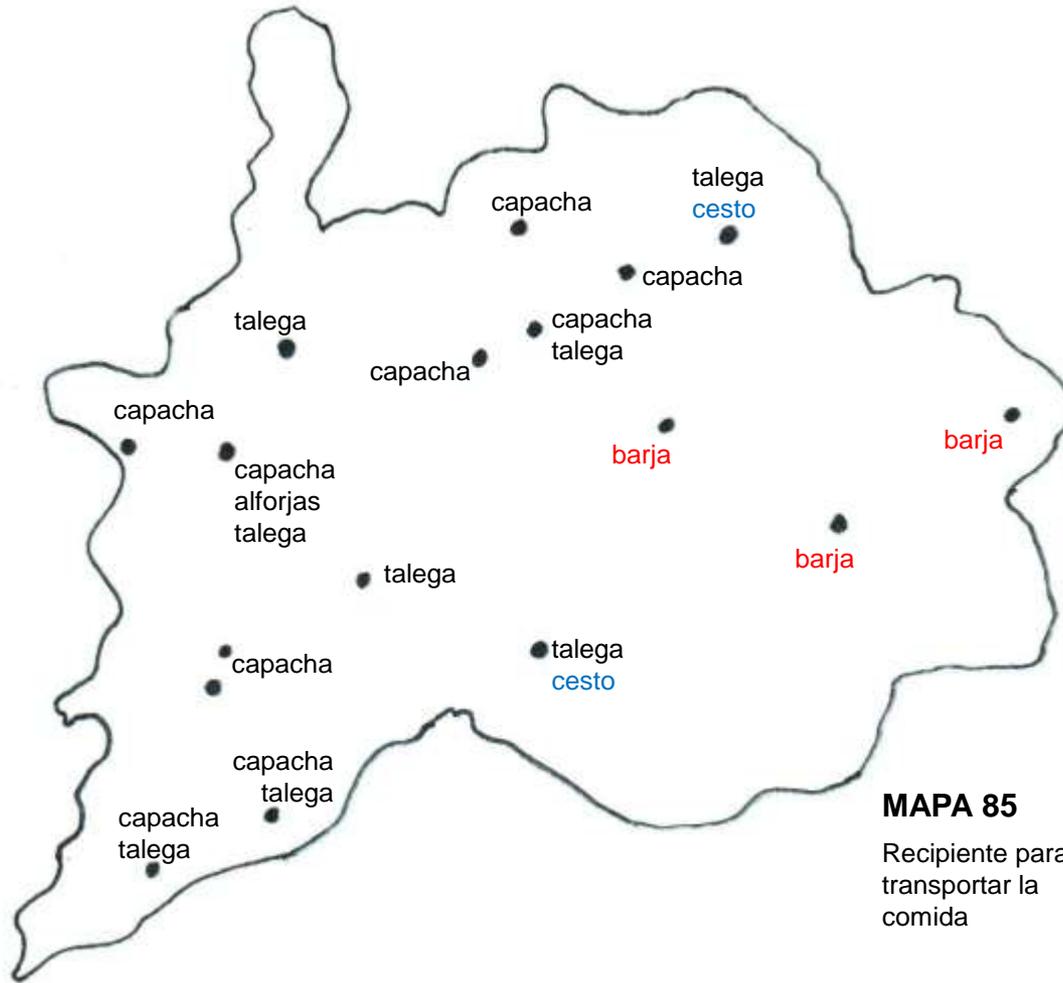
MAPA 83

Lugar por donde
se lleva la recogida



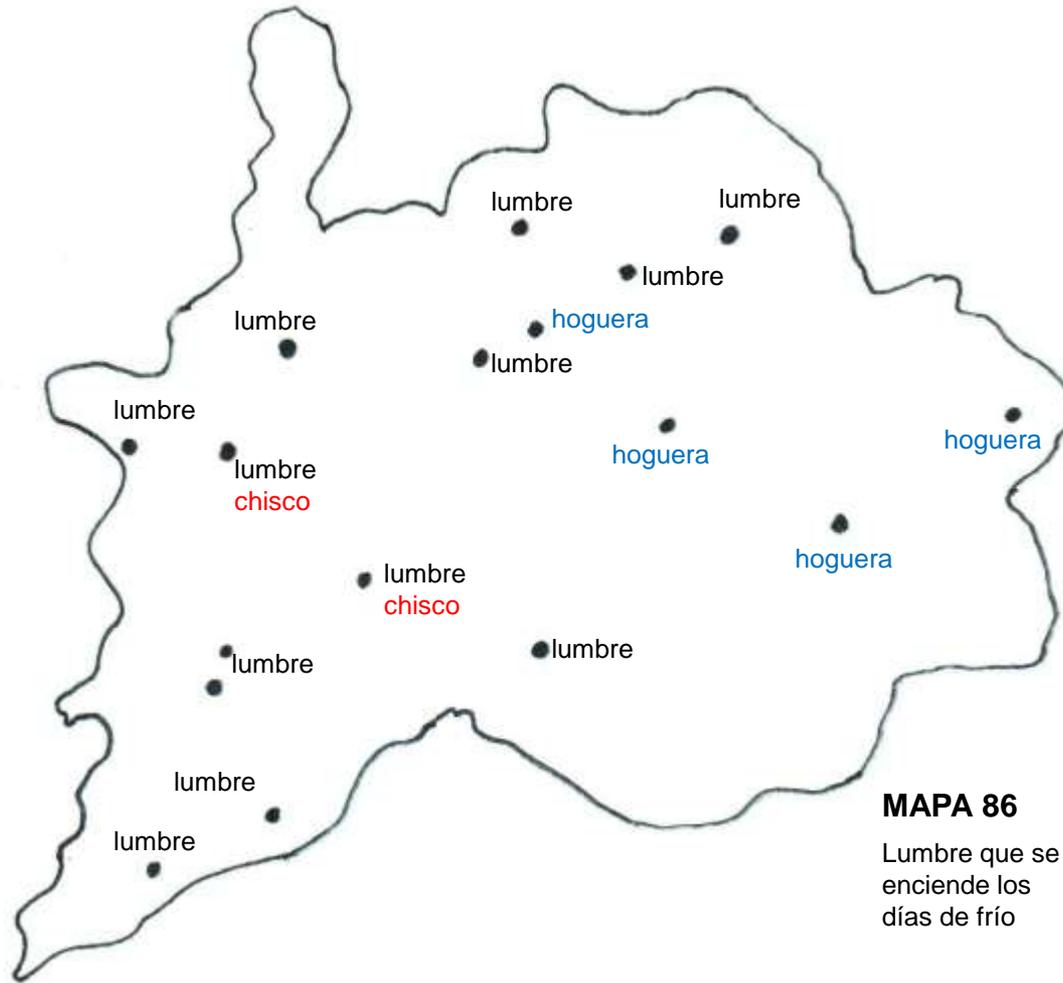
MAPA 84

Lugar donde se come



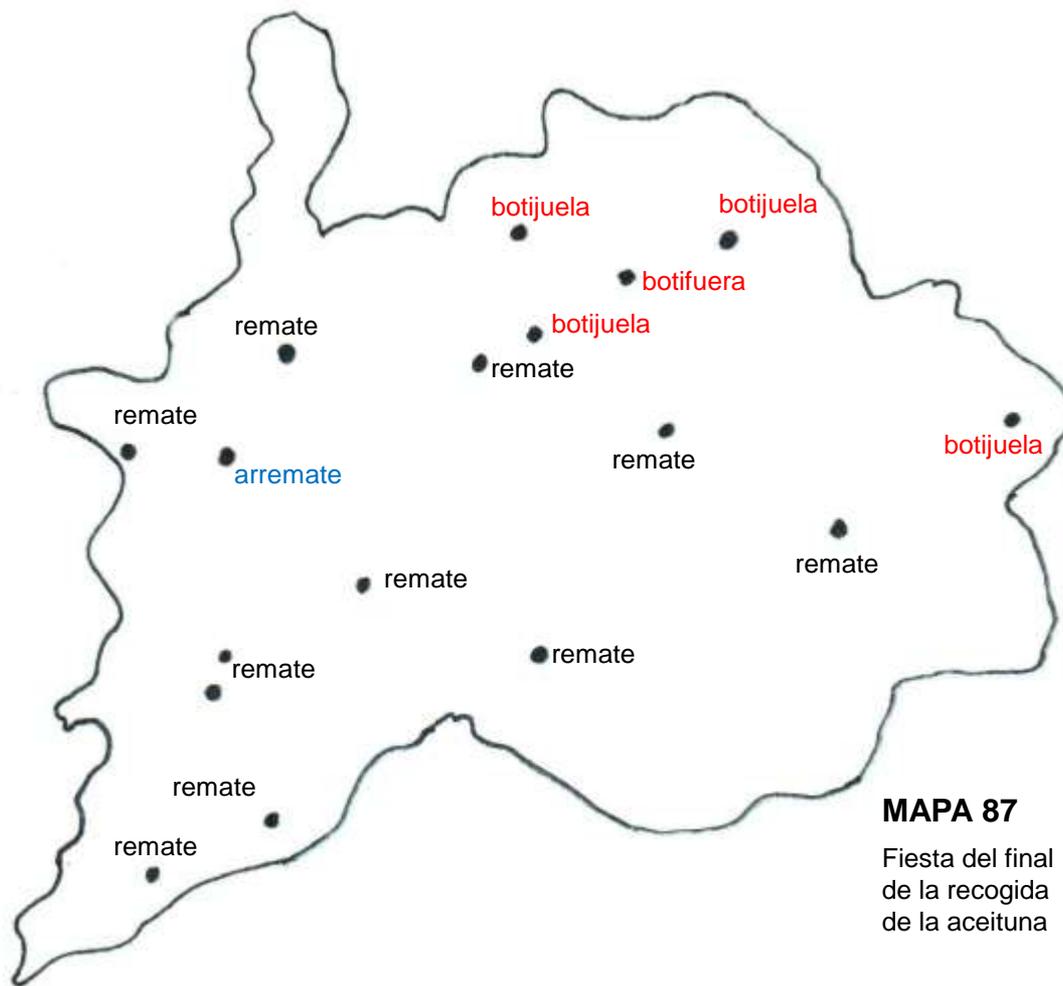
MAPA 85

Recipiente para transportar la comida



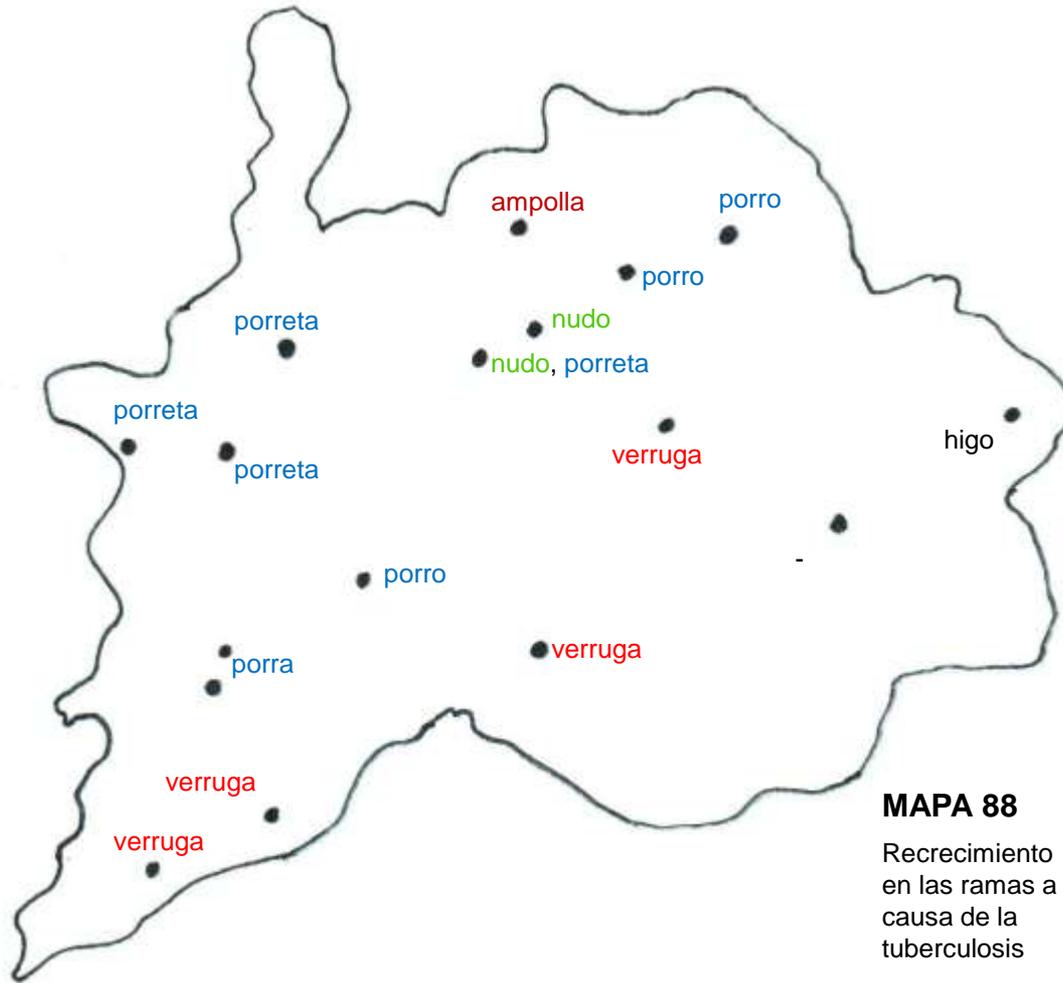
MAPA 86

Lumbre que se enciende los días de frío



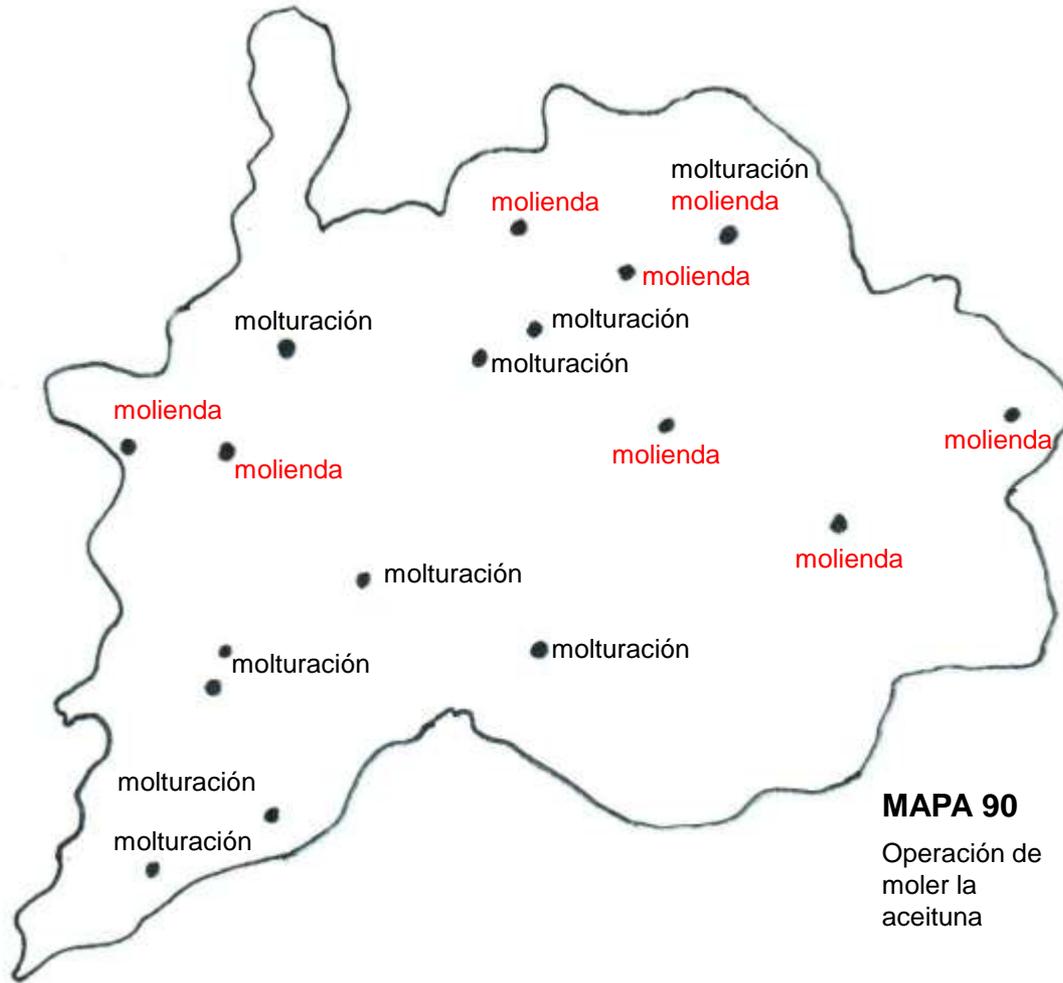
MAPA 87

Fiesta del final
de la recogida
de la aceituna



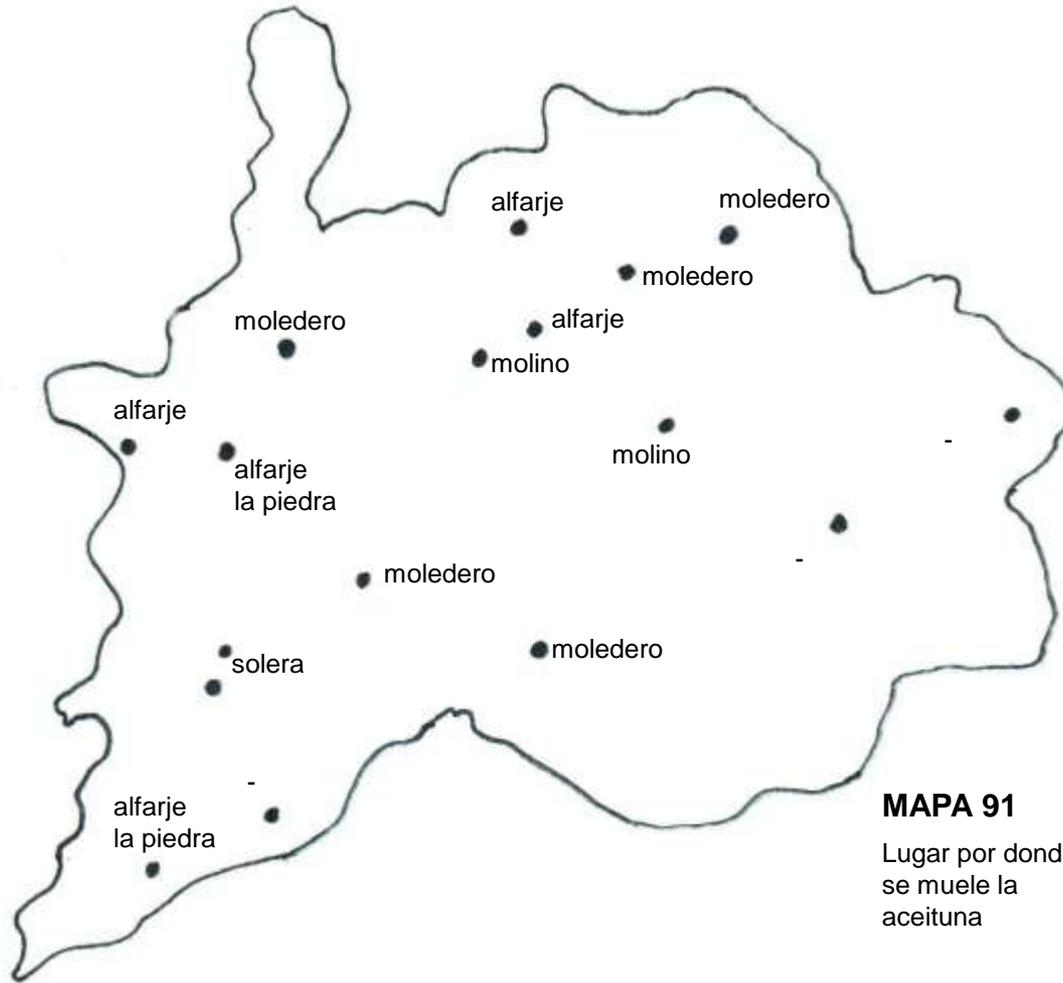
MAPA 88

Recrecimiento
en las ramas a
causa de la
tuberculosis



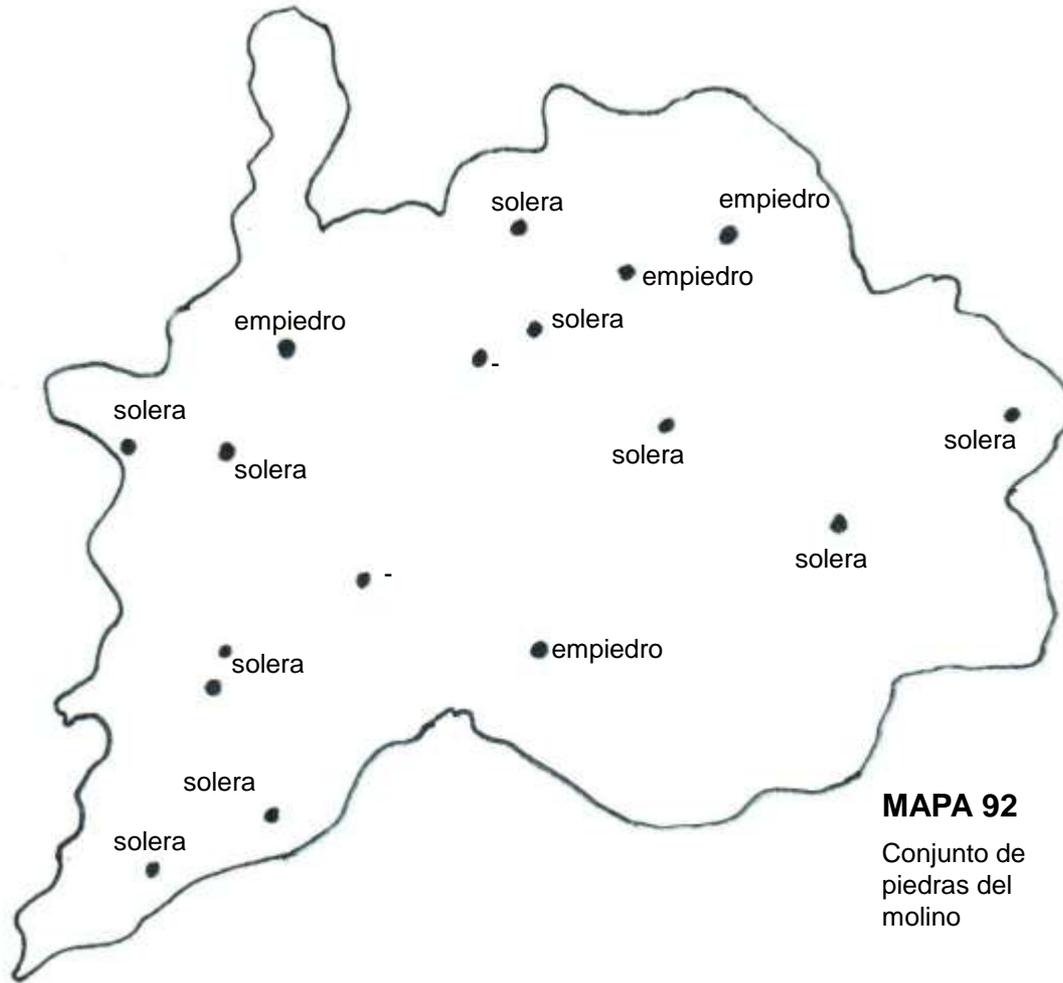
MAPA 90

Operación de moler la aceituna



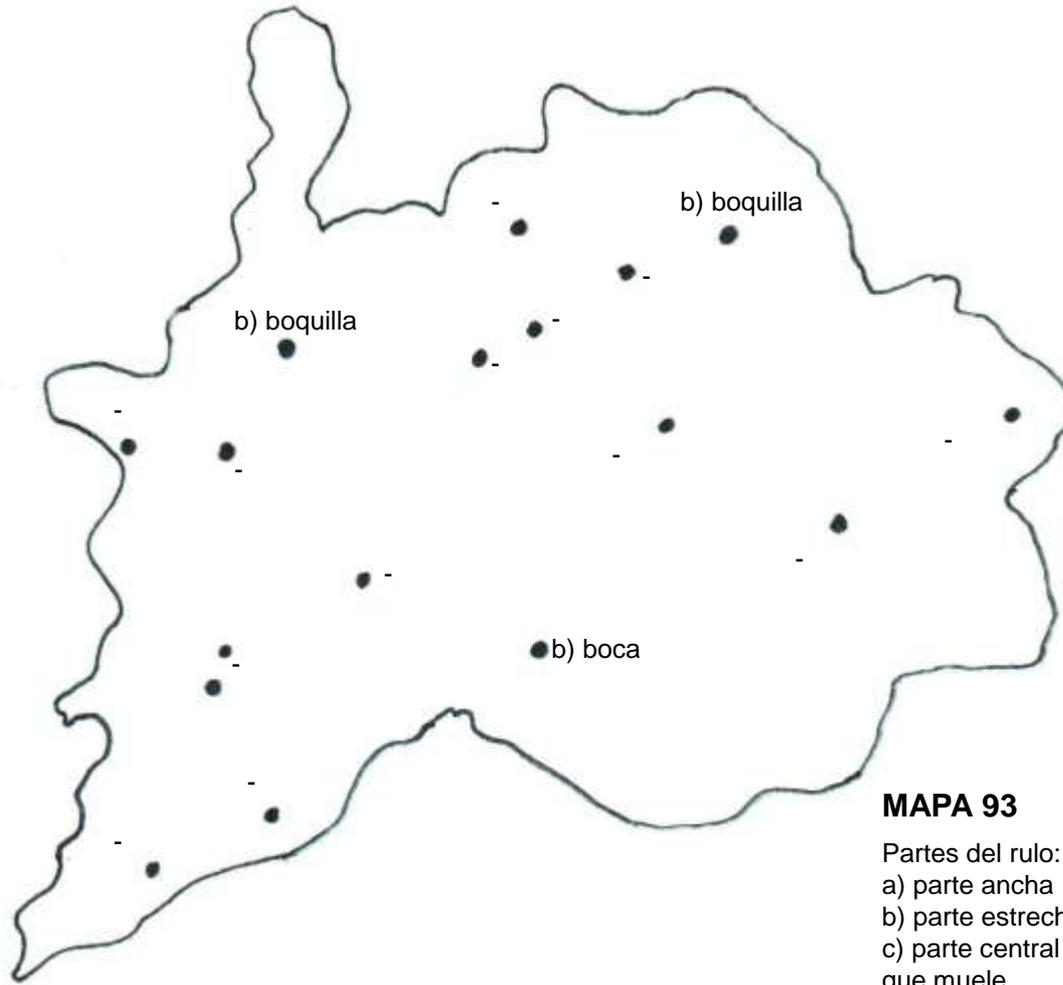
MAPA 91

Lugar por donde
se muele la
aceituna



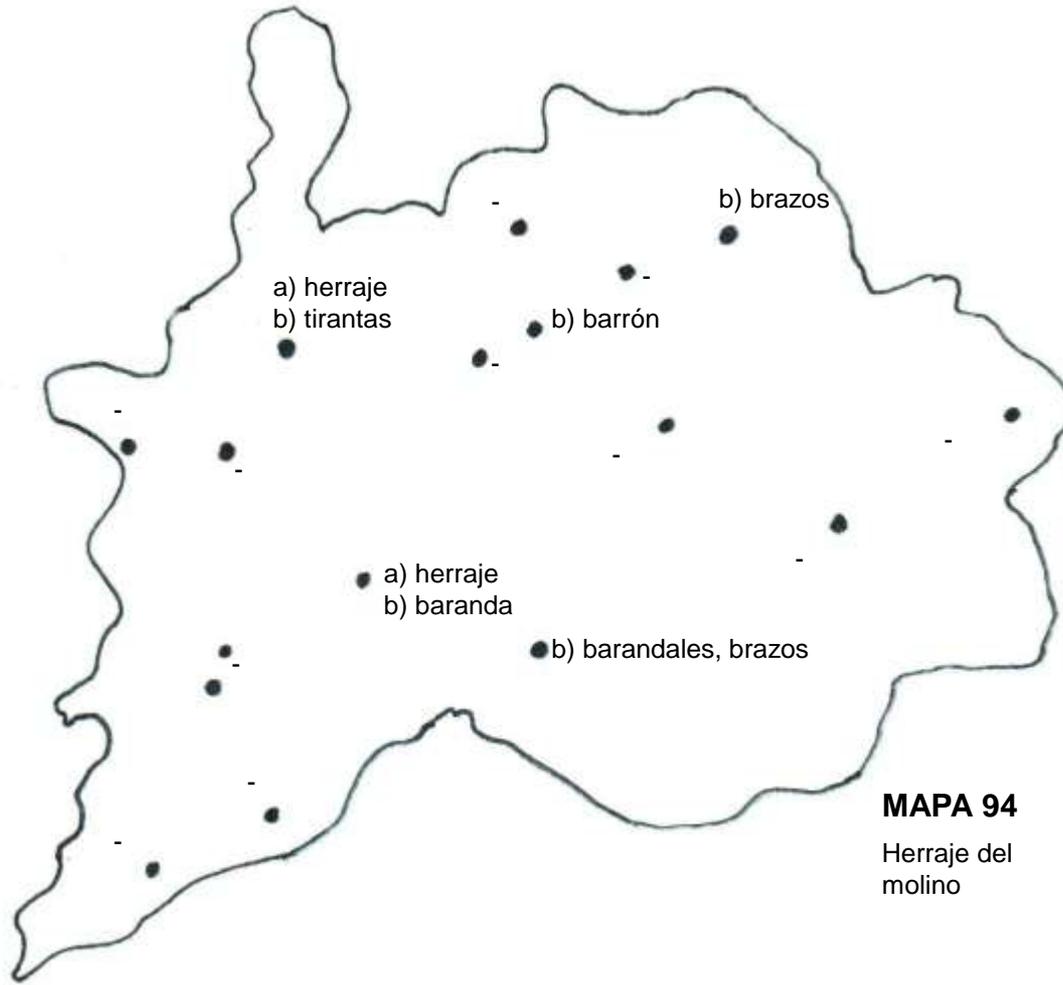
MAPA 92

Conjunto de
piedras del
molino



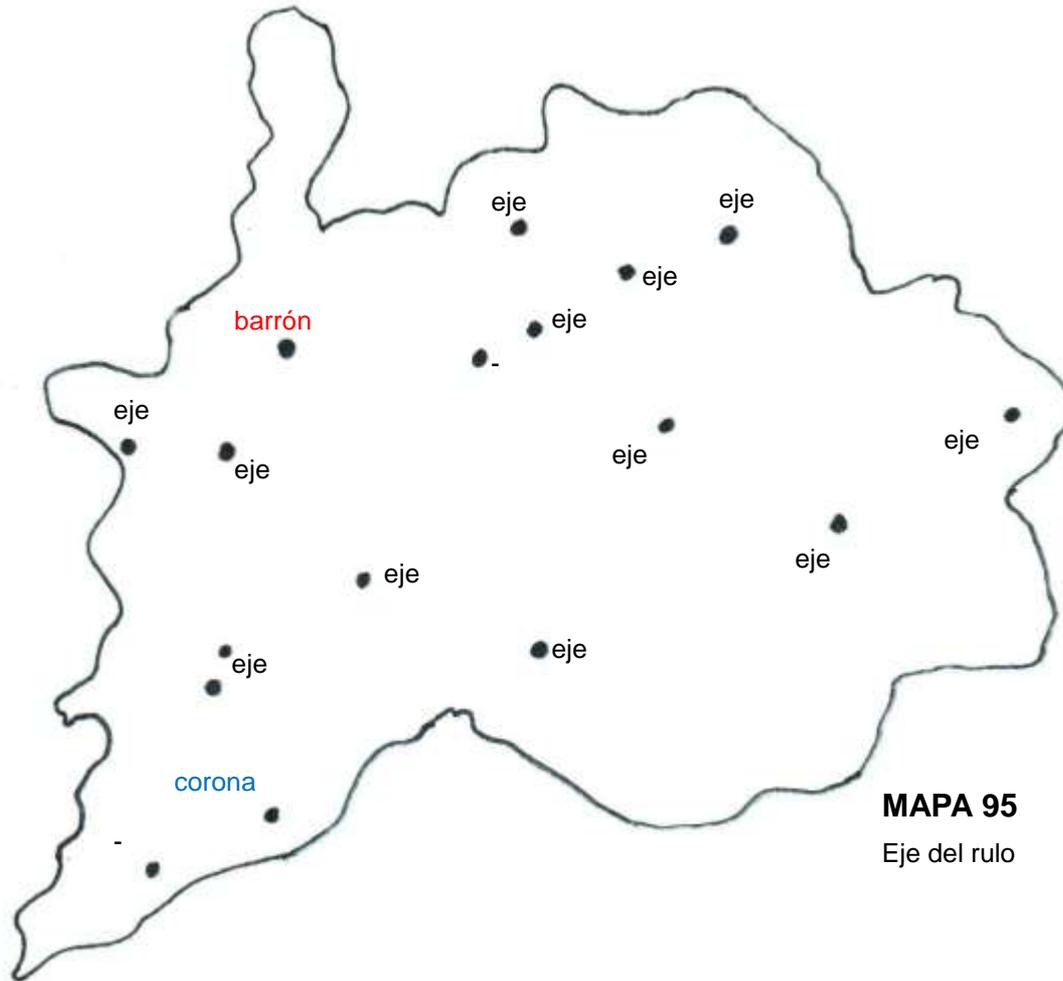
MAPA 93

Partes del rulo:
a) parte ancha
b) parte estrecha
c) parte central
que muele



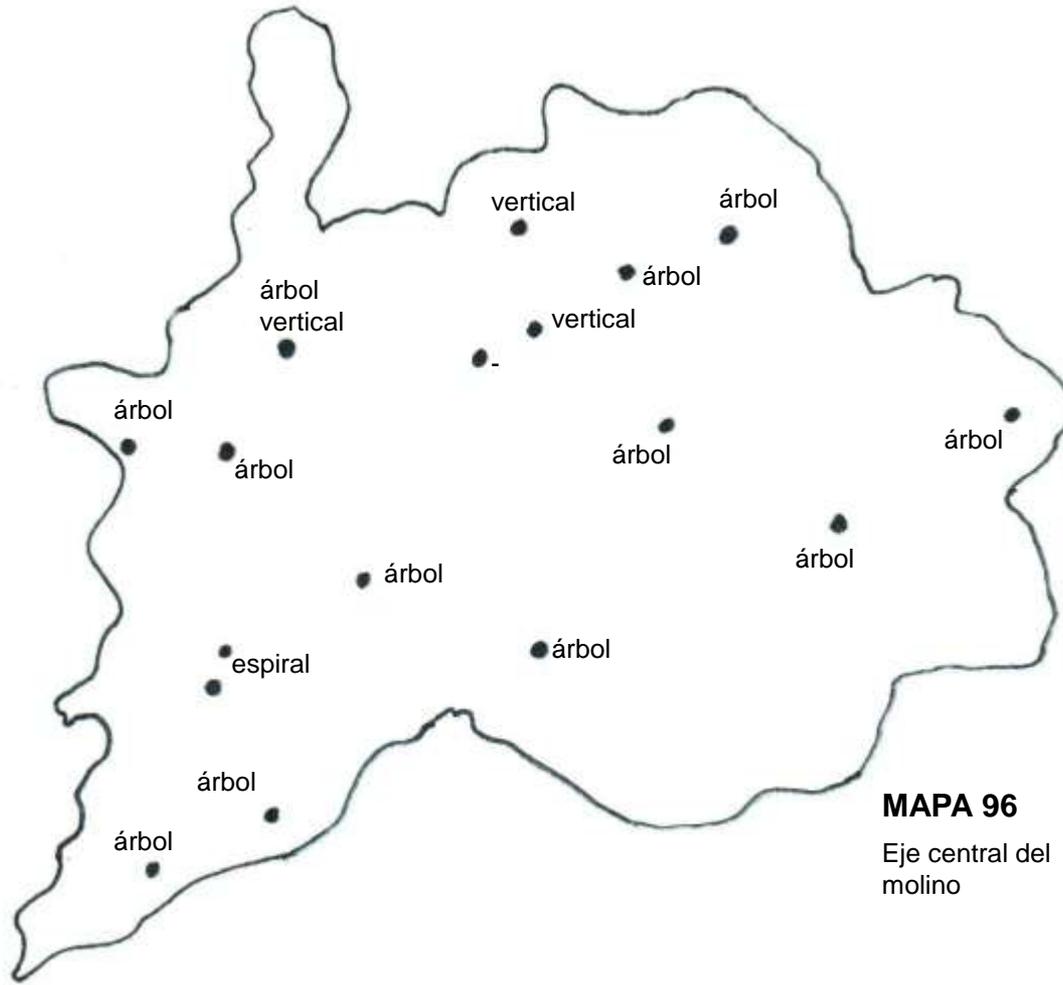
MAPA 94

Herraje del
molino



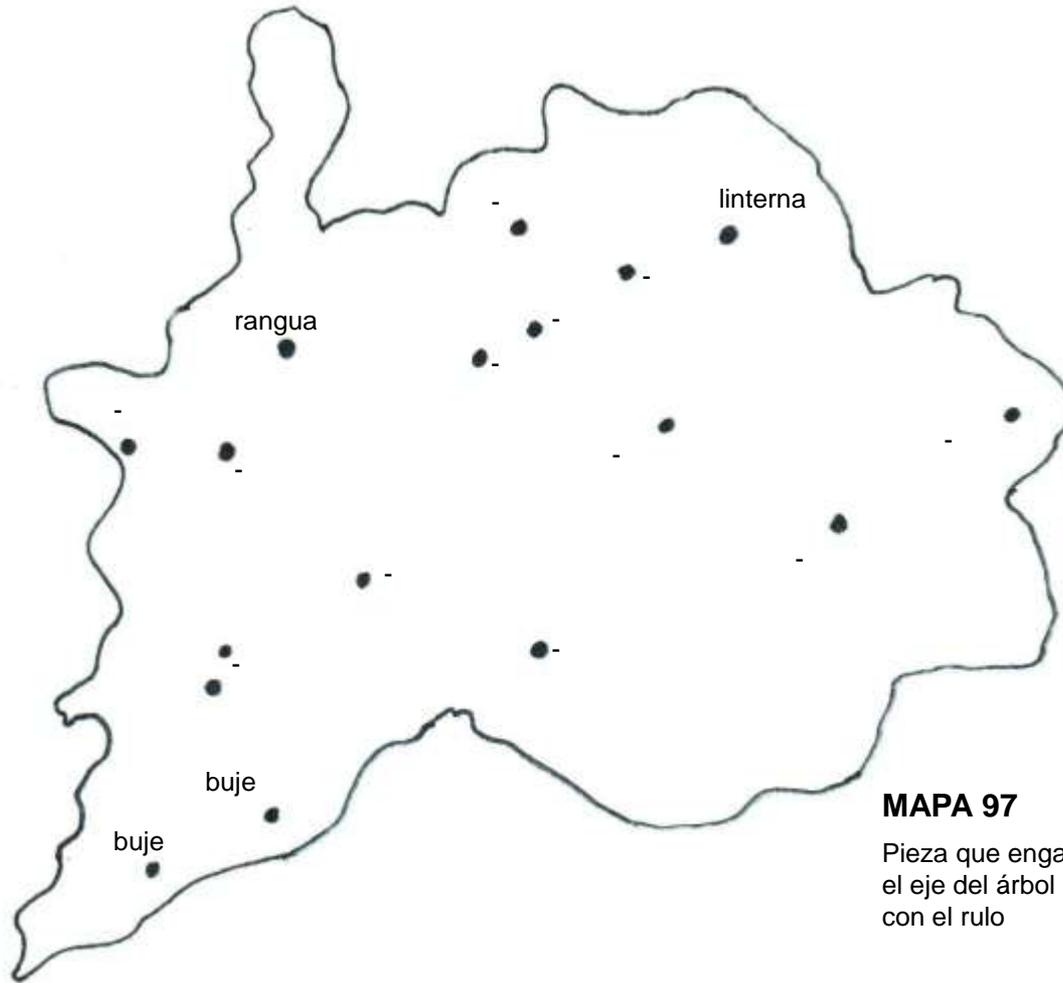
MAPA 95

Eje del rulo



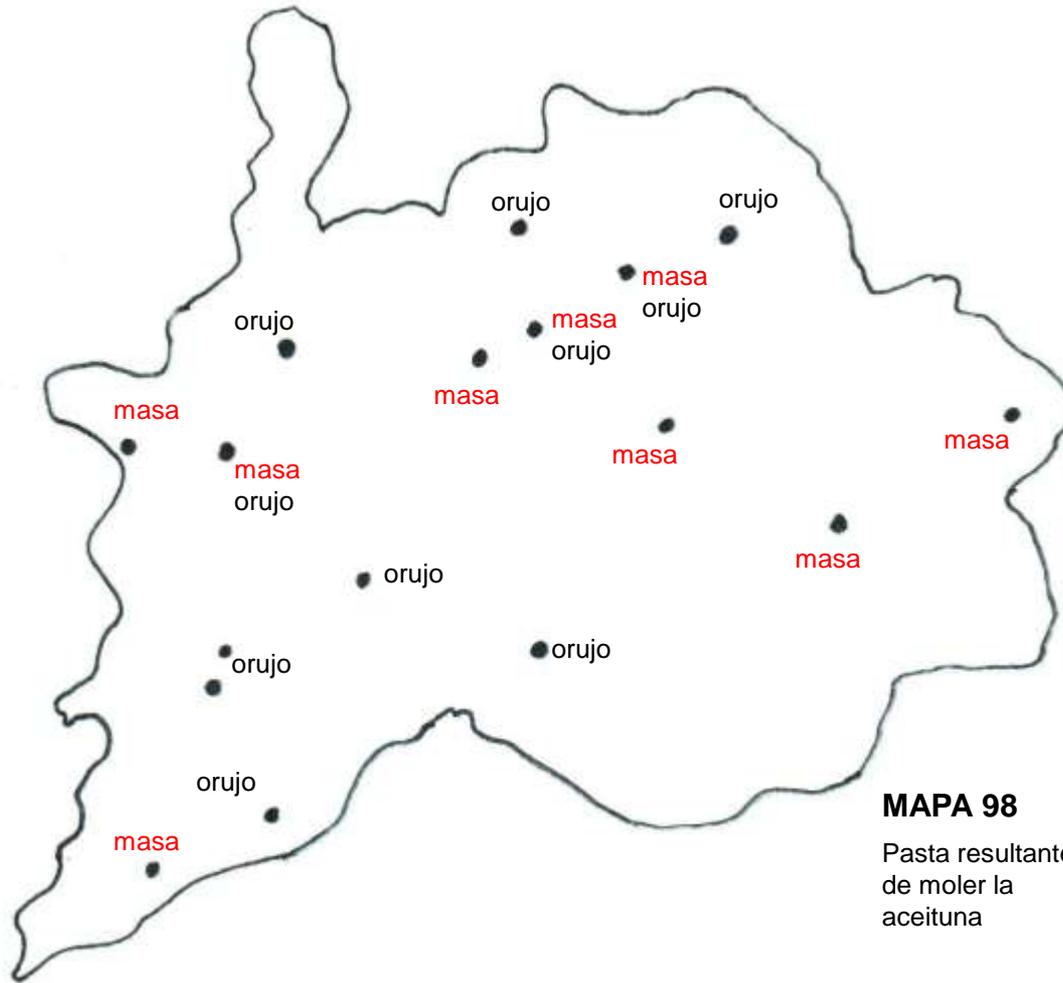
MAPA 96

Eje central del
molino



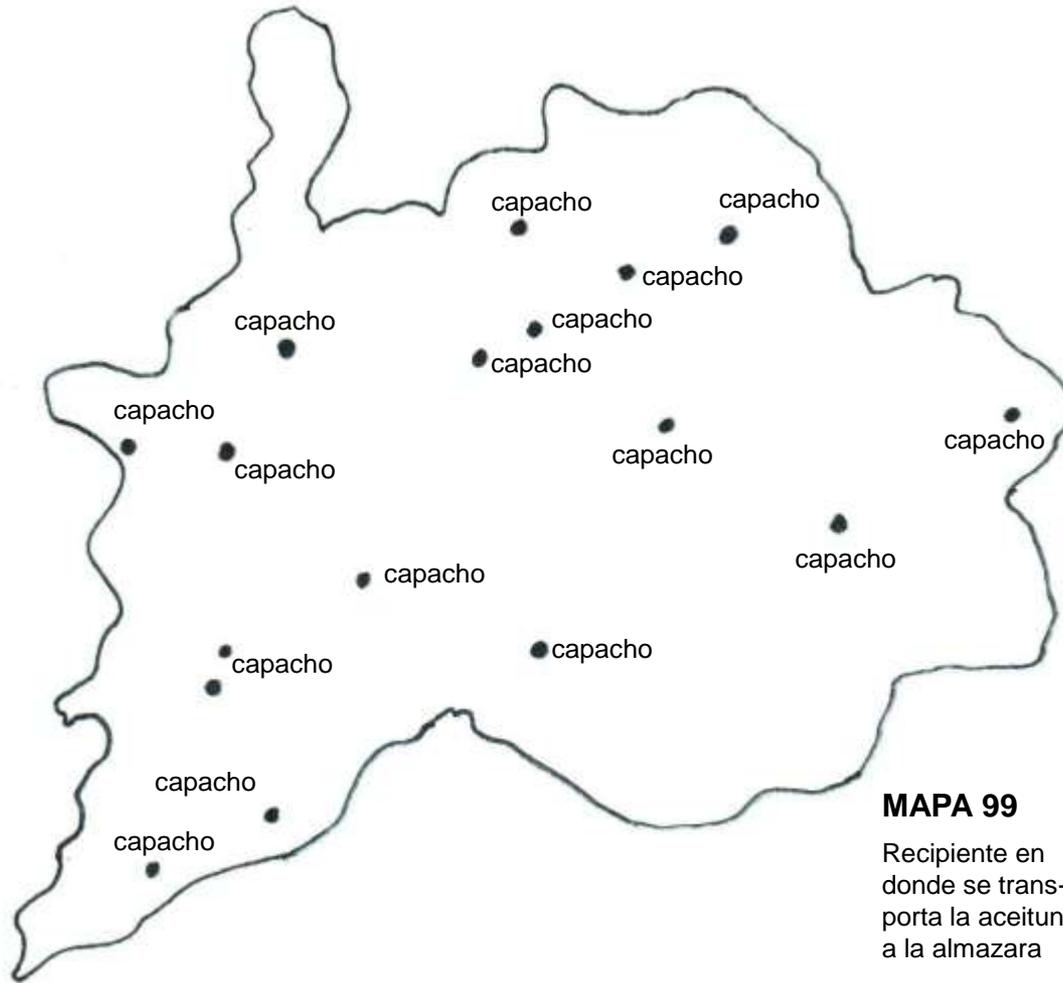
MAPA 97

Pieza que engancha
el eje del árbol
con el rulo



MAPA 98

Pasta resultante
de moler la
aceituna



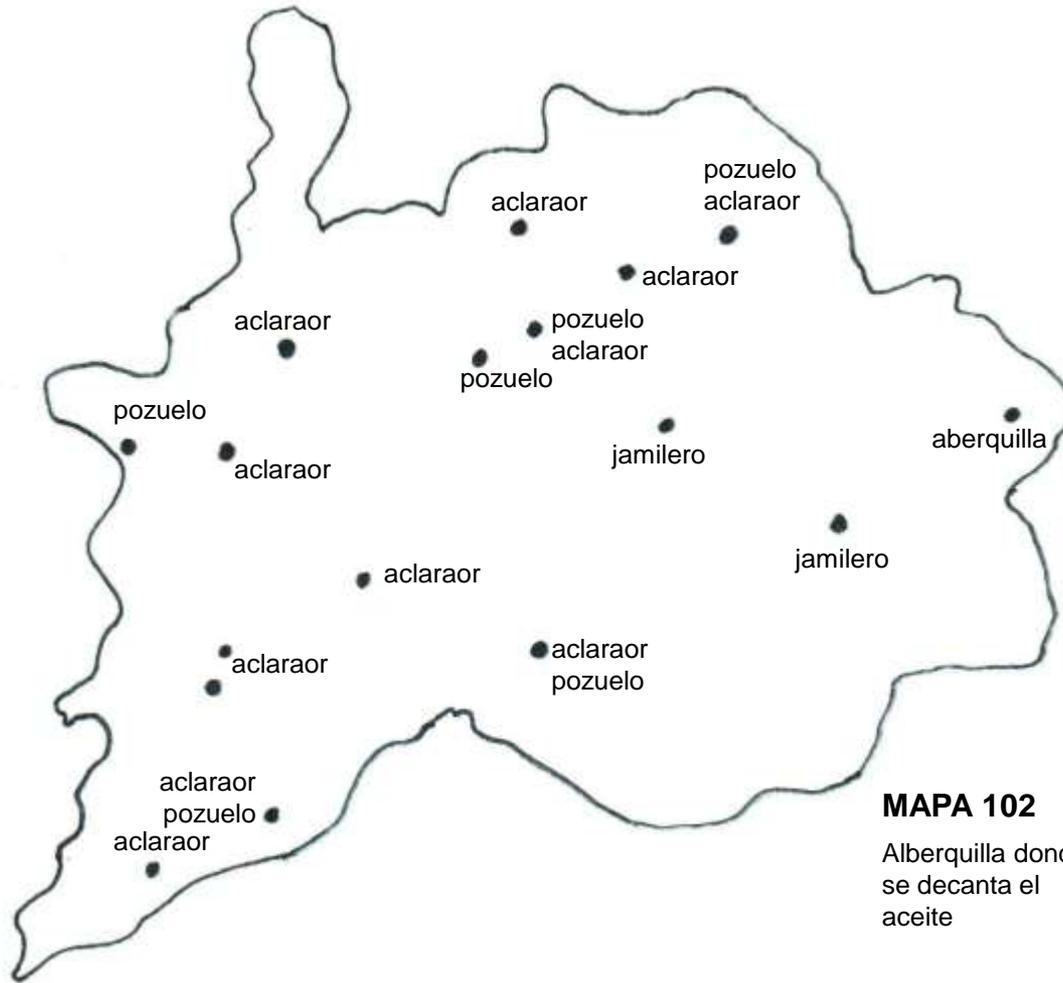
MAPA 99

Recipiente en donde se transporta la aceituna a la almazara



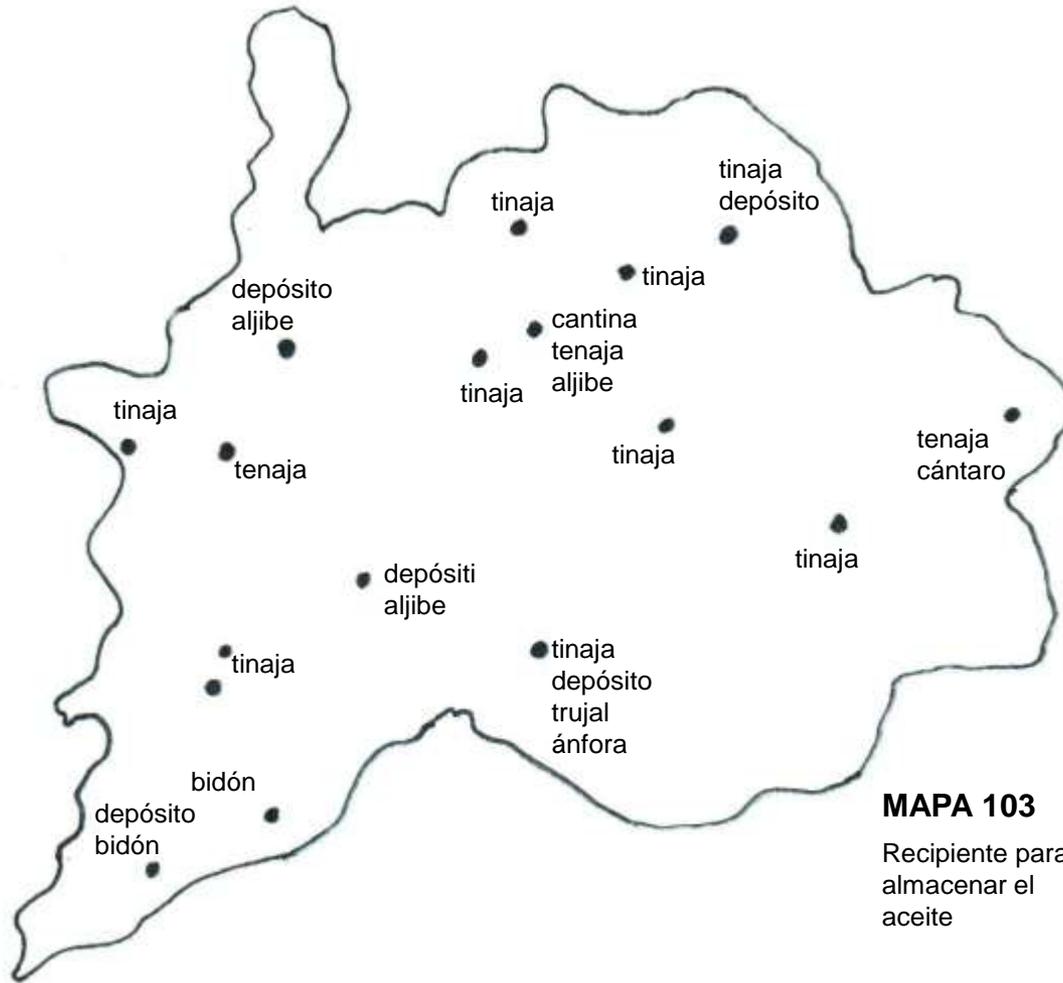
MAPA 100

Estera de esparto
en donde se
vierta la masa
molida para prensar
y extraer el aceite



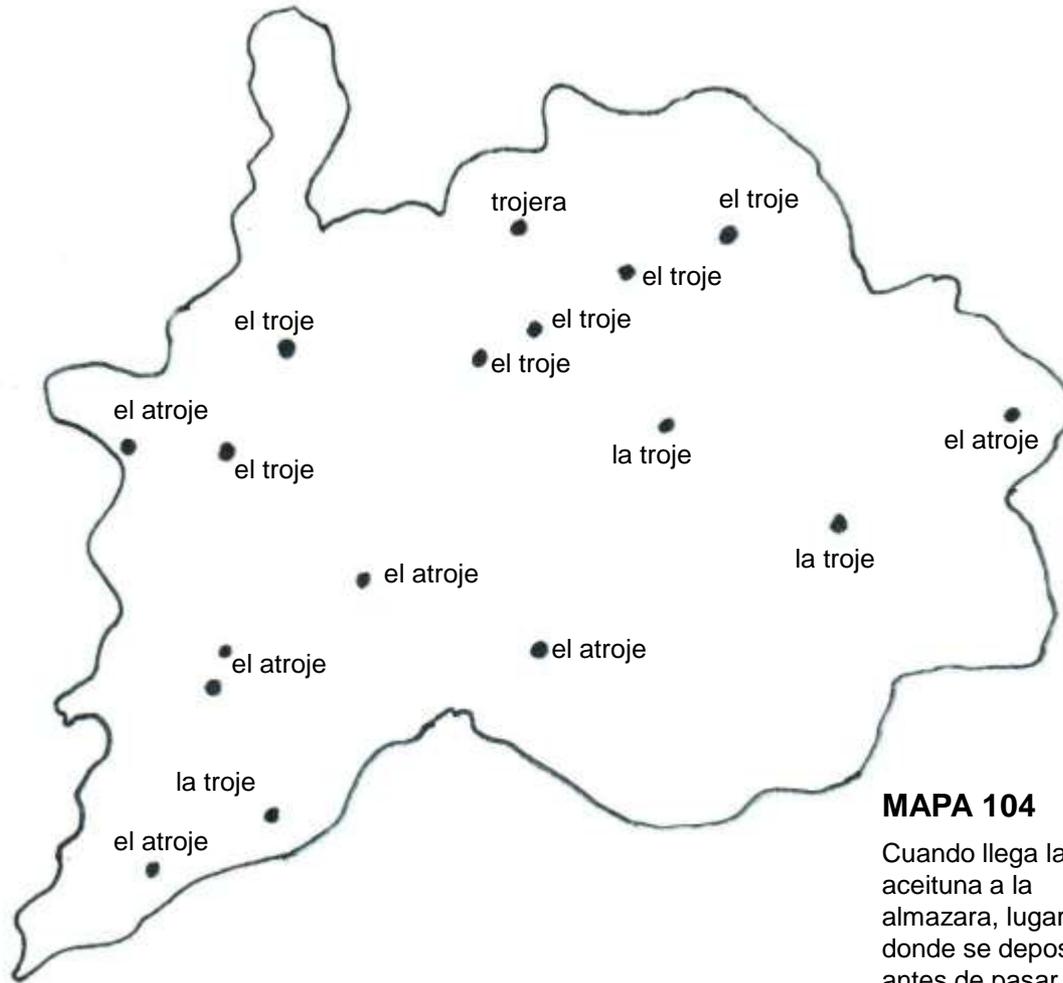
MAPA 102

Alberquilla donde se decanta el aceite



MAPA 103

Recipiente para almacenar el aceite



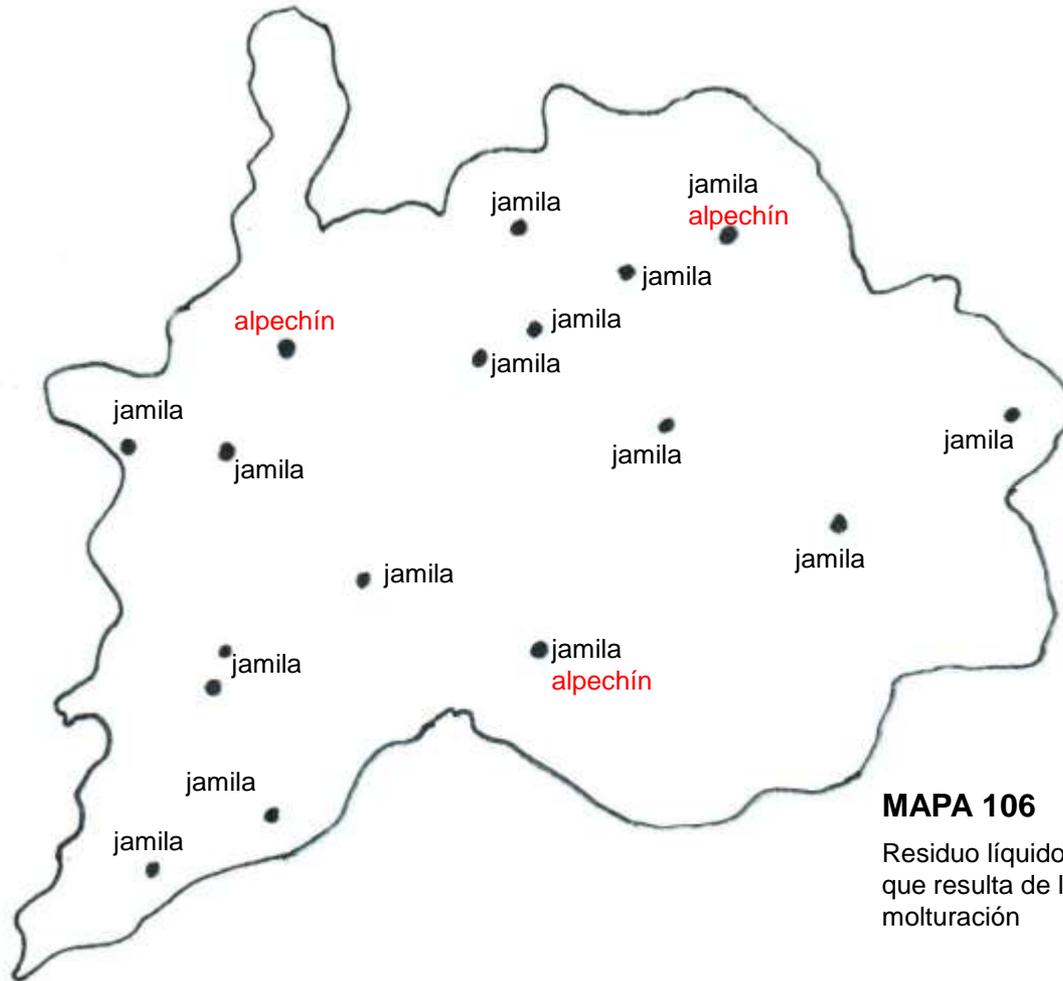
MAPA 104

Cuando llega la aceituna a la almazara, lugar donde se deposita antes de pasar a ser molturada



MAPA 105

Residuo líquido
del aceite



MAPA 106

Residuo líquido
que resulta de la
molturación



MAPA 109

Trabajador del
molino